



Università
Ca' Foscari
Venezia

Corso di Laurea magistrale in
Interpretariato e Traduzione Editoriale, Settoriale

Tesi di Laurea

L'animazione in Cina tra mitologia e attualità

Proposta di sottotitolazione dei film d'animazione *Nezha
nao hai* (1979) e *Ne Zha* (2019)

Relatrice

Ch.ma Prof.ssa Federica Passi

Correlatore

Ch. Prof. Paolo Magagnin

Laureanda

Tiziana Brunati

Matricola 862279

Anno Accademico

2020 / 2021

A chi ha sempre creduto in me

你是谁只有你自己说了才算。

永远不要放弃。

— 李靖 《哪吒之魔童降世》

INDICE

摘要	5
Abstract	6
Introduzione	7
Capitolo 1	9
Storia dell'animazione cinese	9
Chi è Nezha?	16
Nezha nell'animazione	24
Resistenza e pietà filiale	34
Nezha in Occidente	40
Capitolo 2	45
Nezha nao hai	45
Scheda del film	45
Traduzione	46
Ne Zha	59
Scheda del film	59
Traduzione	60
Capitolo 3	108
La sottotitolazione come forma di traduzione	108
La pratica della sottotitolazione in Italia	108
Sottotitolazione e doppiaggio a confronto	109
Caratteristiche della sottotitolazione	111
Tipologia testuale	115
Funzioni testuali	116
Dominante	117
Lettore modello	118
Macrostrategia	119
Microstrategie	122
1. Problemi linguistici	122

Titoli	122
Nomi propri	123
Nomi di persona	124
Toponimi	125
Nomi di oggetti	126
Nomi di tecniche e incantesimi	128
Appellativi	128
Registro	133
Chengyu	138
Costruzione sintattica	139
Punteggiatura	141
Giochi di parole	143
Incantesimi	145
Cantilene	149
2. Problemi culturali	150
Realia e concetti culturospecifici	150
Espressioni culturospecifiche	154
3. Problemi testuali	155
Sequenza tema commento	155
Intertestualità	157
Problemi specifici della sottotitolazione	158
Eliminazione di elementi superflui	159
Ripetizioni	160
Bibliografia	162
Bibliografia capitolo 1	162
Bibliografia capitolo 3	162
Sitografia	164
Sitografia capitolo 1	164
Sitografia capitolo 3	169

摘要

哪吒是中国神话中最重要、最知名的人物之一。近几十年来，已经有二十多部不同的影视作品以哪吒为主角，其中包括动画和真人电影。哪吒是名少年神仙，其生平事迹传说主要见于两部16世纪的中国小说《封神演义》和西游记。

本文主要关注哪吒这一形象在中国动画中的不同刻画，也审视了他在中国流行文化中的重要性。本文尤其注重两部提高了哪吒国内国外的知名度的动画电影：1979年的《哪吒闹海》与2019年的《哪吒之魔童降世》。《哪吒闹海》时长60分钟，1980年在戛纳电影节上非竞赛放映后，获得了国际认可。《哪吒之魔童降世》时长110分钟，是迄今为止中国市场票房最高的动画电影，也是全球非美国好莱坞制作的票房最高的动画电影。

本文第一章分为五个部分：第一部分旨在概述中国动画的诞生和发展，第二部分介绍哪吒其人、生平传说与个性特征，第三部分分析哪吒在不同动画作品中的刻画，第四部分考察哪吒传奇传说的主题，最后一部分则着重哪吒在西方国家的知名度。

第二章包含上述两部动画电影的字幕翻译，由中文译为意大利语。字幕文本列表展示，表格中标明了每句字幕的时间轴及说话人姓名。

第三章是对原文和意大利语译文的分析。本章重点介绍字幕的特点，也审查翻译过程中面临的语言、文化和文本问题以及相应的解决方案。

本文以参考书目和网站目录为附录收尾。

ABSTRACT

Nezha is one of the most important and well-known characters from Chinese mythology and in the most recent decades he has been the main character in over 20 different films and television programs, both animated and live action. He is a child deity whose life and adventures are narrated in the Chinese novels *The Investiture of the Gods* and *Journey to the West*, both written in the 16th century.

This dissertation focuses on Nezha's different portrayals in Chinese animation and examines his importance in Chinese pop culture. In particular it concentrates on two animated movies that contributed to increasing Nezha's fame both nationally and internationally: *Nezha Conquers the Dragon King* (1979) and *Ne Zha* (2019). The first one is a 60-minutes-long film which gained international recognition after being screened out of competition at the 1980 Cannes Film Festival, the second one is 110-minutes-long movie that became the highest-grossing animated film in China and the worldwide highest-grossing non-U.S. animated film of all time.

The first chapter of this dissertation is divided into five sections: the first one aims to give an overview of the birth and evolution of Chinese animation, the second one introduces Nezha, his story and his characteristics, the third one analyses Nezha's portrayals in different animated products, the fourth one examines the main themes of his legend and the last one focuses on Nezha's popularity in Western countries.

The second chapter contains the translation from Chinese to Italian of the subtitles of the two animated films mentioned above. The subtitles are organized in a table which also includes the time stamps of each segment and the name of the speaker.

The third and last chapter is an analysis of the source text and the Italian translation. This chapter focuses on the characteristics of subtitling and examines the different problems (linguistic, cultural and textual) faced during the translation process and the respective solutions.

The dissertation ends with an appendix which contains the bibliography and the sitography.

INTRODUZIONE

Nezha è uno dei personaggi più importanti e rinomati della mitologia cinese e, negli ultimi decenni, è stato scelto come protagonista di oltre venti film e serie tv, d'animazione e non. Si tratta di una divinità bambina la cui vita e le cui avventure sono narrate nei due romanzi classici cinesi *Fengshen Yanyi* e *Viaggio in Occidente*, entrambi scritti nel XVI secolo.

Questa tesi si concentra sulle diverse rappresentazioni del personaggio di Nezha nell'animazione cinese ed esamina la sua importanza nella cultura pop della Cina. In particolare si concentra su due film d'animazione che hanno contribuito ad aumentare e consolidare la fama di Nezha a livello nazionale ed internazionale: *Nezha nao hai* (1979) e *Ne Zha* (2019). Il primo è un film di 60 minuti che è stato presentato fuori concorso al Festival del Cinema di Cannes nel 1980, grazie a cui la Cina ha potuto mostrare al resto del mondo la sua rinascita nel campo dell'animazione dopo il periodo di stasi della Rivoluzione Culturale; il secondo è un lungometraggio di 110 minuti che è diventato non solo il film d'animazione di maggiore incasso nella storia della Cina, ma anche il film d'animazione non statunitense di maggiore incasso di sempre.

Il primo capitolo di questa tesi si divide in cinque sezioni. La prima comprende una panoramica della nascita e dell'evoluzione dell'animazione cinese, illustrando le varie ere a partire dagli anni '20 del XX secolo fino ad oggi. La seconda sezione introduce il personaggio di Nezha, esponendone le origini, la leggenda e le caratteristiche fisiche e caratteriali e cercando di scoprire le motivazioni dell'enorme popolarità di questa giovane divinità in Cina. La terza sezione analizza le varie rappresentazioni di Nezha nei prodotti animati che si sono susseguiti negli anni dal 1965 a oggi, con lo scopo di mostrare l'evoluzione del personaggio e della storia nel corso dei decenni. La quarta esamina i due temi principali della leggenda di Nezha, ovvero la resistenza e la pietà filiale, confrontando la leggenda originale con i due film sopracitati. La quinta ed ultima sezione, infine, si concentra sulla popolarità del personaggio di Nezha, e in particolare dei due film *Nezha nao hai* e *Ne Zha*, a livello internazionale, analizzandone gli incassi al botteghino, le distribuzioni nelle sale e le recensioni da parte di pubblico e critica, con lo scopo di scoprire quale potrebbe essere il futuro dell'animazione cinese sul piano internazionale.

Il secondo capitolo contiene la traduzione dal cinese all'italiano dei sottotitoli dei due film d'animazione sopracitati. I sottotitoli sono organizzati in una tabella completa di marche temporali di ogni singolo segmento e del nome del personaggio che sta parlando. Ogni

traduzione è preceduta da una scheda del film, che ne presenta generalità e trama.

Il terzo e ultimo capitolo di questa tesi presenta innanzitutto una panoramica della sottotitolazione, in cui vengono illustrate le sue caratteristiche e viene confrontata con l'altra traduzione audiovisiva più conosciuta, ovvero il doppiaggio. In seguito si passa a un'analisi dei due testi di partenza e delle relative traduzioni, esaminando i problemi linguistici, culturali e testuali incontrati durante il processo di traduzione ed esponendo le rispettive soluzioni.

La tesi si conclude con un'appendice contenente bibliografia e sitografia.

CAPITOLO 1

STORIA DELL'ANIMAZIONE CINESE

Prima di guardare al futuro e a quello che *Nezha nao hai* e *Ne Zha* hanno significato per lo sviluppo e l'espansione del cinema d'animazione cinese, è fondamentale volgere lo sguardo al passato e parlare delle origini dell'animazione in Cina.

È impossibile iniziare a raccontare la storia dell'animazione cinese senza prima presentare i fratelli Wan: Wan Laiming, Wan Guchan, Wan Chaochen e Wan Dihuan.

In particolare i gemelli Wan Laiming e Wan Guchan sono considerati i pionieri dell'animazione in Cina in quanto realizzatori nel 1926 del primo corto animato nella storia del Paese di Mezzo, ovvero *Da nao huashi* 大闹画室 (Frastuono nell'atelier). I due gemelli, insieme ai fratelli minori, avevano già lavorato a delle animazioni come pubblicitari, ma il loro scopo era quello di poter creare vere e proprie opere d'intrattenimento.¹ *Da nao huashi* era un corto in bianco e nero della durata di 12 minuti e combinava animazione tradizionale e scene *live action*², ma purtroppo è andato perduto.³ Nel 1935 i fratelli Wan crearono il primo corto animato sonoro, chiamato *Luotuo xian wu* 骆驼献舞 (Il cammello mostra una danza).⁴

A seguito della distribuzione in Cina di *Biancaneve e i Sette Nani* nel 1939 i fratelli Wan sentirono la necessità di creare un'opera che potesse in qualche modo competere con il film statunitense e, con l'aiuto di 237 artisti, produssero il primo lungometraggio animato cinese, *Tie shan gongzhu* 铁扇公主 (Principessa Ventaglio di Ferro), utilizzando la tecnica del rotoscopio⁵. Il film, che adatta un capitolo del romanzo classico cinese *Il Viaggio in Occidente*, rimase in produzione per tre anni e fu distribuito nel 1941, nel bel mezzo dell'occupazione giapponese.⁶ Durante quel periodo i fratelli Wan crearono anche più di venti corti di propaganda anti-giapponese, dando il via a una lunga serie di prodotti d'animazione di contenuto politico, come per esempio *Wen zhong zhuo bie* 瓮中捉鳖 (Catturare una facile preda, 1948) che metteva

¹ John A. Lent & Xu Ying, *Comics art in China*, Jackson: University Press of Mississippi, 2017, pp. 151-154

² L'espressione inglese *live action*, letteralmente "azione dal vivo" indica i film interpretati da persone vere e che utilizzano la fotografia in contrapposizione all'animazione.

³ 大闹画室 su baidu.com <https://baike.baidu.com/item/大闹画室/11002536> URL consultato il 02/02/2022

⁴ John A. Lent & Xu Ying, *op. cit.*, p. 155

⁵ Tecnica di animazione in cui il disegnatore ricalca le scene a partire da una pellicola filmata in precedenza, così che l'animazione risulti verosimile.

⁶ John A. Lent & Xu Ying, *op. cit.*, pp. 156-157

in scena una metafora politica contro Chiang Kai-shek.⁷

Con la nascita della Repubblica Popolare Cinese nel 1949 il Ministero della Cultura, con lo scopo di produrre opere d'animazione che rappresentassero lo splendore della cultura cinese, sovvenzionò la fondazione del Shanghai Animation Film Studio (che d'ora in poi verrà indicato con l'acronimo SAFS), in cui furono riuniti tutti i più grandi animatori cinesi del tempo, compresi i fratelli Wan.⁸ Grazie a questo nuovo studio cinematografico l'animazione cinese iniziò a diffondersi anche in occidente e diversi film furono proiettati in importanti festival del cinema internazionali, come per esempio *Wuya weishenme shi hei de* 乌鸦为什么是黑的 (Perché il corvo è nero, 1955), primo corto d'animazione cinese a colori, che fu presentato alla Mostra del Cinema di Venezia⁹. Molti dei film realizzati dal SAFS traevano forte ispirazione da vari aspetti della cultura cinese: l'estetica di *Jiao 'ao de Jiangjun* 骄傲的将军 (Il comandante orgoglioso, 1956), per esempio, si ispira all'Opera di Pechino e ai dipinti di epoca Tang.¹⁰

Con l'inizio della Campagna dei Cento Fiori nel 1956, progetto di liberalizzazione della cultura, del pensiero e dell'economia, l'animazione cinese entrò nella sua fase di massimo splendore, comunemente conosciuta come Periodo d'Oro (Huangjin shidai 黄金时代).¹¹ Durante questo periodo vi furono importanti passi avanti riguardo alla sperimentazione di nuove tecniche d'animazione. Il corto *Zhu Bajie chi xigua* 猪八戒吃西瓜 (Zhu Bajie mangia l'anguria, 1958), per esempio, fu creato utilizzando la tecnica della *cutout animation*¹², *Congming de Yazhi* 聪明的鸭子 (L'anatroccolo intelligente, 1960) fu prodotto con la tecnica di piegatura della carta (折纸)¹³, mentre per la realizzazione di *Xiao kedou zhao mama* 小蝌蚪找妈妈 (I girini cercano la mamma, 1960) e di *Mu di* 牧笛 (Il flauto del mandriano, 1963) fu utilizzata per la prima volta

⁷ 瓮中捉鳖 su baidu.com <https://baike.baidu.com/item/瓮中捉鳖/24411093> URL consultato il 02/02/2022

⁸ John A. Lent & Xu Ying, *op. cit.*, p. 158

⁹ *Id.*, p. 163

¹⁰ Incredible Ink: The Te Wei 90th Birthday Collector's Edition DVD

<https://web.archive.org/web/20061209115001/http://news.toonzone.net/article.php?ID=9962> URL consultato il 02/02/2022

¹¹ John A. Lent & Xu Ying, *op. cit.*, p. 163

¹² Tecnica che consiste nell'utilizzare pezzi di carta ritagliati, composti e scomposti in vario modo, e fotografati in sequenza con la tecnica del passo uno, di modo da creare il senso di movimento in fase di montaggio.

¹³ Simile alla ben più nota in Occidente tecnica giapponese dell'origami, consiste nell'animazione di sagome create con la carta ripiegata.

la tecnica dell'inchiostro (水墨动画)^{14 15}, che fu incredibilmente apprezzata anche all'estero, tanto che *Mu di* si aggiudicò un importante premio all'International Fairytale Festival di Odense in Danimarca.¹⁶ Ma il vero capolavoro del Periodo d'Oro è senza dubbio *Da nao Tiangong* 大闹天宫 (Scompiglio nel Tempio del Cielo, 1965): dopo un periodo di produzione durato quattro anni il film, adattamento dei primi capitoli de *Il Viaggio in Occidente*, con i suoi colori accesi, i suoi paesaggi ispirati all'arte di epoca Tang e i suoi personaggi dalle fattezze e movenze che richiamano l'Opera di Pechino, rappresenta appieno lo spirito della cultura cinese.¹⁷

A interrompere questo periodo prolifico per l'animazione fu l'inizio della Rivoluzione Culturale nel 1966. Negli anni successivi, fino alla morte di Mao Zedong nel 1976, non avvenne alcun vero progresso nelle tecniche d'animazione e fu così che la Cina rimase indietro rispetto al resto del mondo. Come se non bastasse capolavori d'animazione prodotti negli anni precedenti, che avevano addirittura fatto guadagnare alla Cina vari premi e riconoscimenti a livello internazionale, vennero censurati e valutati come negativi per l'immagine della nazione e gli animatori, furono mandati nelle campagne per essere "rieducati", destino che toccò a moltissimi intellettuali e artisti.¹⁸ I pochi film d'animazione prodotti in questo periodo non erano più di intrattenimento, ma avevano esclusivamente uno scopo propagandistico: vennero meno tutti quegli elementi culturali che attingevano alla tradizione e alla mitologia cinese per far spazio alla propaganda maoista. I film che furono distribuiti durante la Rivoluzione Culturale vedevano come protagonisti valorosi soldati dell'Armata Rossa e veicolavano gli slogan comunisti di Mao. Anche lo stesso SAFS fu rinominato Red Guard Film Studio (上海红卫兵电影制片厂).¹⁹

Dopo la morte di Mao nel 1976 il cinema d'animazione iniziò lentamente a rifiorire e negli anni appena successivi alla fine della Rivoluzione Culturale gli animatori cominciarono a lavorare

¹⁴ Stile d'animazione tipicamente cinese che emula la tradizionale pittura a inchiostro diffusa durante le dinastie Tang (618-907) e Song (960-1279). Questa tecnica fu abbandonata negli anni '90 a causa degli alti costi di produzione.

¹⁵ 各国动画简史 (3) : 中国动画 <http://www.cctv.com/cartoon/20040915/101529.shtml> URL consultato il 02/02/2022

¹⁶ Odense Film Festival <https://en.unifrance.org/festivals-and-markets/697/odense-film-festival> URL consultato il 02/02/2022

¹⁷ The Art of *Havoc in Heaven* (1961,1964) <https://chineseanimation.wordpress.com/2016/04/23/the-art-of-havoc-in-heaven/> URL consultato il 02/02/2022

¹⁸ A Glance At Chinese Animation https://web.archive.org/web/20060521124159/http://www.qingyun.com/cgi-bin/ut/topic_print.cgi?id=60678 URL consultato il 02/02/2022

¹⁹ 那时上海的电影制片厂叫“红旗”“东方红”“工农兵”“红卫兵” <https://kknews.cc/zh-sg/news/lg8grve.html> URL consultato il 02/02/2022

su nuovi ambiziosi progetti, nella speranza di poter tornare il più in fretta possibile a competere con la produzione animata del resto del mondo. Questa nuova era, che ebbe ufficialmente inizio nel 1979 con la distribuzione del film *Nezha nao hai* 哪吒闹海 (conosciuto all'estero come *Nezha Conquers the Dragon King*), fu denominata Secondo Periodo d'Oro o Periodo d'Argento. Questo film, prodotto dal SAFS, che nel frattempo aveva riadottato il suo nome originale, è tuttora considerato uno dei capisaldi dell'animazione cinese ed è un adattamento delle vicende del giovane Nezha narrate in un capitolo del romanzo classico *Fengshen Yanyi*. *Nezha nao hai* fu anche selezionato per essere presentato durante il Festival di Cannes.²⁰ Durante il Periodo d'Argento furono quindi riprese e perfezionate le tecniche in voga nel Periodo d'Oro e ci fu un ampliamento delle tematiche trattate, tuttavia il decennio maoista aveva ormai tagliato fuori la Cina dal panorama internazionale: il mercato globale era infatti controllato in parte dall'animazione statunitense e giapponese e, sebbene l'estetica dei film del Periodo d'Argento fosse innegabilmente raffinata, il mancato sviluppo di nuove tecniche fu il motivo per cui la Cina non fu in grado di competere con la concorrenza estera.²¹ Fu tuttavia un periodo di grande prosperità per l'animazione cinese e in soli dieci anni furono creati e distribuiti 219 prodotti animati. Tra questi si ricordano in particolare il sopraccitato *Nezha nao hai*, simbolo della rinascita dell'animazione dopo la Rivoluzione Culturale, e il corto di 10 minuti *Shanshui qing* 山水情 (Emozioni paesaggistiche, 1988), che narra la storia di un anziano maestro di *Guqin*²² che trasmette la sua arte a un giovane apprendista, un film senza dialoghi ispirato alla pittura a inchiostro considerato l'ultimo grande capolavoro del Periodo d'Argento.²³

Raggiunta la consapevolezza da parte degli animatori cinesi di avere la necessità di modernizzare la produzione di film d'animazione, all'inizio degli anni '90 la Cina entrò in un lungo periodo di transizione (1990-2005). Con l'inizio delle riforme economiche e con la conseguente apertura della Cina verso il resto del mondo, da un parte molti più prodotti animati internazionali iniziarono a comparire sulle televisioni cinesi, dall'altra la censura su film e serie d'animazione cinesi si fece sempre più rigorosa: queste furono le principali motivazioni che spinsero molti studi di animazione cinesi a lavorare per case di produzione estere, piuttosto che puntare su lavori originali che avrebbero dovuto affrontare concorrenza all'estero e censura

²⁰ *Nezha nao hai* <https://www.festival-cannes.com/en/films/nezha-nao-hai> URL consultato il 02/02/2022

²¹ Marie-Claire Quiquemelle & Julien Gaurichon, *The Lost Magic of the Shanghai Art Studios*, Filmakers Library, 2007

²² Antico strumento musicale cinese della famiglia degli strumenti a corda.

²³ 山水情 su baidu.com <https://baike.baidu.com/item/山水情/10984363> URL consultato il 02/02/2022

interna.²⁴ I pochi prodotti d'animazione completamente cinesi realizzati nel periodo di transizione furono serie tv e film di scarso valore artistico concepiti per un pubblico di bambini in età pre-scolare, i cui stili grafici utilizzati non facevano altro che emulare quelli più popolari all'estero.

Nel 2006 la volontà del governo di far rinascere l'animazione cinese nel tentativo di fare concorrenza a quella straniera segnò l'inizio di un periodo di sperimentazione di nuove tecniche d'animazione che stavano prendendo piede nel resto del mondo, di cui la più importante fu indubbiamente la grafica digitale. Grazie ai finanziamenti del governo in pochi anni nacquero oltre 6000 nuovi studi di animazione e 1300 corsi universitari per animatori e la maggior parte degli studi cinematografici che nel decennio precedente si erano dedicati esclusivamente alla creazione di prodotti esteri ricominciarono a realizzare animazioni per il mercato interno. Ci fu una produzione di massa di serie e film d'animazione, ideati principalmente per un pubblico molto giovane, tanto che nel 2010 furono prodotti oltre 200.000 minuti tra film e serie d'animazione, battendo il record detenuto in precedenza dal Giappone.²⁵ Questi nuovi prodotti non godettero tuttavia di particolare ispirazione artistica: dal momento che, fino a pochi anni prima, la maggior parte degli studi cinematografici cinesi aveva lavorato esclusivamente ad animazioni di prodotti stranieri, nel campo dell'animazione vi era una grave mancanza di sceneggiatori e registi capaci. Tra le dozzine di prodotti puramente commerciali che dominarono la televisione cinese per tutto il primo decennio degli anni 2000, si distinsero alcune serie d'animazione che ebbero un discreto successo all'estero, come per esempio *The Legend of Swordsman* (Qinshi Mingyue 秦时明月, 2007) o *Balala the Fairies* (Balala xiao mo xian 啦啦小魔仙, 2008). Fu anche un periodo di collaborazioni e co-produzioni che aiutarono la Cina a farsi un nome nell'industria dell'animazione globale e migliorare la qualità dei prodotti d'animazione nazionali.²⁶

La distribuzione nelle sale cinesi del film d'animazione in grafica computerizzata (CGI) *Monkey King: The Hero is Back* (Xiyouji zhi dasheng guilai 西游记之大圣归来, 2015) rappresenta l'inizio dell'ultima era dell'animazione cinese, che è in corso ancora oggi, ovvero la cosiddetta Era Digitale. Nonostante il budget di *Monkey King* sia stato di appena 16 milioni

²⁴ John A. Lent & Xu Ying, *op. cit.*, pp. 183-188

²⁵ Vincenzo De Masi, "Discovering Miss Puff: a new method of communication in China", *KOME: An International Journal of Pure Communication Inquiry*, Volume 1 Issue 2, Hungarian Communication Studies Association, 2013, pp. 44-54

²⁶ John A. Lent & Xu Ying, *op. cit.*, pp. 189-192

di dollari statunitensi²⁷, parte dei quali fu addirittura raccolta dai fan,²⁸ il film fu un successo inimmaginabile e guadagnò al botteghino un totale di 153 milioni di dollari, quasi dieci volte tanto i costi di produzione.²⁹ Questo enorme successo attirò l'attenzione di molti nuovi investitori, cinesi e non, che iniziarono a considerare il settore dell'animazione cinese come potenzialmente proficuo: ciò aprì le porte a molti nuovi progetti il cui target principale non erano più esclusivamente i bambini, ma anche adolescenti e giovani adulti.

Già nel 2016 vennero prodotti altri due film d'animazione che ebbero un più che discreto successo internazionale: *Little Door Gods* (Xiao men shen 小门神), realizzato in CGI, e *Big Fish & Begonia* (Dayu haitang 大鱼海棠), prodotto in grafica tradizionale.

La produzione della serie animata *The King's Avatar* fu il successo più significativo dell'animazione cinese nel 2017: la serie ebbe un successo globale che non si vedeva almeno dal Periodo d'Argento e portò molti fan di anime giapponesi ad interessarsi sempre di più anche ai prodotti cinesi.³⁰

Il 2018 si distinse per la realizzazione della prima stagione della serie d'animazione che ha catturato il cuore di milioni di fan internazionali, ovvero *Mo Dao Zu Shi* 魔道祖师 (Gran Maestro della Coltivazione Demoniacca), una serie d'animazione basata sull'omonimo romanzo scritto da Mo Xiang Tong Xiu. Il romanzo ha raggiunto un successo tale che ne sono state realizzate diverse trasposizioni, tra cui un fumetto nel 2017, una serie animata di tre stagioni, terminata nel 2021, un audio drama dal 2018 al 2019 e infine, sempre nel 2019, una serie live action.³¹

Tuttavia l'anno che, ad oggi, rimane il più significativo di questa nuova era rinascimentale è il 2019, anno in cui la Cina decise di dimostrare al mondo tutti i progressi fatti nel campo dell'animazione e molte piattaforme digitali iniziarono a distribuire i loro prodotti automaticamente con i sottotitoli in inglese, in modo da renderli disponibili immediatamente

²⁷ Si tratta di un budget piuttosto esiguo se si paragona ai grandi film d'animazione statunitensi degli stessi anni, come per esempio *Inside Out* della Pixar, che ha avuto un budget di 175 milioni di dollari.

²⁸ 'Monkey King: Hero Is Back' Sets Chinese Animation Record <https://www.animationmagazine.net/features/monkey-king-hero-is-back-sets-chinese-animation-record/> URL consultato il 02/02/2022

²⁹ China Box Office <https://www.hollywoodreporter.com/movies/movie-news/china-box-office-terminator-genisys-819233/> URL consultato il 02/02/2022

³⁰ The Beginner's Guide to The King's Avatar <https://www.animenewsnetwork.com/feature/2017-06-23/the-beginner-guide-to-the-king-avatar/.117865> URL consultato il 02/02/2022

³¹ A Complete Guide on How to Navigate Through the *Mo Dao Zu Shi* Universe <https://www.epicdope.com/a-complete-watch-and-read-order-of-mo-dao-zu-shi/> URL consultato il 02/02/2022

anche al pubblico globale. Diversi furono i film che nel 2019 contribuirono a questo aumento di popolarità dell'animazione cinese, tra cui *White Snake* (Baishe: yuanqi 白蛇: 缘起) e *La Leggenda di Hei* (Luo Xiaohei zhan ji 罗小黑战记), ma il film che più si distinse dagli altri fu *Ne Zha* (Nezha zhi mo tong jiangshi 哪吒之魔童降世), che verrà analizzato più nei dettagli nei prossimi capitoli. L'immenso successo di *Ne Zha* ha portato all'ideazione di un universo cinematografico sulle divinità cinesi, ovvero il *Fengshen Cinematic Universe*, il cui secondo film, chiamato *Jiang Ziya* o *Legend of Deification* (Jiang Ziya 姜子牙), è stato distribuito a ottobre 2020 e ha quasi replicato il successo del suo predecessore.³²

Il 2021 ha invece visto l'uscita di un altro film d'animazione in CGI sul personaggio di Nezha, chiamato *New Gods: Nezha Reborn* (Xin shen bang: Nezha chongsheng 新神榜: 哪吒重生) e prodotto dallo stesso studio d'animazione di *Little Door Gods* e *White Snake*, il cui grande successo ha fatto sì che Netflix ne acquistasse i diritti per la distribuzione internazionale. Lo stesso studio d'animazione, chiamato Light Chaser Animation, ha distribuito, sempre nel 2021, un sequel del film del 2019 *White Snake* e pianifica di presentare un seguito anche di *Nezha Reborn* nel 2022.³³

In conclusione, dopo due decenni di immobilità e un decennio di lenta crescita, il rapido sviluppo e miglioramento dell'industria d'animazione cinese in questi ultimi anni, che esprimono la volontà della Cina di dimostrare al mondo le proprie capacità, stanno dando i primi risultati. Nonostante questi ultimi prodotti animati non si avvicinino ancora alla popolarità di quelli hollywoodiani o giapponesi, essi hanno ricevuto recensioni principalmente positive da parte di critica e pubblico internazionale.^{34 35}

³² Investing in the Gods <https://womenwriteaboutcomics.com/2021/06/investing-in-the-gods-the-fengshen-cinematic-universe/> URL consultato il 02/02/2022

³³ 《新神榜: 哪吒重生》彩蛋超帅杨戩登场 接力新封神系列突破期待 <http://content.mtime.com/article/227186283> URL consultato il 02/02/2022

³⁴ *White Snake* su Rotten Tomatoes https://www.rottentomatoes.com/m/white_snake URL consultato il 02/02/2022

³⁵ *New Gods: Nezha Reborn* su Rotten Tomatoes https://www.rottentomatoes.com/m/new_gods_nezha_reborn URL consultato il 02/02/2022

CHI È NEZHA?

Dopo la panoramica generale sulla storia dell'animazione in Cina, ora ci si concentrerà su uno dei personaggi mitologici più frequentemente rappresentati nonché protagonista dei due lungometraggi di cui si proporrà la traduzione.

Insieme a Sun Wukong, il Re Scimmia de *Il Viaggio in Occidente*, Nezha è il personaggio più ricorrente nell'animazione cinese, la sua storia è stata raccontata in modi estremamente diversi nel corso dei decenni e, a partire dagli anni settanta dello scorso secolo, le varie trasposizioni animate sono riuscite ad appassionare il pubblico nazionale e internazionale. Ma chi è esattamente Nezha e perché è così importante all'interno della mitologia e della cultura popolare cinese?

La leggenda di Nezha affonda le sue radici nella mitologia induista: essa infatti giunse in Cina attraverso gli scritti buddhisti provenienti dall'India durante la dinastia Tang (618-907) e, durante la dinastia Yuan (1279-1368), godeva già di grande popolarità tra le masse.³⁶

Secondo il sinologo israeliano Meir Shahar³⁷, il personaggio di Nezha deriverebbe da due figure della mitologia induista: lo yaksha³⁸ Nalakūbara e la divinità Kṛṣṇa.

Il nome dello yaksha Nalakūbara fu inizialmente traslitterato in cinese come Naluojiupoluo (那羅鳩婆羅) e, in seguito a diverse alterazioni, prese la forma definitiva di Nazhajuwaluo (那吒矩鞮囉). Il nome Nezha (哪吒) deriva dunque dall'abbreviazione di quest'ultima variante, tanto che inizialmente esso si trovava scritto come Nazha (那吒). L'aggiunta del radicale 口 davanti al primo carattere ne avrebbe infine modificato la pronuncia, dando origine alla forma che tutti conosciamo.³⁹

Da Nalakūbara Nezha avrebbe anche ereditato la sua natura semi-divina e semi-demoniaca, infatti il carattere impulsivo e violento della giovane divinità cinese deriverebbe proprio dal suo essere per metà demone. Inoltre il conflitto con il padre potrebbe essere tratto dalle ostilità tra Nalakūbara e suo zio. In una delle sue più celebri leggende, infatti, Nalakūbara venne sconfitto dal suo malvagio zio, dopo che quest'ultimo stuprò la sua amata. Nonostante queste deboli

³⁶ Meir Shahar, *Oedipal God: The Chinese Nezha and His Indian Origins*, Honolulu: University of Hawai'i Press, 2015, pp. 85-86

³⁷ *Id.*, pp. 174-185

³⁸ Spirito o demone della natura.

³⁹ Meir Shahar seminar <https://web.archive.org/web/20120426005333/http://asia.haifa.ac.il/pdf/dep-seminar-meir-sahar.pdf> URL consultato il 03/02/2022

somiglianze, tuttavia, risulta difficile far risalire il mito di Nezha a quello di Nalakūbara.⁴⁰

Al contrario, Shahar afferma che vi sono incredibili somiglianze tra Nezha e il dio induista Kṛṣṇa. Quest'ultimo era infatti l'incarnazione della divinità Viṣṇu in un bambino, proprio come Nezha è l'incarnazione della divina Perla dell'Anima. La storia di Kṛṣṇa presenta molte più analogie con quella di Nezha: oltre ad essere entrambi la incarnazione di una divinità nel corpo di un bambino, anche Kṛṣṇa, come Nezha, nel corso della sua vita uccide un mostro acquatico e si scontra con la sua figura paterna. Parallelemente all'uccisione del principe Ao Bing e alla sconfitta del Re Drago Ao Guang da parte di Nezha, troviamo dunque la sconfitta del *naga*⁴¹ Kāliya, entrambe avvenute quando la divinità, sia essa Nezha o Kṛṣṇa, aveva appena sette anni. È importante notare che, sebbene nella maggior parte delle traduzioni anglofone il termine *naga* venga tradotto come "serpente", in cinese è reso come *long* 龍, ovvero "drago", da qui si capirebbe la correlazione diretta tra Kāliya e Ao Guang e suo figlio.⁴²

Per via della popolarità del mito di Nezha, che ha iniziato a diffondersi oltre mille anni fa, e delle sue origini incerte, non esiste una sola versione della sua storia. Tuttavia la maggior parte delle trasposizioni televisive e cinematografiche della leggenda traggono ispirazione da una fonte in particolare. Si tratta del romanzo classico *Fengshen Yanyi* 封神演义 (traducibile in italiano come *La canonizzazione degli Dei* o *L'investitura degli Dei*), scritto nel XVI secolo durante la dinastia Ming (1368-1644) e ambientato durante le antiche dinastie Shang e Zhou. La storia di Nezha, in particolare, si colloca durante la dinastia Shang (1751 a.C. – 1122 a.C. secondo la cronologia di Liu Xin, 1523 a.C. – 1027 a.C. secondo gli annali su bambù⁴³). Il romanzo, diviso in cento capitoli e attribuito allo scrittore Xu Zhonglin, narra le vicende di numerosi personaggi della mitologia cinese, tra immortali, spiriti e divinità.

Il personaggio di Nezha compare tuttavia anche in un altro celebre classico della letteratura cinese, ovvero *Il Viaggio in Occidente* (Xi you ji 西游记), scritto nello stesso periodo di *Fengshen Yanyi* e ambientato nel VII secolo durante le dinastie Sui e Tang, che narra principalmente le vicissitudini del monaco Tang Sanzang e dei suoi tre discepoli: la scimmia Sun Wukong, il maiale Zhu Wuneng (o Zhu Bajie) e l'ex-generale Sha Wujing. In questo romanzo, tradizionalmente attribuito allo scrittore Wu Cheng'en, Nezha appare come personaggio secondario, inizialmente tra i nemici che Sun Wukong deve sconfiggere, e

⁴⁰ Meir Shahar, *op. cit.*, pp. 174-176

⁴¹ Un'antica razza di uomini-serpente presente nella religione e nella mitologia vedica e induista.

⁴² Meir Shahar, *op. cit.*, pp. 176-179

⁴³ Mario Sabattini & Paolo Santangelo, *Storia della Cina*, Editori Laterza, 2005, p. 41

divenendo in seguito un suo rivale e alleato.

Pur mantenendo diversi punti in comune, i due romanzi narrano la leggenda di Nezha con delle sostanziali differenze, ma, dal momento che i prodotti d'animazione incentrati su Nezha fanno principalmente riferimento ai fatti narrati in *Fengshen Yanyi*, qui si è scelto di riportare il mito come raccontato in quest'ultimo.

Secondo quanto narrato in *Fengshen Yanyi*^{44 45}, la storia di Nezha inizia durante la dinastia Shang nella Cina nord-orientale nella famiglia del generale Li Jing, la cui moglie, Yin Wuming, comunemente chiamata solo Signora Yin, era incinta del terzo figlio da ormai tre anni e sei mesi. La notte prima di entrare in travaglio alla madre di Nezha apparve in sogno l'Immortale Taiyi Zhenren, il quale le chiese di accettare il figlio che stava per nascere: egli sarebbe stato la reincarnazione della Perla dell'Anima, un tesoro divino appartenente a Yuanshi Tianzun, una delle più importanti divinità taoiste, e si sarebbe chiamato Nezha. Il giorno seguente, con grande sorpresa di tutti, la Signora Yin partorì una palla di carne. Sconvolto dall'avvenimento, Li Jing si convinse che fosse un'opera demoniaca e tentò di distruggere la palla con la sua spada. Il colpo ne perforò la superficie e dal suo interno fuoriuscì un bambino che non era affatto un neonato, ma che sapeva già parlare e camminare.

A quel punto Taiyi Zhenren giunse al loro cospetto e offrì al bambino la possibilità di diventare il suo discepolo. Fu in quel momento che l'Immortale donò a Nezha due potenti armi: l'Anello Qiankun, che in futuro il bambino porterà sempre con sé, indossandolo come bracciale sul braccio sinistro, e il Nastro Divino.

Passati sette anni, un giorno, mentre era a fare un bagno al mare, Nezha, che ancora non sapeva controllare la sua forza, iniziò a giocare in acqua insieme al suo Anello, causando delle potenti scosse e correnti nelle profondità marine. Queste fecero tremare il palazzo del Re Drago del Mare dell'Est, il quale ordinò a una delle sue guardie Yaksha di andare a scoprire chi avesse causato quel trambusto. Rendendosi conto che il colpevole non era altro che un bambino, la guardia attaccò Nezha con la convinzione di poterlo sconfiggere con facilità, ma fu ucciso da Nezha grazie al potere dell'Anello.

Quando il Re dei Draghi Ao Guang venne a sapere dell'avvenimento, mandò il suo terzogenito,

⁴⁴ *Fengshen Yanyi* capitolo 12 https://zh.wikisource.org/zh-hans/封神演義/卷_012 URL consultato il 04/02/2022

⁴⁵ *Fengshen Yanyi* capitolo 14 https://zh.wikisource.org/zh-hans/封神演義/卷_014 URL consultato il 04/02/2022

Ao Bing, a combattere contro Nezha. Il loro fu uno scontro all'ultimo sangue senza esclusione di colpi, ma alla fine Nezha ne uscì vincitore e, dopo aver ucciso il drago, estrasse il suo tendine e ne ricavò una cintura estremamente robusta e resistente.

Furibondo e addolorato per la perdita del figlio, il Re decise di andare a raccontare i fatti all'Imperatore di Giada, sovrano supremo del Cielo e della Terra, ma fu anticipato da Nezha, che lo aspettava ai cancelli del Cielo. I due combatterono ferocemente e Nezha, dopo averlo sconfitto, fece giurare ad Ao Guang di non riferire i fatti all'Imperatore di Giada.

Nonostante la promessa il Re Drago convocò i suoi tre fratelli, i Re Draghi dei Mari del Nord, dell'Ovest e del Sud, e chiese loro di radunare le loro armate per andare a catturare i genitori di Nezha.

Per salvare le vite innocenti dei suoi familiari Nezha, su consiglio del suo maestro, decise di sacrificarsi e togliersi la vita, mettendo fine all'ira dei Re Draghi. Nezha fece anche in modo di separare le sue ossa dalla sua carne, donando le prime ai suoi genitori, per ringraziarli di averlo cresciuto, e la seconda ad Ao Guang.

Dopo la sua morte Nezha apparve in sogno a sua madre, chiedendole di edificare un tempio in suo onore, in modo da potersi reincarnare. La madre accettò senza il consenso del marito che, quando lo venne a sapere, decise di distruggere il tempio di Nezha, in quanto il bambino, quando era in vita, era stato un peso per lui e per la moglie.

Avendo perso la possibilità di far rinascere Nezha attraverso il tempio, il suo maestro, Taiyi Zhenren, donò a Nezha un nuovo corpo attraverso un fiore di loto e gli affidò delle nuove armi, le Ruote del Vento e del Fuoco e la Lancia Infuocata.

Dopo essersi reincarnato, Nezha cercò suo padre per vendicarsi e riuscì quasi ad ucciderlo (egli, infatti, al contrario del figlio, non aveva altro che un corpo mortale). Adirato per come Nezha aveva trattato il padre, Muzha, il secondogenito di Li Jing, decise di combattere contro il fratello, ma rimase sconfitto e ucciso. Proprio quando Li Jing stava per suicidarsi, fu fermato dall'Immortale Guangfa Tianzun, che riuscì a contenere la rabbia e il potere di Nezha.

Dopo aver intrappolato Nezha in una pagoda infuocata e averlo severamente punito, l'Immortale mise fine alle divergenze tra padre e figlio. Alla fine entrambi entrarono a far parte dell'esercito dell'Imperatore di Giada.

Nel corso dei decenni sono state date numerose diverse interpretazioni alla storia del giovane Nezha, alcune più fedeli all'originale, come ad esempio *Nezha nao hai* (1979), altre molto

libere, come il nuovo film *Ne Zha* (2019). Ma cosa ha spinto così tanti animatori a raccontare a loro modo la storia di questo personaggio?

La popolarità di Nezha si potrebbe far risalire a due motivazioni principali: la quasi totale assenza di altre figure infantili all'interno della mitologia tradizionale cinese e le caratteristiche proprie del personaggio e della sua storia.

Nella tradizione letteraria cinese la letteratura per l'infanzia intesa come genere a sé non è esistita fino alla fine del XIX secolo⁴⁶ e nei romanzi classici è estremamente difficile trovare dei personaggi bambini che siano importanti e dettagliatamente descritti. I pochi bambini presenti nella letteratura classica cinese spesso non sono altro che personaggi funzionali alla trama e non hanno un vero spessore o una personalità. Nella ricerca di protagonisti che possano soddisfare la necessità dei bambini di sentirsi rappresentati nella tradizione popolare del proprio paese, Nezha appare tra le poche scelte a disposizione.

Indubbiamente il personaggio di Nezha è così caro al popolo cinese anche per ciò che rappresenta. Se da una parte la storia di Nezha è un classico esempio di pietà filiale, una delle principali virtù su cui si basa la cultura cinese, dall'altra è anche un simbolo di insubordinazione e resistenza: è un personaggio che si oppone con tutte le sue forze alle norme tradizionali e che, per gran parte della storia, si rifiuta di sottomettersi al volere del padre.⁴⁷

Questa natura ribelle di Nezha, di cui si parlerà più approfonditamente nel quarto capitolo, rende dunque questo personaggio molto umano e risulta inevitabile per un bambino o un ragazzino empatizzare con lui e trovarlo una sorta di modello da seguire. In tutte le sue versioni Nezha è coraggioso, vivace, potente e, se da una parte è altruista e generoso, dall'altra è fiero e ha una forte consapevolezza di sé. Grazie al personaggio di Nezha, in qualunque sua versione e interpretazione, i giovani spettatori possono mettere in discussione la loro vita e capire da sé chi sono e cosa vogliono diventare.

Nezha è, inoltre, un personaggio molto versatile all'adattamento cinematografico e televisivo in quanto la sua storia ha molti spunti da offrire e molte avventure da mettere in scena: il conflitto con i genitori, le epiche battaglie tra bene e male, tra vita e morte, la ribellione alle

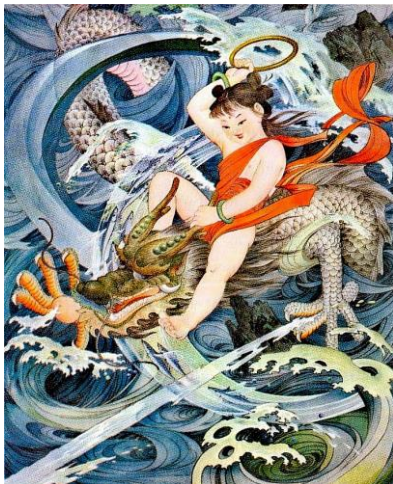
⁴⁶ Xiaofei Shi, "Review of the book *Children's literature in China from the perspective of mass culture* by Enli Chen", *International Research in Children's Literature*, 7(2), 2014, pp. 223-225

⁴⁷ Thomas William Whyke & Joaquin Lopez-Mugica, "Calling for a Hero: The Displacement of the Nezha Archetypal Image from Chinese Animated Film *Nezha Naohai* (1979) to *New Gods: Nezha Reborn* (2021)", *Fudan Journal of the Humanities and Social Sciences*, 2021

norme e così via.

Anche sotto il punto di vista delle arti visive, Nezha offre molto su cui lavorare in termini di estetica. La giovane divinità ha tutti gli elementi per essere memorabile ed entrare nell'immaginario comune, dalla tenerezza del suo viso allo stile del suo equipaggiamento. Inoltre il suo essere androgino potrebbe essere il motivo per cui è così apprezzato anche dal pubblico femminile, che sicuramente trova più semplice identificarsi in Nezha rispetto ad altri personaggi con una mascolinità più stereotipica.

Un altro motivo per cui Nezha è entrato così facilmente nell'immaginario comune potrebbe essere la costanza con cui viene raffigurato all'interno di ogni trasposizione televisiva. Nonostante ogni adattamento cinematografico abbia avuto molta libertà nella rappresentazione estetica del personaggio di Nezha e delle sue armi, vi sono alcuni tratti in comune che rendono Nezha estremamente riconoscibile anche a chi non ha molta familiarità con la sua storia.



⁴⁸ Innanzitutto, come già menzionato, Nezha è rappresentato come un bambino androgino, dai lineamenti delicati e femminili, tanto che non è raro che venga scambiato per una bambina o che nemmeno i genitori sappiano dire con certezza di che sesso sia alla sua nascita. Viene inoltre generalmente disegnato come un bimbo di massimo una decina di anni (non a caso, nel mito originale Nezha sconfigge il Re Drago alla tenera età di sette anni), anche se alcuni adattamenti hanno optato per una versione adolescente della divinità. Un altro punto in comune tra le varie rappresentazioni di Nezha è la capigliatura: i capelli neri del bambino sono infatti in parte legati in due piccoli chignon sulla sua testa e quel che resta viene lasciato sciolto, arrivando abitualmente all'altezza delle spalle.

Quasi tutti gli adattamenti, inoltre, presentano almeno una o due delle sei armi tradizionali brandite dal piccolo Nezha, a cui si fa generalmente riferimento con il termine "artefatti". Anch'essi vengono rappresentati con costanza all'interno delle trasposizioni, così che il pubblico possa riconoscerli a colpo d'occhio e associarli immediatamente alla divinità.

L'artefatto più comune, che non manca mai negli adattamenti animati della leggenda, è

⁴⁸ Fonte della presente immagine e di tutte le successive: <https://image.baidu.com/> URL consultato il 06/02/2022

sicuramente l'Anello Qiankun (乾坤圈), che Nezha possiede sin dalla nascita e ha utilizzato per uccidere Ao Bing e sconfiggere il Re Ao Guang. All'apparenza è un anello dorato che, a seconda della versione della leggenda, Nezha tiene attorno al polso sinistro o intorno alla vita. L'Anello è indistruttibile e può cambiare dimensione.

L'altro artefatto conferitogli da Taiyi Zhenren sin dalla nascita è il Nastro Divino (混天绫), un lungo nastro rosso spesso rappresentato come una sciarpa indossata da Nezha, che ha il potere di creare fiamme e intrappolare i nemici.

Un altro artefatto frequentemente utilizzato da Nezha è la Lancia Infuocata (火尖枪), utilizzata per il combattimento corpo a corpo e dalla capacità di sparare e controllare le fiamme.

Le Ruote del Vento e del Fuoco (风火轮), invece, danno a Nezha la capacità di volare e di spostarsi in battaglia a velocità supersonica. Per questo motivo vengono spesso rappresentate nei prodotti animati come dei pattini a rotelle infuocati, anche se, nei casi più estremi, vengono trasformate addirittura in ruote di veri e propri veicoli, come nel caso di *New Gods: Nezha Reborn* (2021).

Meno comuni dei precedenti sono invece le Spade Yin e Yang (阴阳剑). Si tratta di due lame complementari, una rossa e una azzurra, che Nezha impugna quando si trasforma nella sua forma a "tre teste e otto braccia" (三头八臂), che è in grado di assumere solo a seguito della sua reincarnazione. Questa particolare trasformazione non è frequente negli adattamenti, che generalmente prediligono la versione più semplificata a "tre teste e sei braccia" e, per questo motivo, è raro vedere questo artefatto all'interno delle trasposizioni.

L'ultimo artefatto è infine il Mattone Dorato (金砖), un vero e proprio blocco di oro massiccio, usato per il combattimento ravvicinato. Questo è senza dubbio l'artefatto meno conosciuto, soprattutto dal momento che viene generalmente utilizzato da Nezha per colpire i nemici, proprio come l'Anello Qiankun, ma ha una letalità nettamente inferiore. Nezha, infatti, non si è mai servito di quest'arma per uccidere qualcuno.

Esiste una settima arma che non compare nella lista ufficiale degli artefatti di Nezha in quanto appartenente a Taiyi Zhenren e utilizzata solo occasionalmente da Nezha. Si tratta della Trappola dei Nove Draghi (九龙神火罩), un artefatto dorato della forma di un fiore di loto in grado di disintegrare i nemici con le sue fiamme. A causa dell'immenso potere di quest'arma, Taiyi Zhenren dà a Nezha la possibilità di usarla solo in occasioni speciali, è infatti una delle otto armi (se consideriamo le Spade Yin e Yang come entità separate) impugate da Nezha nella sua trasformazione a “tre teste e otto braccia”.⁴⁹



È importante menzionare anche l'Arco Qiankun (乾坤弓), celebre arma tradizionalmente appartenuta al leggendario Huangdi, l'Imperatore Giallo, che nella leggenda Nezha utilizzò per combattere contro il demone Shiji Niangniang. La figura di Nezha che imbraccia un arco farebbe infatti riferimento al dio induista Kṛṣṇa, la cui arma più celebre era proprio un arco sacro.⁵⁰

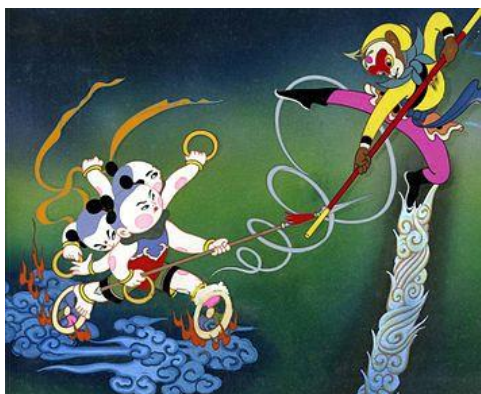
⁴⁹ 哪吒的法寶神器 <https://twgreatdaily.com/6wJmWWwBUcHTFCnfyGZ.html> URL consultato il 04/02/2022

⁵⁰ Meir Shahr, *op. cit.*, p. 185

NEZHA NELL'ANIMAZIONE

Come menzionato in precedenza, Nezha compare in numerosi prodotti cinematografici e televisivi e, in ognuno di essi, il suo personaggio viene interpretato in maniera differente, sia nell'estetica sia nei valori.

Nezha compare sul grande schermo per la prima volta nel 1965 nel film d'animazione *Da nao Tiangong* 大闹天宫 (Scompiglio nel Tempio del Cielo) come personaggio secondario.⁵¹ Questo film della SAFS, diventato subito un successo di pubblico e critica, è un adattamento della prima parte de *Il Viaggio in Occidente* e Nezha appare brevemente solo alla fine della prima metà come ultimo avversario tra i migliori soldati dell'Imperatore di Giada che Sun Wukong deve sconfiggere per poter continuare il suo viaggio. In quanto nemico del protagonista, dunque, in *Da nao Tiangong* Nezha viene sconfitto piuttosto facilmente da Sun Wukong, che riesce a rubare una delle sue Ruote del Vento e del Fuoco e a rispedirlo da suo padre.



È interessante analizzare le fattezze di Nezha in questo primo adattamento, dal momento che le fisionomie e l'abbigliamento di tutti i personaggi si basano sull'Opera di Pechino. La pelle di Nezha è, infatti, totalmente bianca, come se fosse ricoperto da capo a piedi dal trucco comunemente utilizzato dagli attori dell'Opera.

Il primo vero film d'animazione che vede il giovane dio come protagonista indiscusso è il capolavoro del 1979 *Nezha nao hai*, presentato in anteprima fuori concorso al Festival di Cannes. Anch'esso prodotto dalla SAFS, ha una durata di appena sessanta minuti e ripercorre piuttosto fedelmente la leggenda narrata in *Fengshen Yanyi*, dalla nascita di Nezha fino alla sua resurrezione dal fiore di loto. La più grande differenza con la storia originale riguarda proprio l'ultimo atto del film. Tra il suicidio di Nezha e la sua reincarnazione per mano di Taiyi Zhenren, infatti, viene omessa tutta la questione della costruzione del tempio: in questo modo Li Jing e Nezha non diventano mai nemici e il film si conclude con Nezha che, dopo aver sconfitto i Re Draghi, fa ritorno al suo villaggio con la stessa spensieratezza con cui ha vissuto la sua prima vita.

⁵¹ 动画里的哪吒，都是什么样子的？ <https://zhuanlan.zhihu.com/p/75348787> URL consultato il 04/02/2022

Al contrario della storia di Nezha raccontata in *Fengshen Yanyi*, in *Nezha nao hai* al personaggio di Li Jing viene data un'interpretazione più positiva: nonostante tenti di distruggere l'involucro di Nezha alla sua nascita e, dopo aver parlato con il Re Ao Guang, legni il figlio ad una colonna per consegnarlo ai draghi, alla fine del film non è in grado di uccidere il bambino come gli era stato richiesto, in quanto dopo tutto si trattava sempre di uccidere suo figlio.

Il *character design* di Nezha in questo film è estremamente fedele alla leggenda. Nezha ha un aspetto androgino, indossa dei grandi orecchini dorati, abiti in predominanza femminili (dopo essere rinato dal fiore di loto, i suoi vestiti sembrano proprio petali e foglie di loto) e ha dei



lineamenti incredibilmente delicati. Nel corso del lungometraggio, inoltre, la giovane divinità utilizza ben quattro dei sei artefatti principali, escludendo il Mattone e le Spade. Durante la battaglia finale con i Re Draghi, avvenuta dopo la sua reincarnazione, Nezha compare anche nella sua forma a “tre teste e sei braccia” (三頭六臂). La capacità di Nezha di trasformarsi in un essere con queste fattezze deriva infatti da *Il Viaggio in Occidente*. Tradizionalmente questa trasformazione permette a Nezha di utilizzare una diversa arma per ogni braccio, per un totale di sei artefatti di cui la giovane divinità si serve solo quando prende questa forma, tuttavia in *Nezha nao hai* la moltiplicazione dei suoi arti non comporta anche l'utilizzo di nuove armi.

Due decenni dopo, nel 1999, il giovane dio ricompare in forma animata, questa volta sul piccolo schermo. La serie in questione è *Fengshen bang chuanqi* 封神榜传奇 (La Leggenda dell'Investitura degli Dei), composta da 100 episodi di quindici minuti l'uno, e vede come protagonisti tutti i personaggi più importanti del romanzo *Fengshen Yanyi*, tra cui lo stratega Jiang Ziya, gli dei Erlang Shen (nella serie chiamato con il suo nome proprio, Yang Jian) e Leizhenzi, il generale Tu Xingsun e, ovviamente, Nezha stesso.

Come l'opera originale, questa trasposizione si concentra sulle vicende che portarono alla fine della dinastia Shang e all'inizio della dinastia Zhou, narrando come il re Wu di Zhou sconfisse il re Zhou di Shang (武王伐纣); tuttavia il personaggio di Nezha risulta molto più centrale rispetto al romanzo classico.



La grafica di *Fengshen bang chuanqi* trae indubbiamente spunto dalle serie animate giapponesi degli anni '80 e '90 e, per questo motivo, l'aspetto di Nezha cambia drasticamente rispetto alla classica rappresentazione. In questa serie, in cui il *character design* ricorda da vicino quello de *I Cavalieri dello Zodiaco*, Nezha è infatti rappresentato come un adolescente e i suoi lineamenti difficilmente ricordano quelli di una ragazza. Questa è anche l'unica trasposizione animata in cui Nezha non porta i capelli legati in due chignon, ma indossa in testa una sorta di diadema. Non mancano tuttavia i tradizionali artefatti, fatta eccezione per il Mattone Dorato e le Spade Yin e Yang, costantemente utilizzati da Nezha durante le battaglie.

Solo quattro anni dopo, nel 2003, fu distribuita dal canale CCTV un'altra serie incentrata sulla storia della giovane divinità. Si tratta di *The Legend of Nezha* (Nezha chuanqi 哪吒传奇), che vanta un totale di 52 episodi da venti minuti ed è il prodotto d'animazione che narra gli eventi della vita di Nezha con più completezza. Mentre la maggior parte delle trasposizioni si limitano a trattare la prima parte della vita di Nezha, dalla nascita fino alla reincarnazione, in *The Legend of Nezha* tutto questo arco narrativo è compreso nei primi quindici episodi. Trattandosi di un prodotto puramente indirizzato ai bambini, molti degli avvenimenti sono stati modificati e resi più "accettabili" da un pubblico giovane. Per esempio, dopo la sua rinascita dal fiore di loto, Nezha rende i Re Draghi suoi alleati invece che sconfiggerli, mentre il personaggio di Li Jing viene reso ancora più positivo, offrendosi di sua spontanea volontà ai draghi al posto di suo figlio.

The Legend of Nezha è la prima trasposizione televisiva del giovane dio a includere la madre, la Signora Yin, e i fratelli Jinzha e Muzha. Nel corso dei cinquantadue episodi fanno la loro entrata in scena tutti i personaggi più importanti di *Fengshen Yanyi*, tra cui Jiang Ziya, lo spirito volpe Daji, il Re Zhou di Shang e il Re Wu di Zhou, Erlang Shen e Leizhenzi e le vicende seguono la trama del romanzo classico, mantenendo tuttavia Nezha come protagonista indiscusso per tutta la serie. Vengono introdotti nel corso delle puntate anche alcuni personaggi inediti, come per esempio Dragon Girl (xiao long nü 小龙女), figlia del Re dei Draghi, mentre più personaggi presenti nel romanzo vengono condensati in uno solo, come nel caso della dea Shiji, antagonista principale della serie, che ricopre anche il ruolo della dea



Nüwa, oltre, ovviamente, a quello di Shiji Niangniang.

Dal punto di vista estetico Nezha risulta simile al suo predecessore del 1979, ma dalle sembianze e movenze molto meno femminili: in questa trasposizione è piuttosto chiaro, infatti, che sia un maschio sia per i lineamenti che per l'abbigliamento.

Con un salto di un altro decennio arriviamo al film d'animazione del 2014 *One Hundred Thousand Bad Jokes* (Shiwan ge lengxiaohua 十万个冷笑话), tratto dall'omonima serie a fumetti parodistica. In questo film la storia di Nezha viene adattata liberamente per scopi comici e della storia originale rimane ben poco, tuttavia la rappresentazione estetica di Nezha è tra le



più particolari. Nel film, infatti, Nezha si è reincarnato in un corpo possente e muscoloso, ma ha il viso e la voce con le caratteristiche infantili e femminili che tutti già conoscono. Questa fisicità parodizza la duplice natura di Nezha, il quale, se da una parte non è altro che un bambino, dall'altra ha una forza e dei poteri sovrumani.

Nel 2016 la giovane divinità ritorna protagonista nel film *I Am Nezha* (Wo shi Nezha 我是哪吒), prima trasposizione del personaggio in grafica digitale (CGI). Alla sua uscita nelle sale cinematografiche, il film, dalla grafica piuttosto scadente con delle animazioni di bassa qualità, guadagnò appena 10 milioni di RMB e ricevette critiche principalmente negative: sul social network cinese *Douban dianying* (豆瓣电影), che raccoglie le valutazioni e le recensioni di migliaia di utenti, *I Am Nezha* ha infatti una media di appena 3,7 su 10.⁵²

La trama si discosta discretamente dalla leggenda originale: il conflitto tra Nezha e il Re Drago del Mare dell'Est scaturisce infatti da un equivoco causato dal Generale Yaksha (controparte della guardia Yaksha presente nel romanzo) il quale, nel tentativo di usurpare il trono, pianifica di assassinare Xiaolong, la figlia del Re Drago Ao Guang, ma, quando viene scoperto da Nezha, fa in modo di incolpare lui, scatenando sul bambino le ire del Re Drago e della sua famiglia.

Possiamo dunque notare che anche in questo caso, come è avvenuto in *The Legend of Nezha*, è stato aggiunto il personaggio della figlia del Re Drago, non presente nella storia originale di *Fengshen Yanyi*, ma fanno la loro comparsa anche dei personaggi tratti dal romanzo classico raramente inseriti nelle trasposizioni cinematografiche di Nezha, come per esempio Tu

⁵² 我是哪吒 su douban.com <https://m.douban.com/movie/subject/26820458/> URL consultato il 05/02/2022

Xingsun, un generale discepolo di Ju Liusun, uno dei Dodici Immortali di Kunlun.

Esteticamente parlando, in *I Am Nezha* il piccolo dio presenta dei lineamenti più marcati dei suoi predecessori, che non mettono mai in dubbio il suo essere maschio: la bocca è sottile, le sopracciglia folte e l'abbigliamento prettamente maschile. Durante il corso del film, Nezha compare anche nella forma a "tre teste e sei braccia" e utilizza quattro su sei dei suoi artefatti: l'Anello Qiankun, il Nastro Divino, la Lancia Infuocata e le Ruote del Vento e del Fuoco.



Nel 2018 sulle piattaforme streaming Tencent e Bilibili è andata in onda la serie d'animazione *Fei Ren Zai* (非人哉), a volte tradotta come *Non-Human* nei paesi anglofoni. Trasposizione televisiva dell'omonimo fumetto, la serie, ambientata ai giorni nostri, narra con tono umoristico le vite quotidiane di diverse divinità della mitologia cinese, tra cui Nezha.

Solo liberamente ispirata ai fatti narrati in *Fengshen Yanyi*, la storia di Nezha in *Fei Ren Zai* si incentra sulle caratteristiche che rendono celebre il suo personaggio. Tra i punti focali troviamo infatti la burrascosa relazione con suo padre, il suo aspetto androgino che lo porterà a tagliarsi i capelli pur di non essere continuamente scambiato per una ragazza ed il suo rapporto di amore-odio nei confronti dei draghi.



Quando non è vestito e pettinato come un comune ragazzino del XXI secolo ma indossa i vestiti tradizionali e porta i capelli legati nei suoi due chignon, Nezha ha un aspetto particolarmente androgino, necessario per dare il via alla gag ricorrente per cui tutti nel mondo moderno lo scambiano per una ragazza. Anche in questa trasposizione, come nelle precedenti, Nezha è in possesso di tutti i suoi artefatti, fatta eccezione per il Mattone Dorato e le Spade.

Nezha appare brevemente anche nel film d'animazione in grafica tradizionale del 2019 *La Leggenda di Hei* (Luo Xiaohei zhan ji 罗小黑战记). Nonostante sia un personaggio secondario con il solo scopo di salvare i protagonisti in difficoltà e perciò compaia sullo schermo per un tempo molto limitato, Nezha ha modo di sfoggiare le sue abilità di combattimento. In questo lungometraggio lo vediamo dunque utilizzare due dei suoi sei artefatti: l'Anello Qiankun, con cui combatte, e le Ruote del Vento e del Fuoco, di cui si serve per volare.

In questa pellicola Nezha ha un look molto diverso da tutti i suoi predecessori, indossa infatti un outfit molto moderno, compreso di giacca nera, pantaloncini mimetici e scarpe da ginnastica, ma per via della capigliatura viene anche qui scambiato per una ragazza da uno dei protagonisti. Nel film *La Leggenda di Hei*, il carattere di Nezha è meno dolce e infantile: al contrario il ragazzino si atteggiava da gradasso, vantandosi della sua potenza e della sua fama.



Nonostante i numerosi adattamenti televisivi e cinematografici più o meno riusciti nel corso dei decenni, sembrava ancora impossibile per la Cina replicare il successo di *Nezha nao hai* del 1979, un film che aveva non solo dato il via a tutta una serie di adattamenti negli anni successivi, ma che era soprattutto rimasto nel cuore dei cinesi per generazioni. Ma ecco che nel 2019 il regista Yu Yang, accreditato con il nome d'arte Jiaozi, presenta la sua nuova interpretazione della storia del giovane dio. Il film, il cui titolo nei paesi anglofoni è semplicemente *Ne Zha* (Nezha zhi mo tong jiangshi 哪吒之魔童降世), è un lungometraggio di 110 minuti in grafica digitale che funge da introduzione per il cosiddetto *Fengshen Cinematic Universe*, ovvero un universo cinematografico paragonabile al *Marvel Cinematic Universe* di Hollywood in cui si narrano le vicende dei vari protagonisti del classico *Fengshen Yanyi*.⁵³ Si tratta, inoltre, del primo lungometraggio diretto dal giovane regista, classe 1980, di cui è anche co-sceneggiatore.⁵⁴ Per dare il via a questo ambizioso progetto Yu Yang ha deciso di scegliere proprio Nezha e di raccontare la sua storia in modo completamente nuovo. Sebbene, infatti, i punti chiave della leggenda rimangano invariati, Yu Yang dà un'interpretazione totalmente innovativa della maggior parte dei personaggi e, in questo modo, è in grado di modificare a suo piacimento diversi eventi.

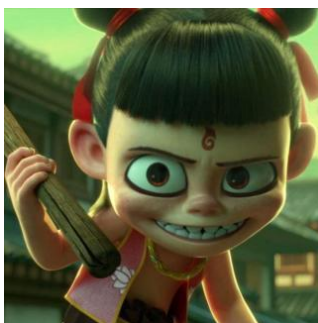
Invece di essere la reincarnazione della Perla dell'Anima, qui Nezha, per errore, nasce come reincarnazione della Sfera Demoniacca, mentre a reincarnarsi nella Perla è proprio il principe drago Ao Bing, il quale ha un ruolo molto più centrale e positivo rispetto alla storia tradizionale. Nel film del 2019 lui e Nezha, infatti, non sono altro che due parti complementari della stessa anima, una sorta di Yin e Yang. Nezha, inoltre, invece di essere il terzogenito come nel mito originale, è figlio unico, così da rappresentare la realtà della maggior parte delle famiglie

⁵³ <https://womenwriteaboutcomics.com/2021/06/investing-in-the-gods-the-fengshen-cinematic-universe/> URL consultato il 05/02/2022

⁵⁴ Yu Yang su imdb.com <https://www.imdb.com/name/nm1169562/> URL consultato il 05/02/2022

moderne cinesi a seguito della politica del figlio unico, in vigore dal 1979 al 2013.⁵⁵ Anche Li Jing diventa un personaggio totalmente positivo e, pur mantenendo il suo carattere severo, è un padre affettuoso che farebbe qualsiasi cosa per il figlio, anche sacrificarsi al posto suo. La Signora Yin ha invece un ruolo molto più centrale rispetto sia al romanzo classico sia a tutte le trasposizioni precedenti: è una parte importante della vita di Nezha e, nonostante sia impegnata a proteggere il villaggio insieme al marito, fa di tutto per passare quanto più tempo possibile con il figlio. In questo lungometraggio ha una parte rilevante anche Shen Gongbao, discepolo dell'Immortale Yuanshi Tianzun, seppur svolga un ruolo completamente diverso da quello originale: mentre in *Fengshen Yanyi* il suo personaggio è strettamente legato a Jiang Ziya (i due diventano infatti nemici nel corso del romanzo), in *Ne Zha* Shen Gongbao è un fedele servitore del Re Ao Guang. È interessante notare come, mentre in *Fengshen Yanyi* Shen Gongbao è molto bravo a persuadere grazie alla sua capacità dialettica, in questo film sia balzubiente e la sua difficoltà a esprimersi sia una gag ricorrente.

Nezha stesso ricopre un ruolo inizialmente molto diverso dall'originale. Al contrario delle sue trasposizioni precedenti, in cui Nezha era rappresentato come un eroe paladino della giustizia, qui il bambino è malvisto dal villaggio a causa dei continui disastri che provoca per via della sua incapacità di controllare la sua forza e, per questo motivo, è confinato all'interno del suo palazzo. Questa ostilità nei suoi confronti l'ha reso diffidente verso il prossimo e, perciò, Nezha non ha nessuna voglia di aiutare e mettersi al servizio di coloro che non hanno fatto altro che disprezzarlo nel corso della sua vita. È solamente in seguito all'amicizia stretta con Ao Bing e al miglioramento della relazione con i suoi genitori che Nezha si trasforma nell'eroe che tutti hanno imparato a conoscere.



Essendo Nezha in questo film la reincarnazione della Sfera Demoniaca, invece che della Perla dell'Anima, il suo aspetto è molto meno delicato e più diabolico. Sebbene agli occhi degli spettatori Nezha sia un personaggio amabile e quindi mantenga quei tratti caratteristici come gli occhi grandi e i capelli legati in due chignon, per la sua natura demoniaca presenta anche dei tratti più aggressivi, come ad esempio i denti a punta. Questa versione aggressiva e “brutta” del personaggio ha inizialmente attirato diverse critiche da parte del pubblico cinese, ma il regista si è subito

⁵⁵ China reforms: One-child policy to be relaxed <https://www.bbc.com/news/world-asia-china-24957303> URL consultato il 05/02/2022

espresso a riguardo, spiegando la ragione di tale scelta stilistica:

“Molte persone non vorranno guardare il film perché troveranno Nezha brutto. Il motivo di questa scelta estetica è che questa rappresentazione di Nezha calza a pennello con l’idea centrale del film: rompere i pregiudizi. A primo impatto, guardando il suo aspetto, le persone non avranno un giudizio positivo su di lui, ma noi speriamo che, dopo aver guardato il film, Nezha sia riuscito a rompere i pregiudizi e a rovesciare il suo destino, ecco il motivo di questa scelta.”⁵⁶

Come nella maggior parte delle trasposizioni precedenti, inoltre, anche in questa compaiono quattro dei sei artefatti tradizionali, sempre fatta eccezione per il Mattone Dorato e le Spade Yin e Yang.

Infine, nel 2021, assistiamo alla più recente trasposizione cinematografica della giovane divinità. Si tratta del film d’animazione *New Gods: Nezha Reborn* (Xin shen bang: Nezha chongsheng 新神榜：哪吒重生), un lungometraggio in CGI di 116 minuti prodotto dal Light Chaser Animation Studio, già autori del celebre film d’animazione *White Snake* (Baishe: yuanqi 白蛇：缘起) nel 2019.

Ambientato tremila anni dopo il leggendario scontro tra Nezha e il Re Drago Ao Guang, il protagonista è un giovane motociclista di nome Li Yunxiang. Egli scoprirà di essere la reincarnazione di Nezha e sarà chiamato a combattere contro il Clan dei Draghi, come aveva già fatto tremila anni prima nella sua vita precedente.

In questa libera trasposizione dall’estetica steampunk e cyberpunk, Li Yunxiang, in quanto reincarnazione di Nezha, utilizza alcune rivisitazioni dei tradizionali artefatti: le Ruote del Vento e del Fuoco, per esempio, sono delle vere e proprie ruote di una moto infuocata. Oltre alle armi tradizionali, lo spirito di Nezha utilizza anche un artefatto dalla forma di un fiore di loto infuocato, che rimanda alla Trappola dei Nove Draghi. Dal punto di vista estetico Li Yunxiang ha poco a che fare con la



⁵⁶ 导演饺子揭秘魔童哪吒的诞生

http://epaper.lnd.com.cn/lswbepaper/pad/con/201907/29/content_37958.html Traduzione dal cinese a cura della tesista. URL consultato il 06/02/2022

fisicità di Nezha, ma l'utilizzo degli artefatti e la predominanza del colore rosso sulla sua armatura rendono riconoscibile al pubblico la sua identità.

È opportuno nominare anche un progetto tuttora in corso: nel 2017 la rete televisiva CCTV, già creatrice di *The Legend of Nezha* del 2003, ha firmato un accordo con la rinomata casa editrice di giocattoli Hasbro per un *crossover*⁵⁷ tra il personaggio di Nezha e i Transformers. Nonostante la serie animata dovesse essere distribuita nel 2020, la pandemia di COVID-19 ne ha radicalmente rallentato la produzione⁵⁸; tuttavia sono reperibili sul web varie anteprime del



character design di Nezha Transformer: si tratta di un enorme robot rosso e oro dai grandi occhi azzurri e dal “casco” che richiama la tradizionale capigliatura di Nezha. È interessante dunque notare come, anche in versione robotica, i tratti essenziali di Nezha vengano mantenuti per rendere riconoscibile a colpo d'occhio il personaggio.

Cosa si può dedurre da questa descrizione in ordine cronologico della rappresentazione di Nezha all'interno dei prodotti d'animazione?

Dal punto di vista estetico vi è la conferma di una costanza nella rappresentazione dei tratti più iconici del personaggio, dal suo aspetto fisico, al rosso come colore predominante del suo abbigliamento, alle armi tradizionali. Notiamo tuttavia una sorta di tendenza nel corso degli anni a rappresentare Nezha sempre meno androgino e femminile sia nei lineamenti, sia nel vestiario. Si passa gradualmente dal bambino dai tratti delicati e dalla voce acuta che indossa una gonnellina di petali di fiore di loto in *Nezha nao hai* (1979) a una reincarnazione della divinità dalle sembianze di un giovane combattente dai tipici tratti maschilini in *New Gods: Nezha Reborn* (2021).

Negli ultimi anni, infatti, il governo cinese si è più volte dichiarato a favore di una rappresentazione fortemente binaria del genere a seguito della sempre più crescente “femminilizzazione” dei ragazzi come conseguenza della cultura pop, in particolare della *idol culture*⁵⁹ e del genere letterario *danmei*⁶⁰. Nel 2020, per esempio, il Ministero dell'Educazione cinese ha emanato una proposta con un titolo che non lascia spazio all'interpretazione:

⁵⁷ Termine inglese che indica l'unione di due o più prodotti cinematografici diversi in un'unica narrazione.

⁵⁸ *Nezha: Transformers* [https://tfwiki.net/wiki/Nezha: Transformers \(franchise\)](https://tfwiki.net/wiki/Nezha:_Transformers_(franchise)) URL consultato il 06/02/2022

⁵⁹ Si fa riferimento a quella cultura musicale importata da Giappone e Corea del Sud in cui gli artisti di genere maschile tendono ad avere un aspetto delicato e dalle caratteristiche considerate tipicamente femminili.

⁶⁰ Letteratura omoerotica rivolta a un pubblico femminile dai protagonisti maschili di una bellezza eterea e ben lontana dalla stereotipica mascolinità.

“Proposta per prevenire la femminilizzazione degli adolescenti maschi”.⁶¹ In essa si richiede alle scuole di agire su diversi piani per promuovere la “virilizzazione” del genere maschile. Non è dunque un caso che Nezha stesso, con il passare degli anni, abbia subito una graduale defemminilizzazione a seguito del rafforzarsi delle censure da parte del governo.

In riferimento invece alla caratterizzazione dei personaggi, l'evoluzione più evidente riguarda diversi personaggi secondari e antagonisti. Si prenda come esempio il Re Drago Ao Guang. In *Nezha nao hai* (1979) egli rappresenta le forze del male, è subdolo, crudele e ama mangiare i bambini, ma è un personaggio bidimensionale e non vengono mai approfondite le motivazioni per cui compie certe azioni o ha determinati comportamenti. Con il tempo si assiste invece a un progressivo approfondimento del personaggio, arrivando fino a *Ne Zha* (2019) in cui Ao Guang non è malvagio solo per il gusto di esserlo, ma viene inserito in un contesto che giustifica le sue azioni: il suo clan è infatti stato confinato nelle profondità marine e tutti i draghi vivono in una sorta di prigione eterna; solo attraverso la Perla dell'Anima il clan dei draghi avrebbe la possibilità di guadagnarsi la fiducia della Corte Celeste e di essere di nuovo libero. Anche suo figlio Ao Bing nella trasposizione degli anni '70 non è altro che un giovane drago sbruffone e gradasso e il suo combattimento con Nezha ha il mero scopo di mostrare la potenza di Nezha e di scatenare l'ira del Re, per poter portare avanti la trama. Quarant'anni dopo, in *Ne Zha*, Ao Bing è invece un personaggio con tante sfaccettature, in bilico tra il bene e il male proprio come la sua controparte Nezha. Da una parte Ao Bing vorrebbe compiacere il padre e aiutare il suo popolo, ma dall'altra non approva i metodi del Re Drago e desidera fare ciò che lui stesso ritiene giusto, senza subire le pressioni della sua famiglia e del suo maestro. Anche i personaggi dei genitori di Nezha, che verranno approfonditi nel prossimo capitolo, hanno subito un'innegabile evoluzione. Si può dunque dedurre che, dal punto di vista della caratterizzazione, i prodotti d'animazione moderni focalizzano la propria attenzione sulle sfumature, per conferire ai personaggi una maggiore credibilità e aumentare il coinvolgimento emotivo da parte del pubblico.

⁶¹ 关于政协十三届全国委员会第三次会议第 4404 号（教育类 410 号）提案答复的函
http://www.moe.gov.cn/jyb_xgk/xxgk_jyta/jyta_jiaoshisi/202101/t20210128_511584.html URL consultato il 06/02/2022

RESISTENZA E PIETÀ FILIALE

L'immensa fama del personaggio di Nezha nella cultura popolare cinese ha portato, come visto in precedenza, alla produzione di numerose opere televisive e cinematografiche nel corso degli ultimi due secoli. Tra queste sono ben poche le trasposizioni che hanno lasciato il segno, aiutando a consolidare la popolarità del personaggio tra le nuove generazioni e guadagnandosi un successo di pubblico e di critica, nazionale e internazionale.

I due esempi più lampanti di film d'animazione che hanno affascinato gli spettatori e aiutato a rendere Nezha uno dei personaggi tradizionali cinesi più amati sono senza dubbio *Nezha nao hai* (1979) e *Ne Zha* (2019). Il primo rappresenta infatti la più fedele trasposizione della storia del personaggio di Nezha, che ha ispirato tutti gli adattamenti degli anni a seguire e ha influenzato la mentalità di milioni di bambini e di giovani cinesi di diverse generazioni. È anche il primissimo film d'animazione prodotto in Cina ad essere stato selezionato per il Festival di Cannes: è stato infatti presentato fuori concorso alla 33^a edizione del festival francese nel 1980. Il secondo, invece, è il film d'animazione con i più alti incassi nella storia della Cina e, a febbraio 2022, si posiziona al quarto posto tra i film dal più alto incasso di tutti i tempi ed è tra gli unici quattro lungometraggi ad aver superato i cinque miliardi di RMB al botteghino.⁶² L'incredibile successo di *Ne Zha*, sia negli incassi sia nelle critiche (il film ha infatti una media di 8.4 su 10 sul sito di recensioni *Douban dianying*)⁶³, ha dato via ad un boom di prodotti d'animazione *made in China* e ha dimostrato al resto del mondo i passi avanti fatti dalla Cina nel campo dell'animazione.

Qui di seguito si analizzeranno i due lungometraggi sotto due diversi punti di vista: il tema della resistenza e il tema della pietà filiale.

Il primo tema ricorrente su cui si concentra la vicenda di Nezha è quello della resistenza. Come brevemente menzionato nel secondo capitolo, già nel romanzo classico *Fengshen Yanyi* il personaggio di Nezha rappresenta la resistenza e l'insubordinazione. Questo *topos* viene tuttavia analizzato e reinterpretato in modo diverso all'interno dei due film d'animazione rispetto al romanzo di epoca Ming, adattandosi alle esigenze del Paese e ai gusti degli spettatori in base al periodo storico.

In *Fengshen Yanyi* Nezha viene rappresentato come l'emblema della resistenza, una resistenza

⁶² 中国电影票房总榜 <https://piaofang.maoyan.com/rankings/year> URL consultato il 07/02/2022

⁶³ 哪吒之魔童降世 su douban.com <https://m.douban.com/movie/subject/26794435/> URL consultato il 07/02/2022

sì contro le norme feudali del suo periodo, ma soprattutto contro la tipica relazione tra padre e figlio imposta dalla pietà filiale, una delle Cinque Virtù Cardinali (五常) su cui si basa il Confucianesimo. Compiendo l'atto estremo del suicidio e restituendo il suo corpo mortale ai suoi genitori, Nezha sfida la tradizionale dinamica di potere familiare secondo cui i figli devono manifestare nei confronti dei genitori totale obbedienza e devozione.⁶⁴ Nella tradizione cinese, infatti, il corpo è visto come un dono dei propri genitori e per questo motivo andrebbe trattato con estrema cura (身体发肤受之父母)⁶⁵: il suicidio rappresenta, dunque, l'atto estremo di ribellione a questa concezione.

Il *topos* della resistenza ritorna in *Nezha nao hai* in una forma totalmente diversa. Nel 1979 la Cina di Deng Xiaoping era nel bel mezzo dell'attuazione delle politiche di riforma e apertura incentrate, tra le altre cose, sul ripudio della Rivoluzione Culturale, terminata con la morte di Mao Zedong appena tre anni prima, e di tutto ciò che essa rappresentava. Seppur l'ambientazione di *Nezha nao hai* sia storica e non vi siano riferimenti diretti alla società del presente, nel film del 1979 Nezha rappresenta la resistenza contro i valori della Rivoluzione Culturale e la volontà di liberarsi dalle catene imposte da essi. In *Nezha nao hai* vige inoltre una distinzione netta tra bene e male, giusto e sbagliato, eroico e demoniaco. Attraverso la resistenza del suo protagonista, questo lungometraggio del 1979 prende decise posizioni politiche e si prefissa di insegnare al suo pubblico valori concreti e risoluti.⁶⁶ *Nezha nao hai* è, infatti, un film che più di una generazione di cinesi rievoca con nostalgia, affermando di essere cresciuta con esso e che i valori da esso rappresentati abbiano segnato la sua crescita da bambino ad adulto.⁶⁷

Ne Zha (2019) affronta il tema della resistenza in un modo ancora differente dai suoi predecessori. Da non considerarsi come una trasposizione fedele della storia di Nezha narrata in *Fengshen Yanyi* né come un remake di *Nezha nao hai*, *Ne Zha*, narrando la leggenda della giovane divinità in un modo completamente nuovo, rappresenta la resistenza dell'individuo contro un fato apparentemente segnato e contro i pregiudizi della comunità.

Realizzato quattro decenni dopo *Nezha nao hai*, *Ne Zha* è l'emblema della società moderna

⁶⁴ Thomas William Whyke & Joaquin Lopez Mugica, *op. cit.*

⁶⁵ 身体发肤，受之父母，不敢毁伤 su baidu.com <https://baike.baidu.com/item/身体发肤，受之父母，不敢毁伤/22937645> URL consultato il 07/02/2022

⁶⁶ Thomas William Whyke & Joaquin Lopez Mugica, *op. cit.*

⁶⁷ How *Ne Zha*, a Revamped Tale from Chinese Mythology, Became the Country's Biggest-Ever Animated Movie <https://radiichina.com/nezha-biggest-ever-animated-film/> URL consultato il 07/02/2022

cinese e di tutti i cambiamenti che sono avvenuti in Cina a partire dalla fine della Rivoluzione Culturale. Negli ultimi decenni, infatti, il concetto di individualità è diventato sempre più importante, sebbene l'individuo sia ancora visto soprattutto come parte di una comunità. I giovani della nuova generazione sono meno sottoposti a una rigida struttura gerarchica familiare, hanno più possibilità di esprimere se stessi in quanto individui e, per affermare la propria individualità, cercano in tutti i modi di evidenziare le loro peculiarità che li rendono diversi da tutti gli altri. Proprio questo bisogno di sentirsi accettati dalla società mantenendo intatta la propria identità, così specifico di questo periodo storico, ha reso Nezha del film del 2019 un protagonista in cui i giovani d'oggi possono identificarsi con facilità: il suo opporsi al destino apparentemente già scritto, secondo cui Nezha avrebbe solo tre anni di vita prima che si scateni su di lui una terribile maledizione, e il suo combattere i pregiudizi della società, che lo giudica malvagio per via della sua natura demoniaca, sono infatti paragonabili ai tentativi dei giovani di avere il controllo della propria vita e di essere accettati per quello che si è, nel bene e nel male.⁶⁸

Anche il concetto di pietà filiale (xiao 孝) è altamente rilevante nell'analisi delle diverse versioni del mito di Nezha. In parole semplici, questa Virtù Cardinale prevede che i figli trattino i genitori con rispetto incondizionato. Tra gli atti che provano la pietà filiale di un figlio si possono includere: obbedire ai desideri dei genitori, prendersi cura di loro quando diventano anziani e lavorare sodo per poter offrire loro una vita di agi. Questi doveri da parte dei figli non sono altro che una sorta di ringraziamento dovuto ai genitori per aver dato loro la vita e aver provveduto loro durante l'infanzia: i figli saranno quindi in debito con i genitori per il resto della loro vita. È bene ricordare che il concetto di pietà filiale si estende ben oltre la cerchia familiare e crea delle rigide gerarchie sociali secondo cui bisogna trattare con il medesimo rispetto incondizionato dovuto ai genitori anche i "superiori" di ogni tipo (più anziani di età o in una posizione lavorativa più importante).⁶⁹ Tuttavia, nel caso dell'analisi dei film presi in considerazione, qui di seguito si tratterà esclusivamente del concetto di pietà filiale relativo al rapporto genitori-figli.

Nella sua interpretazione più tradizionale, il concetto di pietà filiale è di particolare rilevanza all'interno del mito di Nezha narrato in *Fengshen Yanyi*. Come visto in precedenza, la ribellione di Nezha è proprio nei confronti di questo concetto tradizionale così importante e radicato

⁶⁸ Thomas William Whyke & Joaquin Lopez Mugica, *op. cit.*

⁶⁹ Filial Piety: An Important Chinese Cultural Value <https://www.thoughtco.com/filial-piety-in-chinese-688386>
URL consultato il 07/02/2022

all'interno della società imperiale del XVI secolo, periodo in cui è stato scritto il romanzo. Non bisogna tuttavia pensare che il mito di Nezha, così come è stato raccontato all'interno di *Fengshen Yanyi*, sia una vera e propria critica sociale alla rigidità gerarchica creata da tale concetto. Se da una parte è vero che Nezha è un personaggio ribelle che, compiendo l'atto estremo del suicidio, si oppone a questa norma sociale, dall'altra viene aspramente punito per i suoi comportamenti e intrappolato all'interno di una pagoda infuocata per aver tentato di vendicarsi di suo padre. Alla fine della storia Nezha viene spinto dall'Immortale Guangfa a perdonare il padre e a riappacificarsi con lui. È dunque innegabile che la narrazione del mito di Nezha in *Fengshen Yanyi* sia fortemente condizionata dal concetto tradizionale di pietà filiale.

Nel 1979, con *Nezha nao hai*, la Cina stava lentamente rinascendo dopo la Rivoluzione Culturale e, come si è già detto, negli anni appena successivi il governo si stava impegnando a ripudiare tutti i valori che erano stati esaltati da Mao Zedong nei decenni precedenti. Nonostante questa volontà da parte del partito, il processo non fu certamente immediato e non fu affatto semplice eliminare un'ideologia così radicata. Durante la Rivoluzione Culturale Mao Zedong si era impegnato infatti ad eliminare i cosiddetti Quattro Vecchi (Si jiu 四旧), ovvero le vecchie idee, la vecchia cultura, le vecchie abitudini e le vecchie usanze, che consistevano in tutti quegli elementi pre-comunisti che era necessario abolire per poter mettere in atto la vera e propria Rivoluzione Culturale. In questo processo di sradicamento dei valori feudali le virtù confuciane come la pietà filiale non furono certo un'eccezione e nel periodo storico appena successivo alla morte di Mao si faticò a ripristinare tali valori e a farli nuovamente percepire come validi alla popolazione. In *Nezha nao hai*, al contrario del romanzo d'origine, non è dunque presente una forte enfasi sul concetto di pietà filiale, tanto che il film include solo la vita di Nezha fino alla sua reincarnazione dal fiore di loto, tralasciando tutte le vicende avvenute in seguito.

A quarant'anni da *Nezha nao hai*, il suo successore *Ne Zha* è certamente lo specchio di una società molto diversa da quella appena post-maoista. Negli ultimi anni il governo si è impegnato (e si sta tuttora impegnando) a promuovere le politiche del secondo e del terzo figlio a seguito del progressivo invecchiamento della popolazione derivato dalla politica del figlio unico, abolita solo nel 2013,⁷⁰ e, proprio per questo motivo, sta ponendo sempre più enfasi sull'importanza dei valori familiari, per spronare le giovani coppie ad avere più figli. I prodotti d'intrattenimento in Cina non sono solo sottoposti a una rigida censura, ma talvolta sono anche appositamente creati come strumenti di propaganda: non è raro imbattersi in film e serie

⁷⁰ China allows three children in major policy shift <https://www.bbc.com/news/world-asia-china-57303592> URL consultato il 07/02/2022

animate, il cui target principale sono dunque i bambini e le famiglie, in cui si mette in buona luce il rapporto tra i membri di una stessa famiglia. *Ne Zha* non è certo un'eccezione, dal momento che il film dà molto più spazio al rapporto di Nezha con sua madre, la Signora Yin, e migliora significativamente il personaggio di Li Jing e la sua relazione con il figlio, in modo da poter portare sul grande schermo l'immagine di una famiglia armoniosa, concetto molto importante all'interno dell'ideologia cinese, secondo cui "l'armonia all'interno della famiglia porta fortuna e successo" (家和万事兴).⁷¹

Nonostante sia innegabile che i valori cari al governo e le relative propagande abbiano un enorme impatto sulla società cinese, nella realtà quotidiana i concetti di pietà filiale e di valori familiari sono visti da ogni individuo in modo diverso e personale. Nella Cina moderna, in particolare nell'ultimo decennio, molti cittadini cinesi, soprattutto giovani, stanno facendo sentire la propria voce per quanto riguarda argomenti come i problemi familiari e le relazioni genitori-figli, anche in seguito a una sempre maggiore influenza della cultura e dei valori occidentali, che mettono al primo posto l'individuo singolo piuttosto che la comunità (in questo caso il nucleo familiare). Alcune persone sostengono infatti che nella società cinese moderna l'armonia all'interno della famiglia spesso non sia altro che di facciata e che l'idea di "unità della famiglia" sia promossa ignorando i veri problemi che possono nascere nel nucleo familiare.⁷² Negli ultimi anni sempre più persone si impegnano a sottolineare l'importanza della salute mentale, soprattutto dei più giovani, e della presenza di un ambiente familiare sano in cui si metta al primo posto il bene di ogni singolo individuo. Secondo molti giovani cinesi è dunque fondamentale che l'armonia all'interno della famiglia nasca da relazioni sane tra i suoi membri, in cui ci siano sostegno e amore reciproci.

Da questo punto di vista, *Ne Zha* (2019) sembra rappresentare sia la volontà del governo di mostrare al pubblico una famiglia armoniosa come propaganda per le nuove politiche sulla natalità, sia la necessità delle nuove generazioni di veder rappresentate relazioni positive tra i membri di una famiglia. In *Ne Zha* entrambi i genitori vengono approfonditi come personaggi, invece di rimanere principalmente bidimensionali o essere totalmente rimossi (come avvenuto in diverse trasposizioni precedenti), e questo dà la possibilità alla pellicola di rendere più credibili i conflitti con il figlio e di aumentare l'impatto emotivo nei confronti dei genitori. La Signora Yin, per esempio, non ricopre semplicemente il ruolo di madre di Nezha all'interno

⁷¹ 家和万事兴 su baidu.com <https://baike.baidu.com/item/家和万事兴/6333> URL consultato il 07/02/2022

⁷² 家和万事兴是真的吗? <https://zhidao.baidu.com/question/940598945099190652.html> URL consultato il 07/02/2022

della storia, ma si impegna a mantenere dei buoni rapporti e a dare le giuste attenzioni al figlio pur concentrandosi sul proprio dovere di protezione del Passo di Chentang: molte giovani madri moderne, che cercano di mantenere un giusto bilanciamento tra la loro vita lavorativa e familiare, possono rivedere in lei le loro preoccupazioni e le loro ambizioni. Anche al padre di Nezha viene assegnato un ruolo molto più centrale rispetto alle precedenti trasposizioni e, cosa più importante, viene reso molto più comprensivo nei confronti del figlio. In *Ne Zha*, infatti, Li Jing addirittura incoraggia la decisione del figlio di ribellarsi contro il proprio destino ed è disposto a offrire la propria vita in cambio di quella di Nezha, diventando uno specchio del moderno padre di famiglia. Se da una parte, dunque, *Ne Zha* si concentra molto sui rapporti familiari in quanto propaganda governativa, dall'altra offre delle solide basi e delle valide motivazioni per cui tra i membri della famiglia di Nezha vige l'armonia.

NEZHA IN OCCIDENTE

Dopo aver analizzato l'importanza del personaggio di Nezha nella cultura popolare cinese e dopo aver esaminato le diverse versioni animate della sua storia e l'impatto che alcune di esse hanno avuto su diverse generazioni in Cina, è bene indagare su quanto le due principali trasposizioni animate della giovane divinità siano popolari nei Paesi occidentali e sulla loro ricezione da parte del pubblico internazionale.

Purtroppo non sono presenti numerosi dati riguardo all'accoglienza di *Nezha nao hai* sul mercato estero a causa della limitata distribuzione al di fuori della Cina. In quanto primo film d'animazione cinese presentato al Festival di Cannes, *Nezha nao hai* ha raggiunto sicuramente un traguardo fondamentale per la storia dell'animazione cinese e ha dato al resto del mondo un primo assaggio delle potenzialità dell'industria dell'animazione in Cina. Secondo i dati del sito di archiviazione IMDb⁷³, il primo Paese ad aver distribuito ufficialmente *Nezha nao hai* con un proprio doppiaggio fu il Giappone, dove il film fu proiettato nelle sale a partire dal 21 maggio 1980, seguito dalla Corea del Sud a partire dal 17 dicembre 1982. Nel 1984 fu il turno del Regno Unito che, il 23 dicembre, mandò in onda sul canale BBC Two una versione doppiata del film dal titolo *Little Nezha Fights Great Dragon Kings*.⁷⁴ Nel 2005 il film fu poi distribuito nei Paesi anglofoni in DVD con l'audio originale e i sottotitoli in inglese e il suo titolo fu modificato in *Nezha Conquers the Dragon King*.⁷⁵ Infine, nove anni dopo la proiezione a Cannes, a partire dall'8 febbraio 1989 anche la Francia proiettò nelle proprie sale cinematografiche una versione doppiata del lungometraggio. Il film ricevette critiche positive anche all'estero, ma passò relativamente inosservato e ad oggi non molte persone al di fuori della Cina possono affermare di averne sentito parlare, o addirittura di averlo visto, nonostante sia facilmente reperibile su siti gratuiti come Youtube e Vimeo. Il lungometraggio non è incluso nel rinomato sito di recensioni online Rotten Tomatoes ed è stato invece inserito tra i "visti" da appena 500 utenti su Letterboxd, un famoso social network relativo al cinema.⁷⁶

Molto diversa è la situazione di *Ne Zha*, che, alla sua distribuzione internazionale, ha invece

⁷³ *Nezha nao hai* su imdb.com https://www.imdb.com/title/tt0354770/releaseinfo?ref_=ttfc_sa_1 URL consultato il 08/02/2022

⁷⁴ BBC Two England Programme Index <https://genome.ch.bbc.co.uk/4865a067dc8d455085a3e1ee742516c2> URL consultato il 08/02/2022

⁷⁵ *Nezha conquers the Dragon King* http://www.dragnix.net/Digital_and_Analog_Dragons/Nezha_Conquers_the_Dragon_King/ URL consultato il 08/02/2022

⁷⁶ *Nezha nao hai* su letterboxd.com <https://letterboxd.com/film/nezha-conquers-the-dragon-king/> URL consultato il 08/02/2022

attratto una più che discreta attenzione da parte di pubblico e critica, anche a seguito della sua candidatura alla 92^a edizione dei premi Oscar nella sezione “miglior film internazionale”, nonostante non sia poi stato selezionato tra le cinque nomination finali.⁷⁷ Il film è stato distribuito ufficialmente nei Paesi anglofoni appena qualche mese dopo l’uscita nelle sale cinesi ed è stato immediatamente pubblicizzato come “il film d’animazione di maggiore incasso nella storia della Cina”. Questa scelta di marketing ha influito sull’aumento della popolarità del film e ha fatto sì che, al di fuori della Cina, *Ne Zha* guadagnasse oltre 6 milioni di dollari americani. Sebbene non sia neanche lontanamente paragonabile al box office cinese, pari a oltre 700 milioni di dollari, e non possa di certo competere con gli incassi di film d’animazione realizzati da case di produzione di grosso calibro come la Disney o la Dreamworks, nessun film d’animazione cinese aveva mai attirato così tanta curiosità.

È bene sottolineare che, alla sua prima distribuzione nei Paesi anglofoni (USA, Canada, Australia, Nuova Zelanda, Regno Unito e Irlanda) avvenuta ad agosto 2019, *Ne Zha* è stato proiettato nelle sale esclusivamente in lingua originale con i sottotitoli in inglese.⁷⁸ Dal momento che la maggior parte dei prodotti cinematografici distribuiti nei territori anglofoni è originariamente in lingua inglese e che anche i prodotti stranieri importati vengono generalmente doppiati, una grande fetta di pubblico sceglie consciamente di non usufruire di film stranieri sottotitolati. Secondo i dati raccolti nel corso degli anni dal sito Box Office Mojo, gli incassi dei film in lingua straniera con i sottotitoli in inglese hanno mostrato un progressivo declino negli Stati Uniti.⁷⁹ Una statistica pubblicata sul sito statista.com a gennaio 2020 mostra invece come, negli USA, il 59% degli intervistati abbia affermato di avere una preferenza per i film stranieri doppiati in inglese piuttosto che sottotitolati.⁸⁰ È dunque innegabile che la scelta di distribuire *Ne Zha* in lingua originale possa aver influenzato i suoi iniziali risultati al botteghino, soprattutto considerando che sono le famiglie a scegliere più frequentemente di andare a vedere al cinema un film d’animazione e che per i bambini più piccoli risulta difficile, se non impossibile, seguire i sottotitoli.

Negli ultimi anni, oltre alla popolarità di un film durante la sua distribuzione nei cinema, a fare

⁷⁷ 93 countries in competition for 2019 International Feature Film Oscar® <https://www.oscars.org/news/93-countries-competition-2019-international-feature-film-oscar> URL consultato il 08/02/2022

⁷⁸ *Ne Zha* su imdb.com <https://www.imdb.com/title/tt10627720/releaseinfo> URL consultato il 08/02/2022

⁷⁹ Genre Keyword: Foreign Language

https://www.boxofficemojo.com/genre/sg4208980225/?sort=grossToDate&ref=bo_ge_resort#table URL consultato il 08/02/2022

⁸⁰ Indagine <https://www.statista.com/statistics/1095814/foreign-language-film-preferences-us-by-ethnicity/> URL consultato il 08/02/2022

davvero la differenza è la disponibilità sulle più popolari piattaforme di streaming. Nonostante sia disponibile solo in sei Paesi (USA, Canada, Corea del Sud, Germania, Belgio e Costa Rica), la presenza di *Ne Zha* su Netflix a partire da metà 2020, compreso anche di doppiaggio inglese, ha fatto sì che il pubblico internazionale non smettesse di parlarne una volta concluso il suo periodo di distribuzione cinematografica.⁸¹

Ne Zha è stato un successo di pubblico e critica: su Rotten Tomatoes ha l'88% di approvazione da parte della critica e il 98% da parte del pubblico;⁸² su Letterboxd ha invece una media di 3.5 su 5 ed è stato inserito tra i "visti" da oltre cinquemila utenti.⁸³

Molti critici hanno sottolineato il fatto che il film sembra ispirarsi ai blockbusters hollywoodiani, animati e non, sotto diversi punti di vista. La giornalista e scrittrice Cath Clarke, che nel 2019 ha pubblicato una recensione di *Ne Zha* sul quotidiano britannico *The Guardian*, afferma che "[...] la caratterizzazione prende in prestito la simpatica goffaggine dell'intrattenimento per famiglie hollywoodiano."⁸⁴ Michael Rechtshaffen per il *Los Angeles Times* scrive che *Ne Zha* "trapianta i temi familiari di Disney e DreamWorks in un quadro di leggende e folklore tradizionale cinese [...]"⁸⁵, mentre Owen Gleiberman su *Variety* accosta *Ne Zha* a diversi prodotti americani:

"To anyone who has sampled the popular American animated cinema of the last 25 years (and who hasn't?), the sensually shiny, awesomely lush and detailed computer-animated style of "Ne Zha" will be breathtakingly familiar. Written and directed by Jiaozi, the movie has the bouncing-off-the-walls kinetic spirit of something like "Kung Fu Panda", and the images themselves were clearly influenced by the mercurial, cosmic-weather-pattern style of "Frozen" (the film is full of crystal ice, blazing fire, and cascades of water, which come at you in a variety of swirling, churning geometric configurations)."⁸⁶

A seguito della decisione di dare il via ad un universo cinematografico sulle divinità cinesi,

⁸¹ *Ne Zha* su Netflix <https://whatsnewonnetflix.com/usa/1908355/ne-zha-2019> URL consultato il 08/02/2022

⁸² *Ne Zha* su Rotten Tomatoes https://www.rottentomatoes.com/m/ne_zha_2019 URL consultato il 08/02/2022

⁸³ *Ne Zha* su letterboxd.com <https://letterboxd.com/film/ne-zha/> URL consultato il 08/02/2022

⁸⁴ <https://www.theguardian.com/film/2019/sep/05/ne-zha-review-chinese-animated-drama> URL consultato il 08/02/2022, traduzione dall'inglese a cura della tesista.

⁸⁵ <https://www.latimes.com/entertainment-arts/movies/story/2019-08-29/ne-zha-chinese-animation-review> URL consultato il 08/02/2022, traduzione dall'inglese a cura della tesista.

⁸⁶ <https://variety.com/2019/film/reviews/nezha-review-1203384829/> URL consultato il 08/02/2022

chiamato *Fengshen Cinematic Universe*, sono in molti ad aver paragonato l'idea al rinomato universo cinematografico creato dai *Marvel Studios*. Proprio come tutti i primi film del *Marvel Cinematic Universe* hanno avuto come scopo quello di portare sul grande schermo le origini di uno o più supereroi, infatti, nell'universo *Fengshen* ogni film si concentrerà su un personaggio della mitologia cinese: oltre a *Ne Zha*, è già disponibile anche internazionalmente il secondo film dell'universo, *Jiang Ziya: Legend of Deification*, che narra le avventure dello stratega Jiang Ziya e dello spirito volpe Su Daji.

Oltre ad aver portato alla luce le somiglianze con i prodotti americani, molte persone hanno anche elogiato la qualità della regia e dell'animazione di *Ne Zha*, che è riuscito a dimostrare di essere all'altezza (o quasi) dei maggiori studi cinematografici d'animazione internazionali.

“When I say this film has good animation I mean that it is amazing computer animation that is directed exceptionally. There is so much crystal clear water, footprints in the sand, leaves on tree animation porn in this film and I love it. They are really showing off here.”

- Utente <Todd> sul sito letterboxd.com⁸⁷

Nel blog di recensioni *Cinema Omnivore*, invece, si afferma:

“NE ZHA's streamlined crispiness is on a par with the latest animation technique (not exactly on the level of Studio Ghibli or Pixar, but suboptimal enough to give DreamWorks animation, Blue Sky Studios or Illumination Entertainment a run for their money) [...]”⁸⁸

Nel suo blog *Casey's Movie Mania* Casey Chong elogia il regista, affermando che “prima di tutto, non avevo aspettative molto alte prima di vedere *Ne Zha* sul grande schermo. Ma, con mia sorpresa, Jiaozi fa un lavoro eccellente nel campo tecnico.”⁸⁹

Ne Zha è inoltre stato lodato per la sua capacità di intrattenere un pubblico multi-generazionale: secondo diversi recensori il film non è indirizzato esclusivamente ai bambini, ma, anzi, presenta un livello di violenza tale da poter essere più facilmente apprezzato da ragazzi e giovani adulti.

⁸⁷ <https://letterboxd.com/juggernaut323/film/ne-zha/> URL consultato il 08/02/2022

⁸⁸ <https://lasttimeisawdotcom.wordpress.com/2020/09/18/nezha/> URL consultato il 08/02/2022

⁸⁹ <https://www.caseymoviemania.com/2019/09/ne-zha-2019-review/> URL consultato il 08/02/2022, traduzione dall'inglese a cura della tesista.

Come afferma Douglas Davidson sul sito *Elements of Madness*, “Non vi è una legge che afferma che i film d’animazione siano concepiti per i bambini, ma *Ne Zha* è senza dubbio per ragazzi più grandi che riescono a tollerare la violenza e le tematiche adulte. Alla fine, questo adattamento si concentra su un bambino destinato a morire [...]”⁹⁰.

Altra caratteristica che ha ricevuto l’approvazione del pubblico internazionale è l’abilità di *Ne Zha* di essere apprezzato anche da chi non ha alcuna conoscenza di base della mitologia e della cultura cinese. Nonostante sia innegabile il fatto che, per una più completa comprensione del film e dei suoi temi, sia necessario avere delle nozioni base della storia e dei personaggi originali, il film è comunque in grado di intrattenere ogni tipo di pubblico. Sul suo canale Youtube *Arrival Entertainment*, per esempio, Dennis Fries sostiene che “non sei costretto a concentrarti su tutti quei personaggi complicati o sugli elementi di una diversa cultura, è semplicemente un film che intrattiene, è divertente e ci sono belle scene d’azione”⁹¹.

L’unica vera nota dolente del film, su cui la maggior parte dei recensori concorda, è la presenza di un tipo di umorismo particolarmente infantile disseminato qua e là nel corso della pellicola, che, se da una parte serve per strappare qualche risata al pubblico più giovane, nel complesso tende a spezzare il ritmo del film. “Proprio come ci si aspetta da un film cinese,” fa infatti notare Casey Chong, “c’è molto umorismo infantile obbligatorio, completo di battute sulle scorregge solo per ottenere qualche risata facile dal pubblico.”⁹²

Nel complesso è tuttavia innegabile che *Ne Zha* è un film universalmente apprezzato, che sta aprendo la strada a molte nuove produzioni sulla mitologia in Cina e alla traduzione ed esportazione di molti più film cinesi all’estero.

Se da una parte è vero che *Ne Zha* non sia altro che un mero prodotto d’intrattenimento, seppur con le sue tematiche importanti ed universali, e non sia certo stilisticamente paragonabile a capolavori indiscussi del cinema cinese di maestri come Zhang Yimou e Chen Kaige, dall’altra è da riconoscere l’importanza del suo successo internazionale: distribuire i film in territorio estero è costoso e sono necessarie delle garanzie ed è proprio grazie alla strada aperta dal successo dei prodotti cinematografici di intrattenimento se, al giorno d’oggi, sempre più film d’autore o indipendenti possono essere trasmessi in molti Paesi.

⁹⁰ <https://elementsofmadness.com/2020/05/03/ne-zha/> URL consultato il 08/02/2022, traduzione dall’inglese a cura della tesista.

⁹¹ <https://youtu.be/wxnwXmyfV1o> URL consultato il 08/02/2022, traduzione dall’inglese a cura della tesista.

⁹² <https://www.caseymoviemania.com/2019/09/ne-zha-2019-review/> URL consultato il 08/02/2022, traduzione dall’inglese a cura della tesista.

CAPITOLO 2

NEZHA NAO HAI

Scheda del Film

Titolo originale: Nezha nao hai 哪吒闹海

Regia: Wang Shuchen, Yan Dingxian, Xu Jingda

Sceneggiatura: Wang Wang

Studio di produzione: Shanghai Animation Film Studio

Paese e anno di produzione: Cina, 1979

Durata: 60 minuti

Cast principale: Liang Zhenghui, Qiu Yuefeng, Fu Runsheng, Bi Ke

Generi: Animazione, Fantasy

Trama

Nella Cina del II millennio a.C. la Signora Yin, moglie del generale Li Jing, dopo una gravidanza lunga tre anni e mezzo partorisce una palla di carne da cui fuoriesce un bambino già in grado di parlare e camminare. L'Immortale Taiyi Zhenren gli conferisce il nome Nezha e decide di prenderlo come suo allievo.

Intanto nelle profondità marine Ao Guang, il Re Drago del Mare dell'Est, stanco di ricevere animali come offerte, ordina alla sua guardia di portargli dei bambini da mangiare. Mentre Nezha e altri bambini stanno giocando sulla spiaggia, la guardia cattura una di loro, ma viene facilmente sconfitto dal giovane. Adirato, il Re Drago manda il suo terzogenito Ao Bing a scontrarsi con Nezha, ma egli rimane ucciso nello scontro.

Dopo aver tentato invano di ottenere giustizia per l'uccisione di suo figlio ed essere stato sconfitto in battaglia da Nezha, Ao Guang raduna i suoi tre fratelli e minaccia Li Jing di consegnare loro il figlio, pena la distruzione dell'intero villaggio.

Nezha decide dunque di prendersi la responsabilità delle proprie azioni e si taglia la gola davanti ai draghi e al padre, ponendo fine all'ira di Ao Guang.

Grazie al suo maestro Taiyi Zhenren, Nezha si reincarna attraverso un fiore di loto e torna dai Re Draghi per fare giustizia una volta per tutte. Dopo averli definitivamente sconfitti, il giovane Nezha ritorna trionfante al suo villaggio.

Traduzione

	0:01:50.51	0:01:58.22	<i>Nezha e il Re Drago</i> Tratto da <i>Fengshen Yanyi</i>
Servitore	0:03:08.34	0:03:09.34	Mio Signore.
	0:03:12.72	0:03:14.89	Mio Signore, la Signora ha partorito.
Li Jing	0:03:16.24	0:03:17.64	È un maschio o una femmina?
Servitore	0:03:17.67	0:03:20.51	Hm, è difficile a dirsi.
Li Jing	0:03:36.57	0:03:39.09	Dopo una gravidanza di tre anni e mezzo,
	0:03:39.12	0:03:40.56	partorire una cosa così...
	0:03:42.65	0:03:45.45	Temo che sia un cattivo presagio.
Taiyi Zhenren	0:05:51.18	0:05:52.21	Generale Li.
	0:05:52.23	0:05:54.39	Io, Taiyi Zhenren dalla Caverna della Luce Dorata,
	0:05:54.41	0:05:56.23	vi faccio le mie congratulazioni.
Li Jing	0:05:57.07	0:06:00.09	È un esserino dalle dimensioni particolari.
Taiyi Zhenren	0:06:00.11	0:06:02.53	Non importa.
	0:06:02.56	0:06:03.95	Vi prego, fatemelo vedere.
Li Jing	0:06:07.12	0:06:10.75	Chissà dove sarà andato a cacciarsi.
Taiyi Zhenren	0:06:13.05	0:06:14.29	Eccolo lì!
	0:06:18.89	0:06:20.39	Vieni qui.
	0:06:25.38	0:06:27.77	Credo proprio di averlo trovato.
	0:06:32.59	0:06:35.75	Ho deciso che il suo nome sarà Nezha.
Li Jing	0:06:36.31	0:06:37.64	Grazie, Maestro.
	0:06:38.01	0:06:39.51	Voi siete un Immortale.
	0:06:39.64	0:06:41.62	Voi e il bambino eravate destinati a incontrarvi.
	0:06:41.77	0:06:44.58	Vi chiedo di prenderlo come vostro discepolo.
Taiyi Zhenren	0:06:45.40	0:06:46.60	Come dice il proverbio:

	0:06:46.63	0:06:48.77	"Gli Immortali non sono altro che uomini
	0:06:48.87	0:06:50.99	con un animo più risoluto."
	0:06:51.07	0:06:53.30	Non pensate a me come a un Immortale.
	0:06:53.72	0:06:56.26	Non sono altro che un vecchio
	0:06:56.29	0:06:58.67	che si oppone all'ingiustizia
	0:06:59.38	0:07:04.15	e ama scherzare, tutto qui.
			Ti prenderò come mio discepolo,
			proprio come ha suggerito tuo padre.
Servitori	0:07:24.55	0:07:25.70	Incredibile!
Taiyi Zhenren	0:08:03.11	0:08:07.01	Di qualsiasi cosa tu abbia bisogno,
			mi trovi alla Caverna della Luce Dorata.
Nezha	0:08:08.24	0:08:09.32	Grazie Maestro!
Taiyi Zhenren	0:08:09.58	0:08:10.61	Vieni!
	0:08:20.58	0:08:22.99	Ci rivedremo!
Nezha	0:09:05.50	0:09:06.50	Prendi!
Servitore	0:09:23.65	0:09:25.08	Non allontanatevi troppo!
Abitanti	0:09:34.42	0:09:37.33	Preghiamo per la pioggia!
	0:09:37.75	0:09:40.98	Preghiamo per la pioggia!
	0:09:41.01	0:09:42.36	Che il Cielo ci protegga!
	0:09:42.38	0:09:44.21	Che piovga in abbondanza!
	0:09:44.29	0:09:48.49	Che i Re Draghi dei Quattro Mari
			ci concedano la pioggia!
	0:09:48.51	0:09:51.21	Che ci concedano la pioggia!
	0:10:37.51	0:10:41.33	<i>Palazzo di Cristallo</i>
Guardia Yaksha	0:10:48.24	0:10:49.35	Muovetevi!
Ao Guang	0:10:56.76	0:10:58.50	Cos'è tutto questo trambusto?
Tartaruga	0:10:58.77	0:11:01.18	È per la siccità.
	0:11:01.23	0:11:04.46	Vi stanno implorando di far piovere, Sire.
	0:11:05.21	0:11:08.83	Queste sono le loro offerte.
Ao Guang	0:11:13.29	0:11:14.30	Via!
	0:11:16.10	0:11:17.10	Via!
	0:11:18.66	0:11:21.79	Che me ne faccio di maiali e pecore?
	0:11:21.81	0:11:24.06	Devono mandarmi bambini,

	0:11:24.09	0:11:26.87	altrimenti niente pioggia! Guardia Yaksha!
Guardia Yaksha	0:11:27.03	0:11:28.40	Eccomi.
Ao Guang	0:11:28.48	0:11:29.57	Corri a rimediare!
Guardia Yaksha	0:11:29.59	0:11:30.60	Subito.
Nezha	0:12:19.22	0:12:21.95	Oh, guarda quanta acqua!
	0:12:22.61	0:12:24.54	Penso che mi farò un bagno.
Bambini	0:12:30.73	0:12:33.78	Nezha!
Nezha	0:12:33.83	0:12:34.84	Ciao!
Bambina	0:12:35.84	0:12:36.85	Fammi fare un giro!
Bambino	0:12:36.87	0:12:38.04	Voglio farlo anche io.
Nezha	0:12:38.36	0:12:40.00	D'accordo, lo farete entrambi.
	0:12:44.05	0:12:45.58	Bene, andiamo.
Guardia Yaksha	0:13:48.18	0:13:51.31	Gli abitanti del Passo di Chentang proprio non hanno capito.
	0:13:51.60	0:13:53.45	Il Re vuole dei bambini.
	0:13:53.79	0:13:56.81	E invece loro continuano a mandargli quella roba!
	0:13:56.99	0:13:59.69	E alla fine devo sempre andare io.
	0:14:01.63	0:14:04.54	Cavolo, neanche a farlo apposta!
	0:14:05.71	0:14:06.74	Fermi!
	0:14:08.88	0:14:11.42	Certo che ne avete di coraggio
	0:14:11.44	0:14:14.60	a farvi il bagno sotto agli occhi del Re Drago.
	0:14:14.72	0:14:16.70	Violate i Comandamenti del Cielo!
	0:14:17.42	0:14:19.01	Non mi scapperete!
Bambini	0:14:19.88	0:14:24.61	Nezha, aiuto!
	0:14:24.75	0:14:31.07	Nezha, salvaci!
Guardia Yaksha	0:14:35.46	0:14:37.21	Ne ho presa una.
Bambino	0:14:39.38	0:14:41.02	Nezha!
	0:14:41.04	0:14:42.79	Un mostro ha preso mia sorella!
	0:14:42.87	0:14:44.54	Un mostro ha preso mia sorella!
	0:14:44.56	0:14:45.83	Nezha!

	0:14:45.94	0:14:47.58	Un mostro ha preso mia sorella!
	0:14:47.71	0:14:49.59	Nezha!
	0:14:50.33	0:14:51.71	Guarda, sta arrivando!
Nezha	0:14:55.97	0:14:57.29	Che cosa sei?
	0:14:57.56	0:14:58.77	Perché hai preso una bambina?
Guardia Yaksha	0:14:58.85	0:15:01.15	Sono la guardia Yaksha del Palazzo del Drago.
	0:15:01.23	0:15:03.09	Vengo in nome del Re Drago.
	0:15:03.22	0:15:04.59	Non deve interessarti.
Nezha	0:15:06.27	0:15:07.83	Restituisci subito la bambina.
	0:15:08.27	0:15:09.87	Restituiscila!
Guardia Yaksha	0:15:10.65	0:15:11.94	Restituirla?
	0:15:11.98	0:15:13.32	Certo che no!
	0:15:13.47	0:15:15.87	Questa è la volontà del Re Drago!
Nezha	0:15:16.03	0:15:17.05	Non puoi.
	0:15:17.10	0:15:18.52	Forza, restituiscila!
Guardia Yaksha	0:15:18.62	0:15:21.96	No, il Re Drago vuole mangiare quanta più carne di bambino possibile.
	0:15:22.03	0:15:23.64	Quindi, prenderò anche te!
	0:15:43.32	0:15:45.83	Bambino, aspetta...
Nezha	0:15:54.52	0:15:55.95	Non combatti più?
	0:15:56.45	0:15:58.26	Non sei altro che un rospo.
	0:15:58.85	0:16:01.21	Hai sporcato il mio anello, ora dovrò lavarlo.
Ao Guang	0:16:09.77	0:16:10.86	Che cosa c'è?
Guardia Yaksha	0:16:11.09	0:16:13.37	Sire!
Ao Guang	0:16:15.21	0:16:16.26	Cos'è successo?
Guardia Yaksha	0:16:17.49	0:16:18.64	Sire, rapporto!
	0:16:18.95	0:16:23.01	Sulla costa c'è un bambino che ha osato ferirmi!
	0:16:37.17	0:16:40.24	Q-Q-Questo è sicuramente opera sua!
	0:17:00.78	0:17:04.33	<i>Palazzo di Cristallo</i>
Ao Guang	0:17:29.64	0:17:31.32	Questo disgraziato!

	0:17:31.42	0:17:34.81	Qualcuno vada a catturarlo!
Ao Bing	0:17:34.83	0:17:37.31	Eccomi, padre, andrò io!
	0:17:45.59	0:17:46.61	Padre,
	0:17:46.91	0:17:49.56	questo bambino deve essere completamente impazzito.
	0:17:49.78	0:17:52.06	Come osa farsi beffe di voi?
	0:17:52.18	0:17:53.62	Andrò io a catturarlo.
	0:17:53.85	0:17:55.01	Lo renderò carne tritata!
Ao Guang	0:17:57.48	0:17:59.67	Vai a dargli una lezione!
Ao Bing	0:17:59.78	0:18:00.80	Agli ordini!
	0:18:43.89	0:18:46.67	Chi è stato a ferire la guardia Yaksha?
Nezha	0:18:50.64	0:18:51.71	Sono stato io!
	0:18:52.34	0:18:54.50	Il figlio del generale Li Jing del Passo di Chentang.
	0:18:54.52	0:18:55.53	Nezha.
	0:18:55.55	0:18:56.75	Tu chi sei?
Ao Bing	0:18:59.95	0:19:02.26	Ma guarda un po' questo marmocchio.
	0:19:02.29	0:19:03.78	Come osi non sapere chi sono?
	0:19:04.29	0:19:07.55	Sono Ao Bing, terzogenito del Re Drago!
Nezha	0:19:07.86	0:19:08.87	Fermo!
	0:19:13.01	0:19:16.21	Restituite la bambina e saremo a posto così!
Ao Bing	0:19:18.49	0:19:20.74	È già nello stomaco del Re.
Nezha	0:19:23.96	0:19:24.98	Tu...
Ao Bing	0:19:27.11	0:19:29.06	Forza, prendetelo!
	0:19:29.22	0:19:31.58	Lo scuoiere e mangeremo la sua carne!
Nezha	0:19:55.78	0:19:57.14	Se infastidirete ancora qualcuno,
	0:19:57.63	0:20:00.35	sarò io a scuoiare voi!
	0:21:44.15	0:21:45.38	Mi prendo il tuo tendine,
	0:21:45.40	0:21:47.01	così non farai più del male a nessuno.
	0:21:56.24	0:21:57.56	Questo aggeggio è molto robusto.
	0:21:58.42	0:21:59.86	Lo darò a papà per la sua armatura.

	0:22:00.53	0:22:02.00	Della pelle non me ne faccio nulla.
	0:22:02.47	0:22:03.48	Via!
Ao Guang	0:22:14.30	0:22:16.91	Li Jing, oh, Li Jing!
	0:22:17.24	0:22:22.56	Sfogherò la mia rabbia uccidendo tutta la tua famiglia!
Servitore	0:23:06.20	0:23:07.40	Mio Signore.
	0:23:09.33	0:23:11.26	Il Re Drago Ao Guang
	0:23:11.28	0:23:14.25	è venuto a discutere di una faccenda urgente.
Li Jing	0:23:21.18	0:23:23.79	Non mi aspettavo la vostra visita.
	0:23:23.81	0:23:25.04	Benvenuto.
Ao Guang	0:23:25.06	0:23:26.53	Vostro figlio è un assassino.
	0:23:26.56	0:23:27.78	Ha creato trambusto a palazzo,
	0:23:27.81	0:23:28.90	ha ferito la guardia Yaksha
	0:23:28.93	0:23:30.09	e ha ucciso mio figlio.
	0:23:30.12	0:23:31.92	E voi vi comportate come se nulla fosse?
Li Jing	0:23:35.48	0:23:36.94	Deve esserci un errore.
	0:23:37.24	0:23:39.26	Mio figlio ha solo sette anni.
	0:23:39.39	0:23:42.02	Non potrebbe mai fare tutte queste cose.
Ao Guang	0:23:42.44	0:23:43.61	Ah no?
	0:23:45.14	0:23:48.64	Se fosse stato più grande, temo che avrebbe fatto a pezzi anche me!
Li Jing	0:23:55.57	0:23:57.71	Non vi scaldate, sedetevi.
Ao Guang	0:23:57.75	0:23:59.42	Non fate finta di niente!
Li Jing	0:24:06.92	0:24:08.31	Dite a Nezha di venire qui!
Servitore	0:24:42.93	0:24:45.21	Vostro padre vi sta cercando!
Nezha	0:24:49.26	0:24:50.62	Oh, arrivo subito!
	0:25:05.10	0:25:06.14	Papà!
Li Jing	0:25:09.48	0:25:10.65	Che cos'hai lì?
Nezha	0:25:15.90	0:25:17.11	Un tendine di drago.
	0:25:17.42	0:25:19.78	È per la tua armatura.
Li Jing	0:25:25.99	0:25:27.67	Dove l'hai preso?
Nezha	0:25:31.49	0:25:32.84	Ascoltami,

	0:25:33.52	0:25:36.57	oggi ero al mare a fare un bagno.
	0:25:36.94	0:25:40.83	All'improvviso è comparso uno Yaksha e ha preso una bambina.
Ao Guang	0:25:52.32	0:25:55.80	Ottimo, ha confessato!
	0:25:55.99	0:25:58.01	Direi che non c'è altro da aggiungere.
Nezha	0:26:00.98	0:26:02.46	Non è stata colpa mia!
Ao Guang	0:26:02.77	0:26:04.48	Ah, no?
Li Jing	0:26:06.03	0:26:07.64	Dannazione...
	0:26:09.18	0:26:12.05	Come hai potuto uccidere il Principe Drago?
Nezha	0:26:12.38	0:26:13.96	È stato lui ad attaccare per primo!
Ao Guang	0:26:15.25	0:26:17.33	Lo stai anche accusando?
	0:26:17.38	0:26:19.26	Questa è la fine per te!
Li Jing	0:26:19.74	0:26:23.19	Fermatevi! Fermatevi!
Li Jing	0:26:25.01	0:26:27.25	– Fermatevi!
Ao Guang			– Dove credi di scappare?
Li Jing	0:26:44.65	0:26:45.71	Canaglia!
	0:26:45.76	0:26:47.93	Devi chiedere immediatamente perdono al Re!
Nezha	0:26:49.38	0:26:50.70	No, mai!
	0:26:51.62	0:26:53.08	Ha torto!
	0:26:53.44	0:26:55.00	E in più è un pericolo per le persone!
Ao Guang	0:26:57.33	0:27:01.19	Mascalzone, queste sono state le tue ultime parole!
Nezha	0:27:05.43	0:27:08.61	Ancora insisti? Sono pronto a darti una lezione!
Ao Guang	0:27:12.78	0:27:14.67	D'accordo.
	0:27:14.89	0:27:19.12	Riferirò tutto questo all'Imperatore di Giada.
Li Jing	0:27:23.97	0:27:26.01	È la fine.
	0:27:28.00	0:27:31.81	Andrà a riferirlo alla Corte Celeste, come faremo?
Nezha	0:27:41.10	0:27:43.51	Giusto, andrò a cercare il Maestro.

	0:27:48.79	0:27:51.70	Maestro!
Taiyi Zhenren	0:28:09.65	0:28:11.82	Questa volta sei proprio nei guai.
	0:28:13.47	0:28:16.82	Avevi ragione, certo.
	0:28:17.40	0:28:20.11	Tuttavia il Re Drago è feroce e scaltro.
	0:28:20.14	0:28:21.46	Non te la farà passare liscia
	0:28:21.49	0:28:23.57	e coinvolgerà anche tuo padre.
Nezha	0:28:24.26	0:28:26.98	È colpa mia, mio padre non c'entra!
Taiyi Zhenren	0:28:28.13	0:28:30.48	Bisogna accettare le conseguenze delle proprie azioni.
	0:28:30.51	0:28:33.29	E tu, figliolo, sei una persona ragionevole.
	0:28:35.09	0:28:36.52	D'accordo, vieni qui.
	0:28:38.18	0:28:39.18	Dovresti...
	0:28:43.44	0:28:44.45	Vai.
Nezha	0:29:16.59	0:29:19.08	Ao Guang!
Ao Guang	0:29:19.24	0:29:21.03	Sono qui.
Nezha	0:29:25.08	0:29:27.95	Perché sei qui?
Ao Guang	0:29:31.29	0:29:35.18	Sono venuto per il figlio di Li Jing, è un assassino.
	0:29:35.20	0:29:36.98	Ha ferito uno Yaksha
	0:29:37.01	0:29:39.38	e ha ucciso il mio terzogenito.
Nezha	0:29:39.41	0:29:40.95	Stai mentendo!
	0:29:43.95	0:29:47.24	Lo Yaksha aveva rapito una bambina.
	0:29:48.43	0:29:52.07	Quanto a Ao Bing, è stato lui a iniziare.
Ao Guang	0:29:53.50	0:29:56.98	Vostra Eccellenza, ho subito un grave torto.
	0:29:57.08	0:29:58.49	Gravissimo!
Nezha	0:30:02.54	0:30:04.76	Nessun torto, è tutto vero!
Ao Guang	0:30:05.37	0:30:08.32	Bene, ti prendi gioco di me
	0:30:08.34	0:30:10.05	e offendi anche la Corte Celeste!
	0:30:10.07	0:30:11.60	Un crimine dopo l'altro!
	0:30:57.49	0:31:00.51	Ti farò vedere la mia vera forza!
Nezha	0:31:06.97	0:31:08.26	Vediamo se ora ti diverti!

Ao Guang	0:31:08.90	0:31:09.95	Smettila!
Nezha	0:31:11.45	0:31:12.76	Dov'è la tua forza adesso?
Ao Guang	0:31:12.78	0:31:14.12	Lasciami!
Nezha	0:31:24.95	0:31:26.07	Scendi.
	0:31:43.23	0:31:44.25	Fermo qui.
Bambini	0:31:51.33	0:31:53.15	Nezha!
Nezha	0:31:53.17	0:31:54.67	Venite a vedere!
	0:31:56.75	0:31:57.99	Tornerai alla Corte Celeste?
Ao Guang	0:31:58.12	0:32:00.39	No, non lo farò.
Nezha	0:32:00.41	0:32:01.48	Creerai altri problemi?
Ao Guang	0:32:01.72	0:32:04.13	No, non lo farò.
Nezha	0:32:04.26	0:32:06.07	Vuoi ancora i bambini?
Ao Guang	0:32:06.28	0:32:10.44	No, che il Cielo mi fulmini se mento.
Nezha	0:32:14.11	0:32:15.15	Non mentire!
Ao Guang	0:32:15.18	0:32:16.55	Non potrei mai.
Bambini	0:32:16.82	0:32:18.02	Farai piovere!
	0:32:19.15	0:32:21.74	E smetterai di ferire le persone!
Nezha	0:32:23.78	0:32:26.40	Se menti un'altra volta, non la passerai liscia!
Ao Guang	0:32:26.79	0:32:29.03	Non sto mentendo.
	0:32:29.81	0:32:31.55	Giuro che non sto mentendo.
Bambini	0:32:32.22	0:32:36.78	Il Re Drago è stato sconfitto!
	0:32:36.88	0:32:40.34	Il Re Drago se ne va!
	0:32:41.77	0:32:47.63	Evviva! Evviva!
Nezha	0:33:32.87	0:33:35.10	Papà, il Re Drago non è andato alla Corte Celeste!
Li Jing	0:33:35.61	0:33:36.87	Come fai a saperlo?
Nezha	0:33:37.23	0:33:38.56	L'ho sconfitto!
	0:33:38.60	0:33:39.91	Si è arreso!
Li Jing	0:33:41.73	0:33:45.09	Sei davvero un incosciente!
	0:33:45.18	0:33:47.34	Hai attaccato il Re Drago!
Nezha	0:33:54.73	0:33:56.87	Papà! Papà, fermo!
Li Jing	0:33:58.54	0:33:59.74	Guardie!

Guardie	0:33:59.77	0:34:00.79	Sì!
Li Jing	0:34:03.00	0:34:04.09	Legatelo!
Guardie	0:34:04.12	0:34:05.12	Subito!
Nezha	0:34:12.32	0:34:14.59	Papà! Papà, perché?
Li Jing	0:34:15.33	0:34:17.73	Preferirei non avere figli piuttosto che averne uno come te!
Tartaruga	0:34:56.80	0:34:58.69	I Re Draghi dei Tre Mari sono arrivati!
Re Draghi	0:34:59.30	0:35:01.74	Salute, fratello!
	0:35:10.59	0:35:13.18	Fratello, cosa vi è capitato?
Ao Guang	0:35:14.08	0:35:16.10	È una lunga storia.
	0:35:16.71	0:35:21.62	Fratelli, vi ho convocati per aiutarmi a pianificare la mia vendetta!
Re Draghi	0:35:21.68	0:35:23.78	Siamo al vostro servizio.
	0:36:08.60	0:36:10.45	Li Jing, vieni fuori!
	0:36:10.68	0:36:13.03	Coraggio, vieni fuori!
Ao Guang	0:36:22.48	0:36:24.28	Consegnaci Nezha!
Re Draghi	0:36:28.00	0:36:32.39	Consegnaci Nezha!
	0:36:33.49	0:36:37.33	Altrimenti raderò al suolo l'intero Passo di Chentang!
Ao Guang	0:36:41.99	0:36:45.79	Oggi non dovrete pregare che piova, avrete pioggia in abbondanza!
Re Draghi	0:36:53.49	0:36:56.06	Vi ucciderò ad uno ad uno!
	0:36:56.22	0:36:58.23	<i>Palazzo del Generale</i>
Li Jing	0:37:04.75	0:37:07.57	Eccomi, sono qui.
			Perché prima non discutiamo?
	0:37:07.75	0:37:13.10	Per il bene del popolo, vi imploro, non fate scoppiare una guerra!
Re Draghi	0:37:13.23	0:37:18.16	Portaci Nezha!
Servitore	0:37:36.18	0:37:39.34	Qui le cose si mettono male.
	0:37:40.16	0:37:41.57	Presto, scappate!
Li Jing	0:37:51.96	0:37:53.55	Ancora osi ribellarti a me?
Nezha	0:37:54.84	0:37:58.37	Papà, restituiscimi l'Anello Qiankun e il Nastro Divino!

	0:37:58.70	0:38:00.61	Devo eliminare quei mostri una volta per tutte!
Li Jing	0:38:01.13	0:38:02.85	Brutto insolente!
	0:38:03.11	0:38:04.88	Come osi rispondermi?
Ao Guang	0:38:09.53	0:38:12.72	Nezha! Ridammi mio figlio!
Nezha	0:38:15.32	0:38:17.80	Se aspetti un secondo te lo restituisco!
	0:38:37.95	0:38:40.42	Demone, mi hai ingannato!
	0:38:40.91	0:38:43.37	Avrei dovuto prendere anche il tuo di tendine!
Li Jing	0:38:53.02	0:38:55.44	Vostra Maestà, vi prego di calmarvi!
	0:38:55.97	0:38:57.78	Perché prima non discutiamo?
Ao Guang	0:38:57.88	0:38:59.62	Non c'è niente di cui discutere.
	0:39:00.52	0:39:02.16	Consegnami Nezha!
Li Jing	0:39:06.02	0:39:08.90	È qui e non può scappare!
Ao Guang	0:39:09.85	0:39:11.99	Giustizialo davanti ai miei occhi,
	0:39:12.20	0:39:15.49	altrimenti raderò al suolo la tua casa e tutto il villaggio!
Li Jing	0:39:15.53	0:39:16.62	M–M–Ma...
	0:39:21.93	0:39:23.04	Figlio degenerare!
	0:39:24.04	0:39:25.77	Io e tua madre ti abbiamo cresciuto
	0:39:25.79	0:39:27.57	e tu è così che ci ripaghi?
	0:39:27.76	0:39:29.18	Non meriti di vivere!
Re Draghi	0:39:30.89	0:39:34.64	Uccidilo!
	0:39:35.05	0:39:38.69	Uccidilo!
	0:39:38.71	0:39:41.58	Uccidilo!
Li Jing	0:39:41.61	0:39:42.75	Tu...
Servitore	0:39:45.02	0:39:47.26	Mio Signore, non fatelo!
	0:39:47.33	0:39:49.93	Mio Signore, vi prego, fermatevi!
	0:39:50.58	0:39:51.59	Mio Signore!
Li Jing	0:39:52.99	0:39:55.17	No, è così che deve essere.
Nezha	0:40:03.31	0:40:04.41	Papà!
	0:40:05.91	0:40:07.06	Papà...
	0:41:20.75	0:41:23.14	Demone, stammi a sentire!

	0:41:23.79	0:41:25.68	Mi prendo la responsabilità delle mie azioni.
	0:41:26.15	0:41:27.97	Non vi permetterò di fare del male!
	0:41:31.33	0:41:32.36	Papà!
	0:41:32.71	0:41:35.20	Ti devo la mia vita.
	0:41:35.51	0:41:37.00	Non lascerò che tu venga coinvolto.
Servitore	0:41:40.97	0:41:42.47	Mio Signore!
Nezha	0:41:51.37	0:41:53.21	Maestro!
Ao Guang	0:42:16.20	0:42:18.98	Li Jing, non è ancora finita!
	0:42:19.40	0:42:21.62	In onore di mio figlio, a ogni Capodanno
	0:42:21.64	0:42:24.35	dovrete mandarmi in sacrificio dei bambini!
	0:44:53.31	0:44:57.07	Fratelli, grazie al vostro aiuto mio figlio è stato vendicato.
	0:44:57.10	0:44:59.07	Oggi festeggiamo in vostro onore.
Re Draghi	0:44:59.10	0:45:00.79	Alla salute!
	0:47:50.63	0:47:56.43	<i>Caverna della Luce Dorata</i>
Taiyi Zhenren	0:49:39.13	0:49:40.29	Nezha!
Nezha	0:49:48.15	0:49:49.37	Maestro!
	0:49:50.91	0:49:53.17	Maestro!
Taiyi Zhenren	0:50:17.79	0:50:18.81	Nezha,
	0:50:20.67	0:50:22.42	sei cresciuto.
Nezha	0:50:23.44	0:50:26.65	Maestro, devo pareggiare i conti con il Re Drago.
Taiyi Zhenren	0:50:28.21	0:50:30.49	Aspetta un momento. Osserva.
Nezha	0:51:13.20	0:51:14.50	Grazie, Maestro.
Taiyi Zhenren	0:51:17.05	0:51:18.44	Ora va'.
	0:51:44.53	0:51:47.55	<i>Tempio del Re Drago</i>
	0:52:38.01	0:52:40.59	<i>Palazzo di Cristallo</i>
Guardia Yaksha	0:52:51.73	0:52:54.55	Siamo nei guai!
Ao Guang	0:52:54.58	0:52:56.17	Perché sei sconvolto?
Guardia Yaksha	0:52:56.20	0:52:59.14	Sire, Nezha ha fatto irruzione nel Palazzo.
	0:52:59.17	0:53:01.95	Si muove rapido come un fulmine!

	0:53:02.97	0:53:04.87	Ormai è qui!
Tartaruga	0:53:10.39	0:53:11.73	Arriva!
Ao Guang	0:53:15.59	0:53:17.56	Non vi agitate!
	0:53:17.86	0:53:19.52	Fermi, maledizione!
	0:53:32.63	0:53:34.98	Prendetelo!
Nezha	0:55:53.99	0:55:55.00	Trasformazione!
	0:58:48.59	0:58:49.60	Via!
	0:58:52.72	0:58:54.21	Dove credi di scappare?
Servitore	1:00:00.32	1:00:04.04	Nezha!
Nezha	1:00:06.04	1:00:07.48	Sono tornato!
	1:00:49.58	1:00:54.87	FINE — 1979

NE ZHA

Scheda del Film

Titolo originale: Nezha zhi mo tong jiangshi 哪吒之魔童降世

Regia: Jiaozi (Yu Yang)

Sceneggiatura: Jiaozi (Yu Yang)

Studio di produzione: Chengdu Coco Cartoon

Paese e anno di produzione: Cina, 2019

Durata: 110 minuti

Cast principale: Lü Yanting, Han Mo, Chen Hao, Lü Qi, Zhang Jiaming

Generi: Animazione, Fantasy

Trama

Dopo aver diviso la Perla Primordiale e creato la Perla dell'Anima e la Sfera Demoniacca, il Maestro Supremo affida al suo discepolo Taiyi Zhenren il compito di far reincarnare la Sfera dell'Anima in Nezha, terzogenito del generale Li Jing e della Signora Yin.

Shen Gongbao, anch'egli discepolo del Maestro Supremo e segretamente al servizio del Re Drago Ao Guang, ruba la Perla dell'Anima e fa sì che Nezha nasca come reincarnazione della Sfera Demoniacca, la quale, tuttavia, porta con sé un incantesimo divino che ucciderà il bambino a tre anni dalla nascita. Shen Gongbao consegna dunque la Perla dell'Anima al Re Drago, che la fa reincarnare in suo figlio Ao Bing.

Il piccolo Nezha, nato già capace di parlare e camminare, diventa discepolo di Taiyi Zhenren e si allena per diventare un cacciatore di demoni, convinto di essere la reincarnazione della Perla dell'Anima, ma i suoi genitori non gli permettono di lasciare il palazzo, dal momento che gli abitanti del villaggio hanno paura di lui e dei suoi poteri.

Un giorno, poco prima del suo terzo compleanno, Nezha fa amicizia con il principe Ao Bing, il quale si dimostra essere la prima persona a non avere paura di lui. Dopo aver parlato di Nezha a suo padre e a Shen Gongbao, suo maestro, Ao Bing scopre la verità sulla natura sua e dell'amico. In seguito Shen Gongbao si presenta a Nezha poco prima della sua festa di compleanno, rivelandogli la verità sulla sua nascita e scatenando così la sua rabbia demoniaca. Inizialmente adirato con suo padre per averlo tenuto all'oscuro di tutto, Nezha scopre che Li Jing, una volta saputo dell'incantesimo, si era offerto in sacrificio al posto suo. Il bambino decide dunque di tornare dalla sua famiglia, ma deve confrontarsi con Ao Bing, il quale ha

ricevuto l'ordine di presentarsi alla festa come salvatore del villaggio dalla rabbia demoniaca di Nezha, così da poter liberare il clan dei draghi dalla prigionia. Nezha lo sconfigge ma lo risparmia, considerandolo ancora il suo unico amico. Quando giunge la tempesta provocata dall'incantesimo divino Nezha si arrende al suo destino e, con sua sorpresa, Ao Bing si unisce a lui. I due uniscono le forze per assorbire l'energia della tempesta ma lo sforzo causa la perdita dei loro corpi mortali. Nonostante ciò, grazie a Taiyi Zhenren i due sopravvivono sotto forma di anime e l'intero villaggio si inchina davanti a loro.

Il film si conclude con il Re Drago che pianifica la sua vendetta e con la presentazione di Jiang Ziyi, protagonista del secondo film della saga cinematografica.

Traduzione

Taiyi Zhenren	0:01:43.91	0:01:47.08	Nel corso dei millenni,
			l'Energia Vitale Universale
	0:01:47.16	0:01:50.61	generò la Perla Primordiale.
	0:01:51.50	0:01:54.20	Questa assorbì voracemente
			l'Essenza del Sole e della Luna
	0:01:54.29	0:01:56.24	e il suo potere crebbe a dismisura.
	0:01:56.34	0:01:58.79	Ma l'energia assorbita
			era troppo variabile.
	0:01:58.87	0:02:01.16	L'energia divina e quella demoniaca
			si mescolarono,
	0:02:01.25	0:02:02.99	bene e male divennero indistinguibili.
	0:02:03.62	0:02:06.86	Perciò il Maestro mandò me
			e Shen Gongbao
	0:02:07.12	0:02:09.70	a domarla.
0:02:11.50	0:02:13.66	Esatto, sono proprio io!	
0:02:13.75	0:02:16.53	L'illustre Taiyi Zhenren.	
0:02:16.75	0:02:18.33	Ho messo su un po' di pancetta,	
0:02:18.41	0:02:22.78	ma ciò non ha intaccato	
		la mia invidiabile bellezza.	
Shen Gongbao	0:02:24.62	0:02:25.83	Perla Primordiale.

	0:02:26.62	0:02:30.16	Ormai sei nelle mie m–mani.
Taiyi Zhenren	0:02:33.16	0:02:35.03	Così la spaventi!
	0:02:35.15	0:02:38.32	Coraggio, vieni da papino.
Shen Gongbao	0:03:03.08	0:03:04.66	È la fine per te!
	0:03:08.79	0:03:09.87	Assorbi la mia energia.
Taiyi Zhenren	0:03:20.96	0:03:24.15	Disgraziato! Come osi deturpare il mio meraviglioso aspetto?
	0:03:34.95	0:03:36.78	Forza, colpiscimi!
	0:03:47.86	0:03:49.35	Non in faccia, d'accordo?
Taiyi Zhenren, Shen Gongbao	0:04:17.25	0:04:18.25	Maestro.
Maestro Supremo	0:04:28.50	0:04:31.24	Ho diviso la Perla Primordiale
	0:04:31.45	0:04:34.29	creando la Perla dell'Anima e la Sfera Demoniacca.
	0:04:34.95	0:04:38.37	Lo spirito primordiale della Sfera Demoniacca è indistruttibile.
	0:04:38.75	0:04:40.78	Per questo ho lanciato un incantesimo divino
	0:04:40.95	0:04:43.79	che tra tre anni scatenerà una tempesta,
	0:04:43.87	0:04:45.58	distruggendo la Sfera.
	0:04:46.00	0:04:49.74	Nel frattempo andrà sorvegliata.
	0:04:50.41	0:04:54.20	Li Jing è il Prescelto.
	0:04:54.37	0:04:59.16	La Perla dell'Anima si reincarnerà nel suo terzogenito.
	0:05:00.51	0:05:02.09	Questo incarico
	0:05:03.41	0:05:05.90	lo affido a te.
	0:05:06.79	0:05:10.70	Ho già scelto undici dei Dodici Immortali di Kunlun.
	0:05:11.04	0:05:14.15	Se riuscirai portare la Perla dell'Anima allo splendore,
	0:05:14.25	0:05:16.83	l'ultimo posto

Maestro	0:05:17.16	0:05:19.70	– sarà tuo.
Taiyi Zhenren			– Vi ringrazio, Maestro!
	0:05:19.87	0:05:21.03	Grazie dell'opportunità!
Maestro	0:05:22.20	0:05:24.69	Quando la Perla sarà nata
	0:05:25.12	0:05:26.53	il suo nome sarà
	0:05:27.33	0:05:28.91	Nezha.
	0:05:32.79	0:05:37.61	<i>NE ZHA</i>
			Tratto da "<i>L'Investitura degli Dei</i>"
	0:05:38.44	0:05:40.22	<i>Passo di Chentang</i>
Taiyi Zhenren	0:05:40.25	0:05:43.28	Nei giorni felici il morale è alle stelle!
	0:05:48.01	0:05:49.84	Forza, bevi con me.
Signora Yin	0:06:05.33	0:06:06.33	Non serve.
Li Jing	0:06:09.16	0:06:10.16	Fai attenzione.
	0:06:15.75	0:06:17.70	Mia Signora, inginocchiati anche tu.
Signora Yin	0:06:18.37	0:06:19.91	Mi sono inginocchiata per tre anni.
	0:06:20.00	0:06:22.40	Se il bambino non nasce lo distruggo questo altare!
Taiyi Zhenren	0:06:34.25	0:06:36.53	Giungo dalla Caverna della Luce Dorata sul Monte Qianyuan.
	0:06:36.62	0:06:37.95	Sono Taiyi Zhen...
	0:06:38.87	0:06:40.24	...ren.
Bambini	0:06:42.86	0:06:43.87	Aspettatemi!
	0:06:43.95	0:06:45.44	– Veloci!
			– Veloci!
	0:06:45.54	0:06:47.45	Faremo tardi!
	0:06:48.45	0:06:50.03	<i>Palazzo Li</i>
Abitanti	0:06:53.38	0:06:55.84	Felicitazioni per il futuro bambino, Eccellenza.
	0:06:55.87	0:06:58.41	Signore, sono qui per organizzare il matrimonio del bambino.
	0:06:58.58	0:07:01.24	Abbiamo composto una nuova melodia, "La nascita della Perla".
Servitore	0:07:03.41	0:07:04.78	Grazie, grazie.

	0:07:04.88	0:07:06.78	Grazie a tutti dei vostri pensieri.
	0:07:06.87	0:07:08.49	Vi prego di rimanere calmi.
	0:07:08.58	0:07:09.86	Non siate impazienti.
	0:07:10.04	0:07:11.37	Non siate impazienti!
Signora Yin	0:07:17.26	0:07:19.03	Fa troppo male!
Taiyi Zhenren	0:07:24.37	0:07:25.53	È quasi l'ora.
Servitore	0:07:26.83	0:07:29.19	Maestro Immortale, mi è stato detto che vi piace bere.
Taiyi Zhenren	0:07:29.29	0:07:31.87	Non è il momento, come potrei bere proprio adesso?
Servitore	0:07:31.95	0:07:33.16	Ve lo lascio qui.
Taiyi Zhenren	0:07:33.25	0:07:35.03	Non ho tempo, portalo via!
	0:07:35.06	0:07:36.41	Ehi... Ehi!
	0:07:36.91	0:07:38.47	Non ci posso credere.
	0:07:43.75	0:07:45.28	Be', ne berrò giusto un sorso.
	0:07:45.79	0:07:47.19	Sarebbe un peccato lasciarlo lì.
	0:07:50.84	0:07:51.92	Delizioso.
	0:07:51.95	0:07:53.95	Ormai è inutile lasciare il fondo.
	0:07:54.04	0:07:55.04	Andrò avanti!
Servitore	0:08:03.04	0:08:06.23	Questo ti farà dormire per un po' di giorni.
Shen Gongbao	0:08:14.00	0:08:16.08	Diamine! Il Maestro ha lanciato un incantesimo.
	0:08:16.16	0:08:18.74	Solamente Taiyi può t-toccarlo.
Servitrice	0:08:27.79	0:08:30.28	Mio Signore, l'Immortale non ha ancora lanciato l'incantesimo?
Li Jing	0:08:30.82	0:08:32.37	Maestro Immortale, è il momento?
	0:08:33.19	0:08:34.22	Che gli è successo?
Servitore	0:08:34.25	0:08:36.14	È ubriaco, sto cercando di svegliarlo.
Li Jing	0:08:36.16	0:08:37.16	Ubriaco?
Servitore	0:08:37.19	0:08:39.45	Farò uscire l'alcol a suon di botte!
Li Jing	0:08:39.62	0:08:40.86	Come ti viene in mente?
	0:08:40.95	0:08:43.66	È assolutamente immorale!

Servitrice	0:08:43.75	0:08:46.36	Mio Signore, la Signora è al limite!
Li Jing	0:08:46.39	0:08:47.39	Fammi provare.
	0:08:47.41	0:08:51.86	Forza forza forza forza forza!
	0:08:52.00	0:08:53.24	Forza!
Taiyi Zhenren	0:08:58.83	0:09:01.04	Credo di aver fatto un brutto sogno.
Li Jing	0:09:01.52	0:09:03.28	Maestro Immortale, aprite il Fiore di Loto.
Taiyi Zhenren	0:09:03.37	0:09:05.16	Giusto, lo faccio subito!
Li Jing	0:09:15.50	0:09:17.24	Cosa state aspettando?
Taiyi Zhenren	0:09:17.33	0:09:19.32	Non mi ricordo il codice.
	0:09:22.45	0:09:24.69	L'alcol era troppo forte, ho la mente offuscata.
	0:09:24.79	0:09:26.03	Mi pare fosse...
	0:09:29.41	0:09:31.28	Non preoccupatevi, ho ancora quattro tentativi.
	0:09:37.09	0:09:38.48	Non è possibile!
Li Jing	0:09:38.54	0:09:40.20	Se sbagliate anche il quinto cosa succede?
Taiyi Zhenren	0:09:40.22	0:09:41.33	Il Fiore si auto-sigillerà
	0:09:41.41	0:09:42.85	e potremo riprovare tra dieci anni.
Servitrice	0:09:48.37	0:09:50.37	Signore, la Signora è svenuta!
Taiyi Zhenren	0:09:50.39	0:09:51.84	– Fatemi riprovare.
Li Jing			– Fermo!
Shen Gongbao	0:09:51.86	0:09:53.32	Fermati, grassone!
Taiyi Zhenren	0:09:59.30	0:10:00.41	Ora ricordo.
	0:10:00.43	0:10:03.57	Se dimentico il codice, posso usare l'impronta digitale.
Servitore	0:10:06.25	0:10:07.94	Quella taverna offre tutto a metà prezzo!
Li Jing	0:10:11.62	0:10:13.61	Mi sembrava che ti comportassi in modo sospetto.
Taiyi Zhenren	0:10:14.04	0:10:15.12	È sotto incantesimo!
	0:10:25.83	0:10:27.03	Lo è anche lei!
Servitrice	0:10:27.16	0:10:29.07	Le volete davvero?
	0:10:29.16	0:10:31.20	Allora ve ne restituisco una.

Li Jing	0:10:32.70	0:10:33.70	Ferma!
Taiyi Zhenren	0:10:41.08	0:10:42.08	Oh no.
Servitrice	0:11:15.79	0:11:17.57	Mio Signore, venite a vedere!
Li Jing	0:11:21.16	0:11:22.16	Ma...
Taiyi Zhenren	0:11:31.16	0:11:32.16	È spaventoso!
	0:11:54.08	0:11:55.08	Preso!
	0:11:55.12	0:11:56.78	Non puoi più scapp...
Li Jing	0:12:52.66	0:12:53.70	Fermo!
Taiyi Zhenren	0:12:58.62	0:12:59.66	È fuori controllo!
	0:13:01.69	0:13:03.26	Per il sole e la luna, per le anime vere
	0:13:03.29	0:13:05.90	e per l'universo senza barriere, Anello Qiankun, dammi il potere!
	0:13:20.57	0:13:21.58	Chiudi!
	0:13:27.75	0:13:28.75	È diventato un demone!
	0:13:28.85	0:13:29.91	Non ci sono alternative!
Li Jing	0:13:30.17	0:13:31.20	Maestro!
Taiyi Zhenren	0:13:31.29	0:13:32.97	È la reincarnazione della Sfera Demoniacca.
	0:13:33.00	0:13:34.89	Grazie all'Anello ho soppresso la sua natura.
	0:13:34.91	0:13:36.52	Se dovesse diventare un demone completo,
	0:13:36.58	0:13:39.65	sarebbe un massacro, tutti sarebbero in enorme pericolo.
	0:13:44.04	0:13:45.70	Facciamola finita!
Signora Yin	0:13:45.91	0:13:46.91	No!
Li Jing	0:13:50.33	0:13:51.33	Mia Signora!
Signora Yin	0:13:53.25	0:13:54.41	Non fate male a mio figlio.
	0:13:54.83	0:13:56.24	Non fate male a mio figlio.
Taiyi Zhenren	0:13:56.58	0:13:57.58	Ma...
Anziano	0:13:57.79	0:13:59.07	Eccellenza.
	0:13:59.79	0:14:02.95	Il Passo di Chentang ha resistito contro i demoni per generazioni.
	0:14:03.04	0:14:06.83	Gli abitanti del villaggio

		non possono convivere con essi!
	0:14:06.91 0:14:08.32	Stando così le cose,
	0:14:08.41 0:14:11.32	mi auguro che guardiate al bene comune
	0:14:11.41 0:14:14.20	e siate un esempio per tutti noi.
Abitante	0:14:15.41 0:14:16.53	Direzione sbagliata.
	0:14:16.62 0:14:18.24	<i>Felicitazioni per il bambino.</i>
	0:14:18.72 0:14:19.92	<i>Le più sentite condoglianze.</i>
Taiyi Zhenren	0:14:22.25 0:14:23.28	Hai visto?
Signora Yin	0:14:23.50 0:14:25.53	Non temere, mamma è qui.
Li Jing	0:14:40.37 0:14:42.28	Maestro, concittadini.
	0:14:42.70 0:14:45.74	L'arrivo di questo figlio è una sventura per la mia famiglia, ma il bambino non ha colpe.
	0:14:45.87 0:14:47.28	Anche lui è una vittima.
	0:14:47.37 0:14:48.95	Non potrei mai ucciderlo così crudelmente.
	0:14:49.29 0:14:51.90	Mi occuperò io della sua educazione e gli impedirò di mettere piede fuori casa.
	0:14:52.37 0:14:54.86	Se dovesse causare problemi, io stesso vi garantirò giustizia, anche a costo della mia stessa vita.
	0:14:54.95 0:14:56.82	
	0:14:56.84 0:14:58.47	
	0:14:58.49 0:15:03.16	
Taiyi Zhenren	0:15:04.50 0:15:07.08	Anche se lo risparmiassimo ora, non supererà i tre anni di vita.
	0:15:07.19 0:15:09.83	Il mio maestro ha lanciato un incantesimo divino sulla Sfera.
	0:15:09.91 0:15:11.28	Tra tre anni esatti si scatenerà una tempesta che la distruggerà.
	0:15:11.45 0:15:14.65	
	0:15:16.66 0:15:18.28	Non posso spezzare l'incantesimo.
Li Jing	0:15:18.66 0:15:20.66	Allora implorerò il Maestro Supremo di rimuoverlo.
	0:15:21.33 0:15:23.82	Non preoccuparti, finché ci sarò io il bambino sarà al sicuro.

	0:15:58.75	0:16:02.24	<i>Palazzo del Drago</i>
Ao Guang	0:16:19.20	0:16:20.53	Sei tornato.
	0:16:22.98	0:16:24.94	È la Perla dell'Anima.
	0:16:25.70	0:16:27.94	Se la trasferiamo nell'uovo,
	0:16:28.41	0:16:32.33	mio figlio avrà poteri incommensurabili
	0:16:32.79	0:16:37.24	e la possibilità di diventare una divinità.
Shen Gongbao	0:16:38.04	0:16:39.62	Non– non...
Ao Guang	0:16:39.70	0:16:40.78	Non ho ragione?
Shen Gongbao	0:16:41.20	0:16:42.20	Non avete torto!
Ao Guang	0:16:45.54	0:16:46.54	Molto bene.
	0:17:05.66	0:17:07.90	Questo è mio figlio, Ao Bing.
	0:17:08.08	0:17:09.78	Come concordato,
	0:17:09.87	0:17:12.86	tu sarai il suo maestro.
	0:17:13.04	0:17:17.70	Ma dovrai aiutarlo a fuggire da questo
			abisso di dannazione
	0:17:18.58	0:17:20.79	e ad ascendere al Cielo.
Shen Gongbao	0:17:21.04	0:17:22.04	Preferisco morire...
Ao Guang	0:17:22.12	0:17:23.12	Ti rifiuti?
Shen Gongbao	0:17:23.20	0:17:25.19	Preferisco morire che fallire!
	0:17:25.54	0:17:30.03	Dimostrerò di essere degno di diventare
			uno dei Dodici Immortali.
Ao Guang	0:17:31.81	0:17:35.99	La prossima volta basta che annuisci.
Taiyi Zhenren	0:17:44.08	0:17:45.94	Questo è il Portale del Vuoto.
	0:17:46.45	0:17:48.94	Il mio maestro vive al di là
			dei Tre Regni dell'Esistenza.
	0:17:49.04	0:17:51.90	Lo si può trovare
			solo tramite questo portale.
	0:17:53.91	0:17:57.15	Maestro Supremo, il vostro discepolo
			Taiyi richiede udienza.
Chang	0:17:57.70	0:18:01.24	Taiyi, conosci le tue colpe?
Shengyun			
Taiyi Zhenren	0:18:01.33	0:18:02.91	Ne sono pienamente consapevole.
	0:18:03.00	0:18:05.11	Ma se quell'essere malvagio

			non avesse tentato di...
Chang Shengyun	0:18:05.20	0:18:07.49	Non osare cercare scuse!
	0:18:07.58	0:18:09.50	Lo sai da quanti anni non ti fai vivo?
	0:18:09.83	0:18:11.74	Mi stavo annoiando a morte.
Taiyi Zhenren	0:18:11.91	0:18:13.03	Sapevo che eri tu!
	0:18:13.20	0:18:16.37	Questo è Chang Shengyun, il guardiano del Portale.
	0:18:16.45	0:18:17.86	Noi lo chiamiamo Nuvoletta.
Chang Shengyun	0:18:17.95	0:18:19.78	Grassone, Nuvoletta sarà tua sorella!
	0:18:19.87	0:18:20.99	E quest'uomo è...?
Taiyi Zhenren	0:18:21.08	0:18:23.49	Zitto! Chiamami Taiyi Zhenren.
	0:18:23.62	0:18:25.99	Lui è il generale Li Jing del Passo di Chentang.
Chang Shengyun	0:18:26.08	0:18:27.32	Piacere di conoscervi.
	0:18:27.58	0:18:29.53	Grazie a voi non sarò più solo!
	0:18:30.70	0:18:33.07	Venite, vi offro del tè.
	0:18:33.25	0:18:35.66	Stare di guardia giorno dopo giorno non è una passeggiata.
	0:18:36.00	0:18:37.52	Sono anni che non parlo con qualcuno.
	0:18:37.58	0:18:38.99	Stavo dando di matto!
Li Jing	0:18:39.06	0:18:40.80	Chiediamo un'udienza urgente con il Maestro.
	0:18:40.83	0:18:42.69	Vi chiedo di informarlo.
Chang Shengyun	0:18:43.11	0:18:44.11	Be', siete sfortunati.
	0:18:44.13	0:18:45.42	Il Maestro è entrato nel Portale
	0:18:45.44	0:18:47.99	insieme agli altri due Maestri Immortali.
	0:18:48.01	0:18:50.26	Stanno stilando "L'Investitura degli Dei" o roba simile.
	0:18:50.29	0:18:52.28	Come mai lo cercate? Eh? Perché?

Li Jing	0:18:52.37	0:18:55.66	Vorrei chiedergli di rimuovere un incantesimo divino.
Chang Shengyun	0:18:56.31	0:18:57.51	Un incantesimo divino?
	0:18:57.66	0:18:59.15	Allora incontrarlo non servirebbe.
	0:18:59.21	0:19:00.61	L'incantesimo non si può spezzare.
Taiyi Zhenren	0:19:08.54	0:19:10.70	Un giorno in Cielo è un anno sulla Terra.
	0:19:11.16	0:19:13.32	Siamo rimasti troppo a lungo.
	0:19:13.58	0:19:15.79	Al Passo di Chentang è passato molto tempo.
	0:19:16.25	0:19:17.83	Dobbiamo sbrigarci a tornare
	0:19:18.08	0:19:20.49	e capire se c'è qualcosa che possiamo fare per il bambino.
Nezha	0:19:24.66	0:19:28.45	Annoiato dentro qua,
	0:19:28.54	0:19:32.33	troppi vasi ho rotto già,
	0:19:32.41	0:19:36.28	per la casa su e giù,
	0:19:36.79	0:19:41.20	non ne posso proprio più.
Signora Yin	0:19:42.83	0:19:45.32	Nezha, che fai là sopra?
Nezha	0:19:46.00	0:19:48.49	Non posso uscire e nessuno vuole giocare con me.
	0:19:48.58	0:19:50.99	Che altro posso fare se non guardare il panorama?
Signora Yin	0:19:53.25	0:19:55.45	Allora raccontami qualcosa di quello che vedi.
Nezha	0:19:55.89	0:19:57.75	Montagne, alberi, fiori e erba.
	0:19:58.20	0:19:59.94	Ti aspettavi forse dei nudisti?
Signora Yin	0:20:00.66	0:20:01.66	Sei proprio divertente.
	0:20:02.16	0:20:04.03	Senti, e se giocassi io con te?
Nezha	0:20:04.11	0:20:05.12	Ma per favore.
	0:20:05.16	0:20:08.07	Sei sempre impegnata a massacrare mostri e scacciare demoni.
	0:20:08.16	0:20:10.65	È già una fortuna che ci siamo visti oggi.
	0:20:10.91	0:20:12.87	Dove lo trovi il tempo per giocare

			con un bambino?
Signora Yin	0:20:13.00	0:20:15.65	Hai ragione, è colpa mia.
	0:20:16.33	0:20:18.16	Vorrei passare più tempo con te,
	0:20:18.25	0:20:20.17	ma ho il compito di difendere la fortezza.
	0:20:20.29	0:20:22.20	Non posso sdoppiarmi.
	0:20:23.50	0:20:25.11	Ma stranamente oggi è tutto tranquillo.
	0:20:25.20	0:20:26.88	Diamo due calci al volano, che dici?
Nezha	0:20:29.45	0:20:32.70	E va bene, giochiamo visto che sei così annoiata.
Signora Yin	0:20:37.30	0:20:39.04	Figliolo, prendi!
Soldato	0:20:46.41	0:20:49.37	Mia Signora, forse è meglio se indossate l'armatura.
Signora Yin	0:20:49.45	0:20:50.45	Stai scherzando?
	0:20:50.48	0:20:51.93	Per giocare con mio figlio?
	0:20:51.95	0:20:53.51	Un volano non ha mai ucciso nessuno!
Nezha	0:20:54.83	0:20:55.94	Mamma, prendi!
Signora Yin	0:20:56.66	0:20:57.66	Pronta!
Nezha	0:21:00.04	0:21:01.37	Mamma, tutto a posto?
Signora Yin	0:21:01.45	0:21:02.45	Sto bene!
	0:21:03.62	0:21:04.62	Bel lancio!
	0:21:05.10	0:21:06.10	Passami l'armatura.
Nezha	0:21:06.51	0:21:07.88	Farò più piano la prossima volta.
Signora Yin	0:21:08.37	0:21:10.78	No, non trattenerti!
	0:21:10.87	0:21:12.33	Giocate anche voi?
Soldato	0:21:24.62	0:21:26.53	Mia Signora, dovrete fare una pausa.
Signora Yin	0:21:26.66	0:21:27.66	Non serve.
	0:21:28.08	0:21:29.08	Tutto a posto.
	0:21:31.50	0:21:33.49	Guardate quanto si sta divertendo.
	0:21:36.08	0:21:38.32	Era tanto che non lo vedevo così felice.
Soldati	0:21:38.41	0:21:41.37	Ma noi non ce la facciamo più.
Soldato	0:21:41.54	0:21:42.70	Mia Signora!
	0:21:43.15	0:21:44.72	È stato avvistato uno spirito anguilla,
	0:21:44.75	0:21:45.75	ci sono già molti feriti.

	0:21:45.79	0:21:46.82	Servono rinforzi.
Nezha	0:21:47.10	0:21:48.10	Prendi, mamma!
Signora Yin	0:21:58.56	0:22:01.55	Figliolo, per oggi basta, d'accordo?
	0:22:02.54	0:22:03.65	Ti faccio una promessa.
	0:22:04.70	0:22:06.82	La prossima volta giocheremo finché vuoi.
	0:22:06.93	0:22:07.93	Va bene?
Nezha	0:22:08.15	0:22:09.64	Dici sempre così.
	0:22:10.91	0:22:12.53	Ormai ci sono abituato.
Signora Yin	0:22:12.62	0:22:14.78	Ti cucino qualcosa di buono quando torno!
	0:22:52.08	0:22:53.32	Voi due.
	0:22:53.41	0:22:55.82	Il maestro Taiyi vi ha portati qui per fare i guardiani,
	0:22:55.91	0:22:58.49	non le mascotte della barriera.
	0:22:58.52	0:23:00.86	Fate in modo che Nezha non esca a combinare altri disastri.
Guardiano #1	0:23:01.03	0:23:03.29	Non vi preoccupate, io sorveglio la barriera meridionale.
	0:23:03.33	0:23:05.79	Nezha è sicuramente scappato da quella settentrionale.
Guardiano #2	0:23:05.91	0:23:07.07	Cavolate!
	0:23:07.10	0:23:08.69	Quella settentrionale era invalicabile!
	0:23:08.71	0:23:10.87	Non può non essere uscito da quella meridionale.
Guardiano #1	0:23:11.62	0:23:12.86	Stai dicendo che è colpa mia?
	0:23:12.95	0:23:15.91	Quando Taiyi Zhenren tornerà, gli dirò che mi hai ingiustamente accusato!
Guardiano #2	0:23:16.00	0:23:17.99	Sei buono solo a incolpare gli altri!
Guardiano #1	0:23:18.08	0:23:20.95	Non ti sopporto più! Fatti sotto se ne hai il coraggio!
Guardiano #2	0:23:21.04	0:23:22.16	Come vuoi, non ho paura!
Guardiani	0:23:22.25	0:23:23.33	– Forza!
			– Fatti sotto!
Guardiani	0:23:23.41	0:23:24.45	– Colpisci!

Signora Yin			– Voi due.
Guardiani	0:23:24.54	0:23:26.07	– Forza!
Signora Yin			– Voi due!
Guardiani	0:23:26.16	0:23:27.16	Fatti sotto!
Guardiano #1	0:23:45.87	0:23:47.53	Ehi, che hai da guardare?
	0:24:00.29	0:24:01.32	Ma cosa diavolo...
Guardiano #2	0:24:04.91	0:24:06.15	Body slam!
Guardiano #1	0:24:07.58	0:24:08.78	Colpo del drago!
Guardiano #2	0:24:10.79	0:24:12.03	Prosciugamento dei mari!
Guardiano #1	0:24:13.83	0:24:15.03	Immortale che raccoglie l'uva!
Nezha	0:24:21.00	0:24:22.83	Uno...
	0:24:24.62	0:24:26.20	Due...
Abitante	0:24:27.75	0:24:29.24	È scappato di nuovo!
Nezha	0:24:33.50	0:24:34.83	Tre...
	0:24:36.70	0:24:38.03	Quattro...
	0:24:40.00	0:24:41.16	Cinque...
	0:24:42.95	0:24:43.95	Sei...
	0:24:45.66	0:24:46.70	Sette...
	0:24:48.20	0:24:49.20	Otto...
	0:24:50.37	0:24:51.95	Nove...
	0:24:54.20	0:24:55.36	Dieci.
	0:24:56.16	0:24:57.45	Vi siete nascosti?
Capo	0:25:48.58	0:25:50.53	Basta così, dobbiamo reagire!
Bambino #1	0:25:50.75	0:25:53.74	Ma capo, non possiamo batterci contro Nezha!
Capo	0:25:53.83	0:25:54.83	Sciocchezze!
	0:25:54.91	0:25:57.78	Ci chiamiamo gli Scacciamostri per un motivo, no?
	0:25:57.87	0:26:00.70	Nessuno torna a casa finché non troviamo una soluzione!
Bambino #2	0:26:06.37	0:26:07.86	Capo, ho un'idea!
Capo	0:26:08.17	0:26:10.35	Ti avevo detto di stare di guardia, perché sei entrato?

Bambino #2	0:26:10.37	0:26:12.61	Possiamo mettere delle trappole.
Capo	0:26:13.95	0:26:14.95	Trappole?
Bambino #2	0:26:15.12	0:26:16.12	Guardate!
	0:26:16.95	0:26:19.41	Ho tagliato le assi del ponte sospeso.
	0:26:19.50	0:26:21.95	Nezha cadrà quando ci passerà sopra.
	0:26:22.37	0:26:25.97	La sua caduta attiverà una seconda trappola
	0:26:26.00	0:26:28.11	e un barile pieno di coltelli si rovescerà su di lui.
	0:26:28.54	0:26:31.24	Si proteggerà con un pentolone di fianco a lui,
	0:26:31.54	0:26:35.45	senza sapere che anche quello è una trappola.
	0:26:35.95	0:26:37.91	Correrà come un disperato,
	0:26:38.04	0:26:41.33	finché non vedrà un'apertura a lato e ci si lancerà subito dentro.
	0:26:41.41	0:26:42.41	A quel punto...
	0:26:45.70	0:26:48.29	Ho messo un serpente velenoso su quell'albero.
	0:26:48.37	0:26:51.03	Si arrampicherà sulla scala di corda di fianco a lui,
	0:26:51.12	0:26:54.69	ma non saprà che la scala è legata a un nido di vespe.
	0:26:57.87	0:26:59.99	Se non vorrà essere punto,
	0:27:00.08	0:27:02.19	dovrà tuffarsi nel fango.
	0:27:02.29	0:27:03.95	Non appena uscirà,
	0:27:04.04	0:27:07.73	sarà spaventato a morte e fumante di rabbia!
Capo	0:27:08.08	0:27:10.16	Non sapevo fossi così intelligente.
Bambino #2	0:27:10.25	0:27:13.69	Altrimenti come potrei essere d'aiuto a un capo meraviglioso come te?
Capo	0:27:14.79	0:27:16.32	Amo ascoltare la verità.
	0:27:16.41	0:27:18.45	Ma questo non è abbastanza per Nezha.

	0:27:18.81	0:27:20.33	Aggiungiamo roba alla pozza di fango.
	0:27:20.37	0:27:22.18	Mettiamoci i ricci di mare.
	0:27:22.20	0:27:24.24	E poi la pipì come condimento.
Bambino #2	0:27:26.16	0:27:28.90	Non vi sembra un po' troppo?
Capo	0:27:29.00	0:27:30.74	Troppo? Ci ha malmenati!
	0:27:30.83	0:27:33.16	La nostra vendetta non sarà mai troppo.
Bambini	0:27:33.25	0:27:35.11	– Giusto! – Vendetta!
Bambino #2	0:27:35.20	0:27:39.12	D'accordo. Se insistete tanto, non mi opporrò.
Bambino #3	0:27:39.25	0:27:41.87	Fermi tutti, c'è soltanto un problema.
Capo	0:27:41.89	0:27:42.90	Che problema?
Bambino #3	0:27:42.92	0:27:46.49	Come facciamo a far salire Nezha sul ponte?
Bambino #2	0:27:46.58	0:27:47.58	Facile!
	0:27:47.66	0:27:49.53	Lo faremo spaventare!
Capo	0:27:49.90	0:27:50.90	E come?
Nezha	0:27:51.46	0:27:53.66	Proprio... così!
	0:28:20.87	0:28:22.58	Non era buona la pipì?
	0:28:22.66	0:28:25.03	Non vi sentite rinfrescati?
Bambino #2	0:28:25.29	0:28:26.57	Capo! Capo!
	0:28:27.32	0:28:29.93	Mi ha messo K.O. e mi ha rubato i vestiti.
Nezha	0:28:30.79	0:28:32.57	È stato proprio uno spasso.
	0:28:32.66	0:28:34.28	Giocheremo ancora la prossima volta.
Capo	0:28:34.54	0:28:36.03	Tu... demone!
	0:28:36.12	0:28:37.16	Muori!
Nezha	0:28:40.62	0:28:42.66	Come mi hai chiamato?
Capo	0:28:43.16	0:28:46.91	– Tu. Sei. Un. DEMONE!
Nezha			– No!
Li Jing	0:29:11.20	0:29:12.20	Nezha!
	0:29:13.00	0:29:14.40	Stai esagerando.
Li Jing	0:29:15.83	0:29:17.16	– Guardiani!

Guardiani		– Presenti!	
Li Jing	0:29:17.25	0:29:18.49	Restringete i confini.
	0:29:18.58	0:29:21.24	Non lasciate che Nezha metta un solo piede fuori da camera sua.
Guardiani	0:29:21.58	0:29:22.78	Sì, signore!
Signora Yin	0:29:33.95	0:29:34.95	Non dite altro.
	0:29:39.91	0:29:42.40	Sapevamo che poteva finire così.
	0:29:43.54	0:29:44.85	Abbiamo fatto del nostro meglio.
	0:29:45.87	0:29:47.70	Forse questo è davvero il destino di Nezha.
	0:29:50.00	0:29:52.99	Anche se ho proibito all'intero villaggio di chiamarlo "demone",
	0:29:53.54	0:29:55.87	sono sempre stati tutti ostili nei suoi confronti.
	0:29:55.89	0:29:58.10	Da un anno mi impegno a scacciare demoni dal villaggio,
	0:29:58.12	0:29:59.97	sperando di migliorare la reputazione di Nezha.
	0:30:01.12	0:30:02.78	Questo mi ha tenuta lontana da lui.
	0:30:04.12	0:30:06.03	Ormai a Nezha restano solo due anni.
	0:30:08.57	0:30:10.66	Dovremmo semplicemente dimetterci e andarcene da qui,
	0:30:10.70	0:30:12.82	portarlo in giro per il mondo e stare sempre con lui.
	0:30:14.20	0:30:15.44	Fino alla fine.
	Taiyi Zhenren	0:30:21.25	0:30:23.99
0:30:24.16		0:30:26.24	Ho deciso di farlo mio discepolo e addestrarlo,
0:30:26.33		0:30:27.97	per eliminare il male dalla Sfera
0:30:28.00		0:30:30.83	e renderlo un paladino della giustizia scaccia–demoni.
Signora Yin	0:30:30.91	0:30:31.91	Ma...
	0:30:32.20	0:30:35.16	tutto questo è proprio necessario?
	0:30:35.45	0:30:38.54	Non sarebbe meglio lasciarlo vivere

			con spensieratezza il tempo che gli resta?
Li Jing	0:30:39.79	0:30:42.51	Non voglio che viva la sua vita all'oscuro di tutto.
	0:30:43.29	0:30:46.73	Nemmeno tu vuoi che Nezha sia ricordato come un demone dopo la sua morte, giusto?
Servitore	0:30:54.20	0:30:57.78	Padroncino, la colazione!
	0:31:03.91	0:31:06.45	Il padroncino è sparito!
Guardiani	0:31:06.54	0:31:08.54	Che? È scappato di nuovo?
Guardiano #2	0:31:14.20	0:31:15.53	Assurdo.
Guardiano #1	0:31:15.70	0:31:16.82	Impossibile.
Servitore	0:31:17.50	0:31:19.24	Bisogna informare il padrone!
Guardiani	0:31:19.50	0:31:21.61	Giusto!
Nezha	0:31:25.25	0:31:26.78	Non esiste anima viva
	0:31:28.87	0:31:30.66	in grado di tenermi prigioniero.
Taiyi Zhenren	0:32:10.45	0:32:14.07	Questo è il mondo dentro al Dipinto.
Nezha	0:32:14.16	0:32:15.82	– Tu, grassone...
Taiyi Zhenren			– Zitto!
Taiyi Zhenren	0:32:15.91	0:32:17.03	Chiamami maestro.
	0:32:17.54	0:32:19.78	Ti mostro una cosa fortissima.
	0:32:19.80	0:32:21.42	Con una semplice pennellata,
	0:32:22.45	0:32:26.95	puoi cambiare tutto quello che vuoi all'interno del Dipinto!
Nezha	0:32:28.37	0:32:30.24	A che gioco stai giocando?
Taiyi Zhenren	0:32:30.33	0:32:33.70	Prova questo programma di fidelizzazione che ho scrupolosamente preparato.
	0:32:33.79	0:32:35.99	Vaghiamo per questo paradiso!
	0:33:41.16	0:33:43.70	Allarga i tuoi orizzonti!
	0:34:10.83	0:34:12.36	Non è divertente?
	0:34:12.87	0:34:14.28	Da oggi in poi,
	0:34:14.37	0:34:17.66	qui con me imparerai le Tecniche Immortali di Kunlun.
	0:34:17.87	0:34:20.53	Ancora non ti inchini davanti al tuo maestro?

Nezha	0:34:20.87	0:34:22.11	Maestro?
	0:34:22.95	0:34:24.61	Chi ti credi di essere?
Taiyi Zhenren	0:34:27.16	0:34:29.82	E va bene, ti farò abbassare la cresta.
	0:34:30.00	0:34:32.39	Per l'universo senza barriere, incantesimo, dammi il potere!
	0:34:32.41	0:34:33.41	Trasformazione!
	0:34:37.37	0:34:38.37	Trasformazione!
	0:34:40.33	0:34:41.33	Trasformazione!
	0:34:43.95	0:34:46.10	Questa è la Tecnica Immortale del Camuffamento.
	0:34:46.12	0:34:47.16	Vuoi impararla?
Nezha	0:34:48.25	0:34:49.33	Niente male!
	0:34:56.15	0:34:58.11	Puoi rendere il mio aspetto più feroce?
Taiyi Zhenren	0:34:58.20	0:35:01.24	Cambiare l'aspetto di un essere vivente?
	0:35:01.33	0:35:02.66	Quella è una tecnica avanzata. Nemmeno io ne sono in grado.
	0:35:02.75	0:35:04.66	Devi partire dalle basi.
	0:35:04.75	0:35:07.35	Forza, ora ti spiego come fare.
Nezha	0:35:10.79	0:35:13.28	Facile. Insegnami anche qualcos'altro.
Taiyi Zhenren	0:35:13.37	0:35:15.30	Questa tecnica è la più facile in assoluto.
	0:35:15.33	0:35:18.07	Se non impari questa puoi dimenticarti del resto.
Nezha	0:35:18.70	0:35:20.79	D'accordo, mi ci vorrà solo un minuto.
	0:35:22.54	0:35:24.28	Dammi il potere! Trasformazione!
	0:35:25.33	0:35:26.33	Trasformazione!
	0:35:27.12	0:35:28.12	Trasformazione!
Taiyi Zhenren	0:35:28.79	0:35:31.12	La Tecnica del Camuffamento non è affatto base.
	0:35:31.45	0:35:34.95	Ci ho messo sei mesi ad impararla. È decisamente avanzata.
	0:35:35.70	0:35:38.41	Prenditi tutto il tempo che ti serve.
	0:35:39.79	0:35:42.82	<i>Guida all'automiglioramento per Immortali</i>

Signora Yin	0:35:51.08	0:35:52.53	Maestro?
Taiyi Zhenren	0:35:56.54	0:35:58.70	Signora Yin, cosa ci fate voi qui?
Signora Yin	0:35:58.95	0:36:00.03	Sono qui per vedere Nezha.
Taiyi Zhenren	0:36:00.45	0:36:02.12	Gli sto insegnando le Tecniche Immortali.
Signora Yin	0:36:02.20	0:36:03.24	E lui dov'è?
Taiyi Zhenren	0:36:03.54	0:36:04.70	Proprio là.
	0:36:06.33	0:36:07.33	Dov'è finito?
Signora Yin	0:36:08.20	0:36:10.03	Maestro, cos'è quello?
Taiyi Zhenren	0:36:13.12	0:36:16.03	Ragazzino, che è successo?
Signora Yin	0:36:28.79	0:36:30.40	Figliolo! Cos'è successo?
	0:36:31.70	0:36:32.78	E questo cos'è?
Taiyi Zhenren	0:36:33.50	0:36:35.16	Non sono stato io, dico sul serio!
Signora Yin	0:36:35.91	0:36:36.91	Come è successo?
Taiyi Zhenren	0:36:37.41	0:36:38.87	Ottimo, il cuore batte ancora.
	0:36:55.52	0:36:57.76	Cavolo, è velenoso!
	0:37:10.37	0:37:12.70	Brutto moccioso, sei stato tu!
	0:37:13.85	0:37:15.67	Come hai imparato la Tecnica del Camuffamento?
Nezha	0:37:15.69	0:37:18.05	Ho continuato ad esercitarmi finché non ho capito il trucco.
Taiyi Zhenren	0:37:18.20	0:37:20.74	Santo cielo, l'ha imparata in un giorno?
	0:37:20.83	0:37:22.44	Ma è un genio!
	0:37:23.87	0:37:26.11	Puoi svelarmi il trucco?
Nezha	0:37:26.19	0:37:28.60	Insegnami altre Tecniche Immortali e te lo dirò.
Taiyi Zhenren	0:37:28.84	0:37:30.25	Bene, abbiamo un accordo.
	0:37:30.54	0:37:31.82	Tu sei affine al fuoco,
	0:37:31.85	0:37:33.68	quindi ti insegnerò a controllare il fuoco.
	0:37:34.08	0:37:35.64	Per la terra e per il cielo,
	0:37:35.66	0:37:37.45	per il fuoco e per il gelo,
	0:37:37.54	0:37:39.20	dammi il potere!
Nezha	0:37:44.12	0:37:45.91	Cercavi di creare il fuoco o le scorregge?
Taiyi Zhenren	0:37:46.00	0:37:48.99	La mia lingua non collabora,

			non riesco a dire bene l'incantesimo.
	0:37:49.08	0:37:51.87	Per fortuna ho un antidoto proprio qui nei pantaloni.
	0:37:55.58	0:37:57.19	Ragazzo, non ci arrivo.
	0:37:57.34	0:37:58.87	Mi aiuti a prenderlo?
Nezha	0:37:59.31	0:38:00.31	Certo.
	0:38:02.57	0:38:04.26	Ci nascondi un sacco di tesori qui dentro!
	0:38:06.25	0:38:07.66	E questo che somiglia a un mocio?
Taiyi Zhenren	0:38:07.66	0:38:09.20	Quella è la mia frusta.
Nezha	0:38:11.20	0:38:12.78	E questa cosa tutta dorata che luccica?
Taiyi Zhenren	0:38:12.87	0:38:14.78	Quella è la Lancia Infuocata.
Nezha	0:38:15.16	0:38:16.40	La Lancia Infuocata?
Taiyi Zhenren	0:38:16.87	0:38:18.83	Stai attento a non far scattare il meccanismo.
Nezha	0:38:18.91	0:38:20.65	Questo meccanismo?
Taiyi Zhenren	0:38:31.33	0:38:32.33	Brucia!
Signora Yin	0:38:34.59	0:38:35.62	Nezha!
	0:38:35.64	0:38:37.22	Stai di nuovo combinando guai?
Li Jing	0:38:43.20	0:38:44.61	Maestro, state bene?
Taiyi Zhenren	0:38:45.54	0:38:48.24	Sono un Immortale, non può farmi niente.
	0:38:49.29	0:38:51.10	Nezha, ancora non vuoi diventare mio allievo?
	0:38:51.12	0:38:52.66	Ti insegnerò le Tecniche Immortali.
	0:38:52.75	0:38:54.22	Potrai sconfiggere mostri e demoni
	0:38:54.25	0:38:55.68	e aiutare le persone!
Nezha	0:38:55.70	0:38:58.78	Come? Sconfiggere mostri e demoni e aiutare le persone?
	0:38:59.29	0:39:01.90	Col cavolo! Non voglio imparare proprio nulla.
	0:39:02.16	0:39:03.24	Dov'è l'uscita?
Taiyi Zhenren	0:39:03.70	0:39:05.28	Se vuoi uscire dal Dipinto,
	0:39:05.31	0:39:08.11	dovrai usare questo pennello per paesaggi.
Nezha	0:39:08.43	0:39:09.64	Ora ho capito.

	0:39:09.66	0:39:11.87	Volete imprigionarmi qui dentro, ho ragione?
Signora Yin	0:39:11.89	0:39:13.00	Ma che cavolate dici?
	0:39:13.04	0:39:15.49	E tu questo luogo divino lo considereresti una prigione?
	0:39:15.69	0:39:17.29	Consideralo un "ritiro di formazione".
Nezha	0:39:17.31	0:39:20.04	Se lo faccio, poi dovrei leccare i piedi puzzolenti di quegli idioti.
	0:39:20.33	0:39:22.49	Preferisco farmi un pisolino.
Signora Yin	0:39:23.87	0:39:24.87	Nezha.
	0:39:25.41	0:39:26.53	Non credere di ingannarmi.
	0:39:27.45	0:39:30.45	In realtà vorresti essere accettato dagli altri, non è vero?
	0:39:31.04	0:39:34.74	Ma le persone ti hanno trattato male a causa dei pregiudizi.
	0:39:35.04	0:39:36.49	Ecco perché le odi così tanto.
Nezha	0:39:36.52	0:39:37.52	Non è vero.
Servitore	0:39:39.62	0:39:41.08	Padroncino!
	0:39:41.50	0:39:43.08	Come ha fatto a scappare?
	0:39:43.29	0:39:44.78	Padroncino!
Bambina	0:39:52.62	0:39:54.16	Vuoi giocare con me?
Abitanti	0:39:59.40	0:40:00.49	Nezha!
	0:40:00.62	0:40:01.86	Non era rinchiuso in casa?
	0:40:01.95	0:40:03.11	Perché è fuori?
	0:40:03.25	0:40:05.24	Scappate!
Capo	0:40:15.29	0:40:18.15	Muori, demone! Via dal Passo di Chentang!
Bambini	0:40:18.37	0:40:19.49	– Demone!
			– Muori!
	0:40:19.58	0:40:21.16	– Vattene via!
			– Demone!
	0:40:21.79	0:40:24.24	– Mostro!
			– Vattene!
Signora Yin	0:40:28.20	0:40:29.20	Tesoro,

	0:40:29.45	0:40:30.86	non rassegnarti.
	0:40:31.04	0:40:32.55	Quando sarai addestrato,
	0:40:32.57	0:40:35.05	potrai venire a combattere mostri e demoni
			con me e tuo padre,
	0:40:35.08	0:40:36.61	lotteresti per il bene della comunità.
Nezha	0:40:36.79	0:40:38.32	Combattere i mostri per le persone?
	0:40:38.41	0:40:39.41	Nei loro sogni!
	0:40:39.58	0:40:41.07	Dato che mi considerano un demone,
	0:40:41.09	0:40:42.90	un demone è proprio quello che avranno!
Signora Yin	0:40:42.93	0:40:44.11	Nezha, tu...
Li Jing	0:40:47.87	0:40:50.20	A quanto pare sono costretto
			a parlarne oggi.
	0:40:51.36	0:40:53.69	Conosci il motivo per cui tutti ti temono?
	0:40:55.41	0:40:56.82	In realtà...
	0:40:58.20	0:40:59.57	tu sei...
Nezha	0:41:00.12	0:41:01.79	La reincarnazione della Perla dell'Anima?
Signora Yin	0:41:04.05	0:41:06.51	Sì, la reincarnazione della Perla!
	0:41:06.70	0:41:08.46	Per via del tuo innato potere divino
	0:41:08.50	0:41:09.99	tutti ti considerano diverso.
Nezha	0:41:10.50	0:41:12.74	Mi state... prendendo in giro?
Signora Yin	0:41:13.79	0:41:15.40	Pensaci bene!
	0:41:15.50	0:41:17.08	Io e tuo padre siamo esseri umani.
	0:41:17.16	0:41:18.99	Come potremmo dare alla luce un demone?
Nezha	0:41:19.29	0:41:22.25	Ma allora perché non dite a tutti
			che sono la reincarnazione della Perla?
Taiyi Zhenren	0:41:22.33	0:41:24.55	La Perla dell'Anima è un'arma segreta
	0:41:24.58	0:41:26.53	che il Maestro Supremo
			ha offerto agli uomini.
	0:41:26.55	0:41:29.64	D'ora in poi avrai l'importante compito di
			fare giustizia in nome del Cielo.
	0:41:29.66	0:41:31.57	I misteri del Cielo
			non devono essere rivelati.
Nezha	0:41:32.50	0:41:33.91	La Perla dell'Anima?

Signora Yin	0:41:34.83	0:41:37.16	C'è benevolenza in ogni persona.
	0:41:37.25	0:41:38.97	Se tratti il popolo come la tua famiglia
	0:41:39.00	0:41:41.33	e usi il tuo potere
			per proteggerli dai mostri,
	0:41:41.41	0:41:44.28	pensi che ti vedrebbero come un demone?
	0:41:50.45	0:41:52.91	<i>Due anni dopo</i>
Nezha	0:42:11.79	0:42:13.28	È stato troppo facile.
Taiyi Zhenren	0:42:18.58	0:42:20.74	Impulsivo, troppo impulsivo!
	0:42:27.37	0:42:28.41	Mostraglielo.
	0:42:50.66	0:42:51.66	Guarda qui.
Scheletro	0:42:52.91	0:42:54.40	Carne succulenta!
Taiyi Zhenren	0:42:57.50	0:42:58.50	Qui.
	0:43:04.25	0:43:05.25	E anche qui.
	0:43:10.95	0:43:11.96	Guardati.
	0:43:11.98	0:43:15.20	Per uccidere un demone scheletro hai ferito un sacco di cittadini innocenti.
Nezha	0:43:15.33	0:43:16.99	Tanto non sono persone vere.
	0:43:17.20	0:43:18.61	Perché prendersela tanto?
Li Jing	0:43:18.75	0:43:20.43	Dai tuoi allenamenti è chiaro
	0:43:20.45	0:43:22.78	che sei troppo impulsivo e faticosi a controllare la rabbia.
	0:43:22.91	0:43:25.65	Maestro, confiscategli il Nastro Divino e la Lancia Infuocata.
	0:43:25.83	0:43:27.49	Non potrà usufruire di armi così potenti
	0:43:27.52	0:43:29.70	finché non avrà imparato a controllare le sue emozioni.
Nezha	0:43:29.83	0:43:32.07	Come se mi importasse. Tutti tuoi.
	0:43:32.69	0:43:34.31	Ho imparato tutte le Tecniche Immortali.
	0:43:34.33	0:43:35.80	Ora posso combattere i mostri, no?
Li Jing	0:43:35.83	0:43:36.83	No.
	0:43:36.95	0:43:39.19	A partire da ora, dovrai meditare con il tuo maestro
	0:43:39.25	0:43:40.93	per imparare ad avere autocontrollo.

Nezha	0:43:40.95	0:43:41.95	Che?
	0:43:42.00	0:43:44.03	Non volevi che imparassi a combattere i demoni?
	0:43:44.16	0:43:45.16	Ora so farlo!
	0:43:45.19	0:43:46.53	E ancora non mi lasci uscire?
Li Jing	0:43:47.25	0:43:49.20	Non uscirai senza la mia approvazione!
Nezha	0:43:52.82	0:43:54.90	Non potrete impedirmelo.
Taiyi Zhenren	0:43:55.45	0:43:57.03	– Il mio pennello!
Li Jing			– Nezha!
Nezha	0:43:57.83	0:43:59.74	Farò cambiare idea a tutti.
	0:44:00.00	0:44:01.00	Aspettate e vedrete!
Yaksha	0:44:45.33	0:44:46.69	Sono stufo del pesce.
	0:44:46.72	0:44:49.57	Qualche volta bisogna variare per mantenere una dieta equilibrata.
Nezha	0:44:52.37	0:44:54.83	Demone, lascia andare quel cane!
Yaksha	0:45:02.08	0:45:04.64	– Da dove vieni, ragazzino?
Nezha			– Niente chiacchiere!
Nezha	0:45:25.08	0:45:26.08	Non scappare!
	0:45:50.08	0:45:51.08	Vieni fuori!
	0:45:51.49	0:45:52.57	Ho detto esci!
Abitanti	0:45:52.83	0:45:54.61	Che succede?
	0:45:55.29	0:45:56.53	Nezha!
Nezha	0:45:56.70	0:45:57.70	Fermi!
	0:45:57.87	0:45:59.53	Osservate attentamente!
	0:46:00.08	0:46:01.74	Forza, vieni fuori!
	0:46:07.58	0:46:08.82	Ancora ti nascondi?
	0:46:08.91	0:46:10.53	Tecnica del Dominio del Fuoco!
Abitanti	0:46:15.66	0:46:16.74	Al fuoco!
	0:46:17.29	0:46:18.57	Nezha è impazzito!
Nezha	0:46:25.27	0:46:27.24	Ehi, dove scappi?
A–Chou	0:46:37.62	0:46:38.86	Pronta? Prendi!
	0:46:59.66	0:47:01.99	Nezha ha rapito mia sorella!
Yaksha	0:47:05.45	0:47:08.41	In mare è impossibile catturarmi!

Ao Bing	0:47:15.79	0:47:17.90	Ho congelato il mare per mezzo chilometro.
	0:47:18.00	0:47:19.11	Non puoi scappare.
	0:47:23.04	0:47:25.15	Demone, lascia la bambina.
Yaksha	0:47:26.62	0:47:28.08	Chi sei tu?
Ao Bing	0:47:28.44	0:47:31.31	Ragazzino, stai indietro. Sto per salvare tua sorella.
Nezha	0:47:31.54	0:47:32.70	Ma che cavolo!
Ao Bing	0:47:33.20	0:47:34.94	Hai intenzione di arrenderti?
	0:47:48.50	0:47:49.74	Sei pentito?
Nezha	0:47:53.72	0:47:56.38	L'ho visto prima io questo demone, mettiti in fila!
Ao Bing	0:47:56.50	0:47:58.74	Brutto stupido, che stai facendo?
Nezha	0:48:00.55	0:48:02.80	Fatti da parte, ne riparliamo quando avrò finito con lui.
Ao Bing	0:48:02.83	0:48:04.31	Da dove vieni, ragazzino?
Nezha	0:48:09.70	0:48:11.69	Nessuno può essere più fico di me in mia presenza.
	0:48:12.19	0:48:13.22	Demone!
	0:48:13.45	0:48:14.82	Lascia la bambina!
Ao Bing	0:48:18.12	0:48:19.75	A quanto pare non sei un normale bambino.
Nezha	0:48:19.91	0:48:20.91	Fatti sotto!
Ao Bing	0:48:34.25	0:48:35.36	Lasciami!
	0:48:35.45	0:48:37.36	Ho detto, lasciami!
Nezha	0:48:43.08	0:48:44.28	Ma hai le corna?
	0:49:15.20	0:49:16.28	Ma che cosa...
	0:49:19.25	0:49:20.25	Che succede?
Yaksha	0:49:21.41	0:49:23.15	Guardatevi intorno.
	0:49:23.33	0:49:27.28	Grazie di avermi dato il tempo di dar libero sfogo ai miei poteri.
	0:49:27.37	0:49:28.86	Non volevate fare gli eroi?
	0:49:28.95	0:49:30.91	Non volevate uccidere il demone?
	0:49:31.00	0:49:33.70	Ora mangerò la bambina!

Nezha	0:49:37.29	0:49:38.82	Vai all'inferno!
	0:49:39.00	0:49:40.78	Combatti con me se hai il coraggio!
Yaksha	0:49:52.04	0:49:53.32	Sei finito.
	0:49:53.62	0:49:55.91	Le bolle sono fatte con la mia saliva.
	0:49:56.00	0:49:58.70	Ora anche tu diventerai pietra.
	0:50:00.62	0:50:04.86	Magari nella prossima vita ti farai di più gli affari tuoi.
	0:50:27.33	0:50:28.86	Avvicinati se ne hai il coraggio!
	0:50:55.25	0:50:56.53	Ti prego, risparmiami.
	0:50:56.56	0:50:58.47	Ti darò l'antidoto.
Nezha	0:50:58.70	0:50:59.74	L'antidoto?
Yaksha	0:51:05.83	0:51:07.57	Non ti preoccupare, basterà.
Nezha	0:51:17.85	0:51:19.22	Sa di aglio.
	0:51:22.20	0:51:23.20	È a posto.
	0:51:23.95	0:51:26.37	E loro invece? Hanno la bocca pietrificata.
Yaksha	0:51:27.12	0:51:29.78	Funziona anche se applicato all'esterno.
Nezha	0:51:30.58	0:51:31.66	Cosa?
	0:51:33.00	0:51:34.95	Perché non l'hai detto prima?
Yaksha	0:51:35.14	0:51:37.49	Perché non me l'hai chiesto.
	0:51:40.37	0:51:41.77	Non metterne così tanto.
	0:51:41.83	0:51:43.66	Bravo, in modo uniforme.
	0:51:43.91	0:51:47.73	Massaggia gentilmente e dagli dei colpetti per farlo assorbire in fretta.
	0:51:47.89	0:51:51.01	Rende la pelle liscia, morbida ed elastica.
Ao Bing	0:52:14.72	0:52:15.72	Fermo.
Yaksha	0:52:15.84	0:52:17.20	Risparmiami!
	0:52:17.29	0:52:19.40	Sono venuto sulla spiaggia solo per prendere un cane.
	0:52:19.50	0:52:21.33	Non ho mangiato nessuno.
Ao Bing	0:52:21.50	0:52:23.99	Ci hai dato l'antidoto, non ti farò del male.
	0:52:24.33	0:52:26.28	Ma se in futuro compirai altre malefatte,
	0:52:26.70	0:52:28.07	non la passerai liscia.

Yaksha	0:52:29.00	0:52:30.20	Non lo farò.
Ao Bing	0:52:32.12	0:52:33.20	Ehi, ragazzino.
Nezha	0:52:33.37	0:52:35.11	Che c'è? Vuoi ancora combattere?
Ao Bing	0:52:35.20	0:52:36.82	– Non sei un mio avversario.
Nezha			– Che?
Nezha	0:52:36.91	0:52:38.32	Ti credi superiore?
	0:52:38.66	0:52:40.53	Forza, ti farò ricredere.
Ao Bing	0:52:40.62	0:52:42.03	Grazie di avermi salvato.
	0:52:42.45	0:52:44.44	E grazie di aver salvato questa bambina.
	0:52:44.54	0:52:46.07	Ti sono infinitamente grato.
	0:52:46.25	0:52:49.03	Un giorno ricambierò la tua gentilezza.
Nezha	0:52:49.66	0:52:50.66	Non ti preoccupare.
	0:52:50.75	0:52:53.53	Questa è la volontà del Cielo.
	0:52:53.62	0:52:57.07	Sono il migliore nelle battaglie contro i mostri.
	0:53:00.79	0:53:03.37	Non... hai paura di me?
Bambina	0:53:03.83	0:53:06.49	Hai picchiato quel demone.
Ao Bing	0:54:20.50	0:54:22.16	Tutto bene?
Nezha	0:54:22.25	0:54:24.91	Sì, mi è solo entrato un po' di occhio nelle sabbie.
Ao Bing	0:54:25.46	0:54:27.36	Intendi che ti è entrata la sabbia negli occhi?
	0:54:27.50	0:54:29.36	Fammi vedere, te la tolgo io.
Nezha	0:54:34.12	0:54:36.45	È così imbarazzante!
	0:54:37.51	0:54:38.51	E va bene.
	0:54:38.54	0:54:39.55	Eccetto mia madre,
	0:54:39.57	0:54:41.20	nessuno aveva mai giocato con me prima.
	0:54:41.29	0:54:43.15	Quindi mi sono commosso.
			Forza, ridi!
Ao Bing	0:54:49.95	0:54:51.19	Siamo amici ora.
	0:54:51.29	0:54:53.99	Vieni qui in spiaggia ogni volta che ti va di giocare.
	0:54:54.08	0:54:57.04	Quando sentirò il suono della conchiglia,

			giungerò il prima possibile.
	0:54:57.33	0:54:59.87	Ah già, mi chiamo Ao Bing, e tu?
Nezha	0:55:00.12	0:55:01.99	Mi chiamo... Nezha.
Ao Bing	0:55:03.66	0:55:04.70	Arriva qualcuno.
Nezha	0:55:05.20	0:55:06.20	Che?
A-Chou	0:55:17.91	0:55:20.70	È stato Nezha a rapire mia sorella!
Madre	0:55:21.70	0:55:22.70	Piccola!
A-Chou	0:55:22.75	0:55:24.70	Stai bene?
Bambina	0:55:24.79	0:55:27.15	Ha picchiato e picchiato
	0:55:27.25	0:55:29.11	e il demone ha fatto boom!
A-Chou	0:55:29.54	0:55:31.15	Nezha, perché hai rapito mia sorella?
Nezha	0:55:31.37	0:55:32.37	Cavolate!
	0:55:32.45	0:55:35.57	Se non avessi sconfitto il demone, quello se la sarebbe mangiata.
A-Chou	0:55:35.83	0:55:36.86	Dove sarebbe il demone?
	0:55:36.89	0:55:37.89	L'avete visto?
	0:55:37.91	0:55:38.95	L'avete visto?
	0:55:38.97	0:55:40.49	Ci hai presi per stupidi?
Abitanti	0:55:40.62	0:55:41.99	– Già!
			– Lo diremo al generale,
	0:55:42.01	0:55:44.10	– saprà lui cosa fare!
			– Non la passerai liscia!
	0:55:44.12	0:55:46.33	Dovrebbero rinchiuderti, così la smetteresti!
Nezha	0:55:47.20	0:55:49.74	Va bene, d'accordo.
A-Chou	0:55:52.62	0:55:54.99	Tornatene a casa, demone!
Nezha	0:56:00.79	0:56:02.78	Prova a ripeterlo.
Madre	0:56:03.16	0:56:04.16	A-Chou!
Abitanti	0:56:11.94	0:56:13.48	Il demone ha attaccato!
	0:56:13.83	0:56:16.41	Ti uccideremo, demone!
Taiyi Zhenren	0:56:44.91	0:56:46.57	È arrivato il maestro.
	0:56:46.91	0:56:48.24	Smetti di colpire le persone.
	0:56:51.54	0:56:52.82	Che male!

Signora Yin	0:56:52.91	0:56:53.95	Nezha!
Anziano	0:56:56.16	0:56:57.49	Eccellenza!
	0:56:57.66	0:56:59.20	Nezha ha bruciato il villaggio,
	0:56:59.29	0:57:02.03	rapito una bambina e attaccato gli abitanti.
	0:57:02.12	0:57:04.83	Dovete porre fine a tutto questo.
Nezha	0:57:04.95	0:57:07.95	Cavolate! Ora vi do una bella lezione.
Signora Yin	0:57:08.79	0:57:09.95	Nezha, no!
Anziano	0:57:19.04	0:57:22.57	Vostra Eccellenza, dovete rinchiuderlo!
	0:57:22.66	0:57:25.20	Non fatelo più uscire.
A–Chou	0:57:25.37	0:57:27.49	Tenetelo rinchiuso fino alla sua morte!
Abitanti	0:57:27.58	0:57:30.45	– Giusto! – Dovete prendere provvedimenti!
Ao Bing	0:57:50.08	0:57:51.78	Padre. Maestro.
Shen Gongbao	0:57:52.08	0:57:55.32	Come sono andati i co– compiti di oggi?
Ao Bing	0:57:55.35	0:57:58.62	Ho completato il ciclo di meditazione quotidiano.
	0:57:58.64	0:58:01.49	Ho imparato a congelare fiumi e sorgenti e a creare brina e neve.
	0:58:01.51	0:58:04.01	Ho raggiunto il settimo dei nove livelli ultraterreni.
	0:58:05.04	0:58:09.36	E poi, sulla spiaggia ho anche fatto amicizia.
Shen Gongbao	0:58:09.45	0:58:11.61	Ha– Hai fatto amicizia?
	0:58:11.83	0:58:14.19	Lo sai che non puoi rivelare la tua identità!
Ao Bing	0:58:14.29	0:58:15.32	Anche se è umano,
	0:58:15.35	0:58:17.68	non gli interessa la mia identità e mi considera suo amico.
Shen Gongbao	0:58:17.70	0:58:19.07	Chi è questo umano?
Ao Bing	0:58:19.29	0:58:21.78	Si chiama... Nezha,
Shen Gongbao	0:58:25.74	0:58:28.36	Era proprio destino tr– tra voi due.
	0:58:28.62	0:58:31.36	Ti sei imbattuto nella Sfera Demoniaca.

Ao Bing	0:58:31.39	0:58:32.39	Ma quindi...
Shen Gongbao	0:58:32.41	0:58:35.07	Nezha è la Sfera Demoniacca.
	0:58:36.25	0:58:38.11	Sono passati tre anni.
	0:58:38.25	0:58:40.26	Si avvicina il giorno della Tempesta Divina
	0:58:40.29	0:58:43.11	e la Sfera Demoniacca presto comincerà il suo massacro.
	0:58:43.20	0:58:45.87	A quel punto sarai tu a salvare il Passo di Chentang
	0:58:45.89	0:58:49.49	e verrai finalmente riconosciuto come la Perla dell'Anima.
Ao Bing	0:58:50.25	0:58:53.11	La Sfera Demoniacca non ha davvero alcuna possibilità di redenzione?
Ao Guang	0:58:54.66	0:58:56.82	Nell'antichità
	0:58:57.38	0:59:01.92	il nostro potente clan dominava su tutte le creature marine.
	0:59:02.83	0:59:05.19	Poi, su richiesta della Corte Celeste,
	0:59:05.29	0:59:08.28	soggiogammo innumerevoli mostri marini
	0:59:08.37	0:59:10.83	e mi fu conferito il titolo di Re Drago.
	0:59:11.83	0:59:15.32	Sono certo che sai in che luogo ci troviamo.
Ao Bing	0:59:15.83	0:59:16.95	Nel Palazzo del Drago.
Ao Guang	0:59:17.20	0:59:20.70	Sotto la lava di questo vulcano
	0:59:21.20	0:59:27.24	vi sono tutti i mostri marini che abbiamo sconfitto per la Corte Celeste.
	0:59:29.91	0:59:33.03	Nonostante il magnifico nome,
	0:59:33.16	0:59:38.11	in realtà questo palazzo è una prigione divina.
	0:59:39.41	0:59:42.37	Se abbandonassimo questo luogo,
	0:59:42.62	0:59:47.74	tutti i mostri andrebbero fuori controllo ed evaderebbero.
	0:59:48.12	0:59:52.44	Non possiamo fare un solo passo fuori da questo palazzo.

	0:59:53.66	0:59:57.66	Dopotutto, noi draghi discendiamo dai mostri
	0:59:57.83	1:00:01.40	e non potremmo mai guadagnarci la fiducia della Corte Celeste.
	1:00:01.79	1:00:04.15	Questo mio status di Re Drago
	1:00:04.33	1:00:07.62	non tiene sotto controllo solamente i mostri marini,
	1:00:07.70	1:00:13.98	anche il nostro clan è prigioniero per l'eternità.
	1:00:15.41	1:00:16.62	Figlio.
	1:00:17.12	1:00:22.37	La Perla dell'Anima è l'occasione che il nostro clan ha atteso per mille anni.
Shen Gongbao	1:00:23.76	1:00:25.03	Tra un anno
	1:00:25.12	1:00:28.32	potrò definitivamente rimuovere le corna dalla tua testa
	1:00:28.41	1:00:31.40	e celare la tua vera identità di drago.
	1:00:31.87	1:00:36.49	Solo distinguendoti durante la Guerra Divina
	1:00:36.58	1:00:38.49	e ascendendo al Cielo come divinità
	1:00:38.58	1:00:43.28	avrà l'occasione di liberare il nostro clan da questo abisso di dannazione.
Ao Guang	1:00:44.08	1:00:48.32	Il destino del nostro clan dipende dal tuo successo o fallimento.
	1:00:48.59	1:00:52.87	Non farti ingannare dalle false apparenze.
Nezha	1:00:59.58	1:01:01.41	Sono un demone
	1:01:01.79	1:01:03.87	che vaga da sé.
	1:01:04.54	1:01:06.53	Pronto a uccidere
	1:01:07.12	1:01:09.08	senza rancore.
	1:01:09.58	1:01:11.94	Io vi mangerò
	1:01:12.45	1:01:14.41	e mi riempirò.
	1:01:14.87	1:01:17.24	Chi mi salverà?
	1:01:17.54	1:01:20.12	Nessuno potrà.
Servitore	1:01:25.31	1:01:28.43	Padroncino, non mangiate da tre giorni.

Signora Yin	1:01:37.64	1:01:40.55	Nezha, per quanto continuerà questa storia?
Nezha	1:01:40.75	1:01:41.91	Lasciatemi stare.
	1:01:42.12	1:01:44.03	Fatemi morire da solo in pace.
	1:01:44.66	1:01:46.74	Sono solo di peso.
Signora Yin	1:01:46.77	1:01:50.25	– Vuoi giocare insieme a me col volano?
Nezha			– Perché esisto non lo so.
Nezha	1:01:50.33	1:01:51.99	Più ci provo più non so
Taiyi Zhenren	1:01:52.00	1:01:53.60	Ho ideato un nuovo progetto
Taiyi Zhenren	1:01:53.62	1:01:55.68	– per vagare tra le nuvole.
Nezha			– quanto ancora reggerò.
Taiyi Zhenren	1:01:55.70	1:01:57.94	– Lo vuoi provare?
Nezha			– Sono stanco di tentar,
Nezha	1:01:58.02	1:02:00.70	sempre a letto voglio star.
Signora Yin	1:02:09.95	1:02:12.82	Nezha, tra dieci giorni compirai tre anni.
	1:02:12.91	1:02:15.70	Gli abitanti del Passo vogliono celebrare con te il tuo compleanno.
Nezha	1:02:15.88	1:02:16.88	Che?
	1:02:19.79	1:02:21.87	Immagino vogliono celebrare il mio funerale,
	1:02:22.04	1:02:23.37	altro che il mio compleanno.
Li Jing	1:02:26.83	1:02:30.11	Lo Yaksha marino è forte e agile a fuggire in acqua.
	1:02:30.29	1:02:33.86	La sua saliva pietrifica ed è difficilissimo da gestire.
	1:02:34.58	1:02:36.86	L'equivoco è stato chiarito.
	1:02:36.95	1:02:39.04	Sanno che hai scacciato quel demone.
Signora Yin	1:02:39.90	1:02:41.11	Proprio così!
	1:02:41.13	1:02:44.12	Gli abitanti vogliono ringraziarti per aver sconfitto quello Yaksha marino.
Taiyi Zhenren	1:02:44.82	1:02:47.99	Giusto! Dicono che sei il mio degno discepolo.
Nezha	1:02:48.46	1:02:50.28	Quel branco di idioti ci è arrivato solo ora.

	1:02:50.75	1:02:52.41	Dovrei forse ringraziarli?
Signora Yin	1:02:52.56	1:02:53.91	Vedi di prepararti in tempo.
Nezha	1:02:53.94	1:02:54.94	Che palle!
Li Jing	1:03:17.08	1:03:19.03	Perché hai menzionato la sua festa di compleanno?
Signora Yin	1:03:20.36	1:03:22.77	Da quando gli hai fatto credere di essere la Perla dell'Anima
	1:03:23.08	1:03:24.41	ha vissuto felice.
	1:03:24.91	1:03:26.93	Sono pronta a mentire pur di vederlo felice
	1:03:26.95	1:03:28.32	durante i suoi ultimi giorni.
Taiyi Zhenren	1:03:28.68	1:03:29.80	Ma...
	1:03:30.20	1:03:32.44	Gli abitanti lo odiano e vogliono che rimanga rinchiuso.
	1:03:32.55	1:03:34.41	Perché mai dovrebbero venire alla celebrazione?
Li Jing	1:03:37.00	1:03:38.91	A questo penserò io.
	1:03:39.08	1:03:44.80	Il muco che aveva sulle mani quel giorno era davvero di uno Yaksha.
	1:03:44.83	1:03:48.03	Alla festa dimostrerò la sua innocenza.
Signora Yin	1:03:48.29	1:03:49.32	Ma...
Li Jing	1:03:49.79	1:03:52.45	Per anni sono stato un generale qui al Passo di Chentang.
	1:03:52.45	1:03:54.49	Sono in molti a essere in debito con me.
	1:03:54.75	1:03:57.94	Li convincerò a partecipare anche a costo di implorarli a uno a uno.
	1:03:58.37	1:03:59.49	Non preoccuparti.
Ao Bing	1:04:22.58	1:04:23.69	Di cosa hai bisogno?
Nezha	1:04:25.37	1:04:26.91	Appari sempre dal nulla.
	1:04:28.08	1:04:29.39	Tra dieci giorni farò gli anni.
	1:04:29.41	1:04:31.74	Tutti gli abitanti del Passo verranno alla festa.
	1:04:33.41	1:04:35.99	Ti ho disegnato una mappa,

			così non ti puoi perdere.
Ao Bing	1:04:38.57	1:04:39.94	Il vostro palazzo è facile da trovare.
Nezha	1:04:40.00	1:04:42.16	In effetti. Verrai, vero?
Ao Bing	1:04:42.64	1:04:44.11	– Io...
Nezha			– "Io" cosa?
Nezha	1:04:44.18	1:04:46.79	Degli altri non mi interessa, ma tu non puoi non venire!
Ao Bing	1:04:47.32	1:04:48.32	Perché?
Nezha	1:04:48.33	1:04:50.36	Perché sei il mio unico amico.
Ao Bing	1:04:54.41	1:04:56.07	Anche tu sei il mio unico amico.
	1:04:57.33	1:04:58.86	Hai altri desideri?
	1:04:59.29	1:05:00.62	Mi hai salvato la vita,
	1:05:00.62	1:05:03.86	farò tutto quanto è in mio potere per renderli realtà.
Nezha	1:05:03.87	1:05:04.91	Desideri?
	1:05:06.27	1:05:08.69	Il mio desiderio è che tu venga alla mia festa di compleanno.
Ao Bing	1:05:10.45	1:05:11.45	Va bene.
Nezha	1:05:11.54	1:05:13.12	Siamo d'accordo, allora ti aspetto.
	1:05:19.87	1:05:21.08	Non dimenticartelo!
Ao Bing	1:05:21.08	1:05:22.19	Non lo farò.
	1:05:29.25	1:05:31.33	<i>Invito</i>
Shen Gongbao	1:05:37.41	1:05:38.53	Ao Bing.
	1:05:40.00	1:05:41.36	Dobbiamo andare.
Ao Guang	1:05:41.91	1:05:42.99	Aspettate.
Ao Bing	1:05:50.70	1:05:51.70	Padre!
	1:05:59.62	1:06:00.86	Padre, che intenzioni avete?
Ao Guang	1:06:27.95	1:06:29.03	Figlio,
	1:06:29.62	1:06:31.36	Tutti i membri del clan
	1:06:31.45	1:06:35.53	hanno strappato dal loro corpo le squame più resistenti per darle a te.
	1:06:35.95	1:06:39.45	Quest'armatura di squame di drago è impenetrabile.

	1:06:39.95	1:06:42.29	Contiamo tutti su di te.
Servitore	1:07:02.95	1:07:05.66	Non siate così mogli. Sorridete.
	1:07:05.87	1:07:07.08	Sorridete!
	1:07:11.45	1:07:12.99	State per caso suonando a un funerale?
Guardiano #2	1:07:19.71	1:07:21.87	Quando ci farà uscire il padrone?
Guardiano #1	1:07:21.90	1:07:22.93	Al suo segnale.
Guardiano #2	1:07:22.96	1:07:23.96	Oh, va bene.
Nezha	1:07:30.91	1:07:32.57	Il mantello mi rende più alla moda.
	1:07:32.87	1:07:33.87	Meraviglioso!
Shen Gongbao	1:07:35.95	1:07:38.65	H- Ha più l'aria da sudario per i cadaveri.
Nezha	1:07:38.75	1:07:39.75	Chi va là?
Shen Gongbao	1:07:40.23	1:07:42.86	So- Sono un...
Nezha	1:07:43.29	1:07:44.74	Da dove sei uscito, demone?
Shen Gongbao	1:07:45.79	1:07:47.24	Fermati!
	1:07:47.95	1:07:50.11	So- Sono un collega del tuo maestro.
Nezha	1:07:51.41	1:07:53.24	Ti chiami Shen qualcosa, se non mi sbaglio?
Shen Gongbao	1:07:53.33	1:07:55.24	Shen Gong- Gong...
Nezha	1:07:55.26	1:07:56.79	Cosa sei venuto a fare, Shen Gonggong?
Shen Gongbao	1:07:57.52	1:08:00.11	Mi chiamo Shen Gongbao!
	1:08:00.45	1:08:03.82	Sono qui per rivelarti la tua vera identità.
Nezha	1:08:03.91	1:08:05.03	La mia vera identità?
Shen Gongbao	1:08:07.33	1:08:09.19	Fino a questo momento
	1:08:09.50	1:08:12.57	sei stato tenuto all'oscuro.
Servitore	1:08:17.37	1:08:20.57	Che entri il festeggiato!
Bambina	1:08:32.41	1:08:33.45	Nezha!
Taiyi Zhenren	1:08:40.58	1:08:42.91	Mio caro allievo, è il tuo compleanno.
	1:08:43.00	1:08:45.49	Indovina che regali ti ho portato.
	1:08:58.50	1:09:01.03	La Lancia Infuocata e il Nastro Divino.
	1:09:01.87	1:09:03.86	Oggi li cedo a te.
	1:09:04.54	1:09:05.87	Ce n'è anche un altro.
	1:09:09.23	1:09:11.65	D'ora in poi sarà il tuo destriero.
	1:09:12.38	1:09:14.17	Forza, toccalo.

	1:09:25.87	1:09:27.91	Questo è il mio più grande tesoro.
	1:09:28.00	1:09:29.73	Diventa un diverso mezzo di trasporto
	1:09:29.76	1:09:31.74	in base alle caratteristiche del suo proprietario.
	1:09:31.83	1:09:34.44	Con te si trasforma nelle Ruote del Vento e del Fuoco.
Servitore	1:09:36.70	1:09:39.70	E perché con te invece è un maiale?
Signora Yin	1:09:49.45	1:09:51.66	Figlio mio, tre anni sono passati in un batter d'occhio.
	1:09:52.02	1:09:55.14	Prima non eri altro che una piccola polpettina nella mia pancia,
	1:09:55.37	1:09:58.33	ma ora sei già diventato un ometto.
	1:10:00.52	1:10:02.28	La mamma vorrebbe davvero vederti crescere.
Li Jing	1:10:09.25	1:10:11.66	Non dire così, oggi dev'essere un giorno di festa.
	1:10:12.39	1:10:15.59	Ti regalo questo Talismano di Protezione.
	1:10:15.75	1:10:16.75	<i>Protezione</i>
Li Jing	1:10:16.79	1:10:18.82	Sono sempre stato severo con te.
	1:10:18.91	1:10:22.40	So che sei arrabbiato per questo, ma non ho avuto scelta.
	1:10:23.25	1:10:26.08	Figliolo, hai tutta la vita davanti.
	1:10:26.10	1:10:27.73	Non badare a ciò che pensano gli altri,
	1:10:27.75	1:10:30.45	sei solo tu a scegliere chi diventerai.
	1:10:31.66	1:10:32.99	Non arrenderti mai.
Nezha	1:10:34.81	1:10:35.92	Tutta la vita?
	1:10:36.29	1:10:38.28	Non credo proprio di averla.
Signora Yin	1:10:38.37	1:10:40.49	Nezha, ma che stai dicendo?
Nezha	1:10:40.55	1:10:42.63	La Sfera Demoniaca e la Tempesta Divina.
	1:10:43.29	1:10:44.78	So tutto.
	1:10:46.68	1:10:50.28	Mi hai fatto credere di essere la Perla dell'Anima e mi hai fatto addestrare,

	1:10:50.29	1:10:54.05	ma il tuo scopo era quello di tenermi rinchiuso fino alla mia morte,
	1:10:54.08	1:10:56.07	per tenere a bada questi idioti
	1:10:56.09	1:10:59.09	e difendere la tua reputazione di generale!
Taiyi Zhenren	1:11:00.62	1:11:02.35	Ma che sciocchezze stai dicendo?
	1:11:02.37	1:11:04.03	Non fare il paranoico.
	1:11:04.20	1:11:06.19	Venite, inizia il banchetto!
	1:11:06.29	1:11:08.37	Mangiate e bevete quanto vi pare!
Nezha	1:11:09.62	1:11:11.36	Non osate ammetterlo, vero?
	1:11:11.45	1:11:14.29	Bene, vedremo per quanto ancora vorrete fingere.
	1:11:14.41	1:11:17.86	Per il sole e la luna, per le anime vere
Nezha	1:11:17.88	1:11:20.87	– e per l'universo senza barriere,
Taiyi Zhenren			– Chi ti ha insegnato quell'incantesimo?
Nezha	1:11:21.05	1:11:23.28	Anello Qiankun, dammi il potere!
Abitante	1:11:49.62	1:11:50.86	Scappiamo!
Anziano	1:11:55.04	1:11:58.78	Prendi questo, demone!
Signora Yin	1:12:35.50	1:12:36.95	Nezha, sei impazzito?
Taiyi Zhenren	1:12:37.04	1:12:38.60	Non è in sé!
	1:12:38.62	1:12:40.86	Solo l'Anello Qiankun può farlo rinsavire.
Signora Yin	1:12:40.89	1:12:41.89	Trovatelo!
Servitori	1:12:41.91	1:12:44.24	– Forza! – Cerchiamolo!
Shen Gongbao	1:12:45.07	1:12:47.19	Ch– Che spreco di energie.
	1:12:47.58	1:12:50.32	L– L'Anello è nelle mie mani.
	1:12:50.58	1:12:54.49	Solo la Tempesta Divina p– può distruggere la Sfera Demoniacca.
	1:12:55.01	1:12:57.71	Non appena Nezha avrà ucciso Taiyi e i suoi genitori,
	1:12:58.00	1:13:01.94	lo terrai occupato fino all'arrivo della Tempesta Divina.

	1:13:02.04	1:13:05.91	A quel punto agli occhi di tutti s– sarai il Salvatore.
	1:13:06.08	1:13:11.90	Da quel momento, sarai degno d– di iniziare la tua ascesa.
Ao Bing	1:13:13.95	1:13:17.57	Taiyi, Li Jing e la Signora Yin non hanno alcuna colpa.
	1:13:18.62	1:13:20.37	Se avesse ancora l'Anello Qiankun,
	1:13:20.39	1:13:22.13	Nezha non sarebbe nella sua forma demoniaca.
Shen Gongbao	1:13:22.15	1:13:24.28	Perché ti dovrebbe interessare?
	1:13:24.37	1:13:26.95	Morirà comunque con l'arrivo della Tempesta.
	1:13:27.20	1:13:30.90	S– Se Taiyi, Li Jing e la Signora Yin rimanessero in vita,
	1:13:31.00	1:13:33.86	il Maestro Supremo non mi crederebbe mai!
	1:13:39.25	1:13:42.03	Tra tutti i discepoli del Maestro Supremo,
	1:13:42.12	1:13:44.74	sono sempre stato il più diligente.
	1:13:45.37	1:13:47.66	Mi sono addestrato duramente per secoli,
	1:13:47.75	1:13:49.91	senza mai battere la fiacca.
	1:13:50.04	1:13:53.23	Ma il mio maestro non mi ha mai apprezzato.
	1:13:53.75	1:13:56.82	D– Di certo ne conosci la ragione.
Ao Bing	1:13:57.45	1:13:58.74	No, maestro.
Shen Gongbao	1:13:59.16	1:14:02.15	La ragione è che sono lo spirito di un leopardo reincarnato in forma umana.
	1:14:02.25	1:14:05.66	Tra tutti i Maestri, sono quello diverso!
	1:14:07.20	1:14:10.65	Anche io sono un demone, proprio come te.
	1:14:10.83	1:14:14.65	Gli esseri umani sono pieni di pregiudizi
	1:14:14.75	1:14:18.57	e questi sono impossibili da sradicare, non importa quanto ti impegnerai.
	1:14:18.75	1:14:24.16	Le possibilità di cambiare il proprio

			destino nel corso della vita sono poche.
Ao Bing	1:14:25.09	1:14:27.58	Maestro, Nezha mi ha salvato la vita.
	1:14:27.95	1:14:29.23	Anche se non posso salvare lui,
	1:14:29.66	1:14:32.15	vi prego di lasciarmi salvare
			i suoi genitori e il suo maestro
	1:14:32.18	1:14:33.59	per potermi sdebitare.
Shen Gongbao	1:14:34.79	1:14:35.79	D'accordo.
	1:14:37.45	1:14:38.94	Allora vai-
	1:14:39.04	1:14:41.45	vai- vai- v-
	1:14:41.54	1:14:43.32	vai, ma se lo fai, non tornare più.
	1:14:43.83	1:14:46.79	Non dire che non ti ho av- avvisato.
	1:14:47.29	1:14:49.78	Se rivelerai la tua identità,
	1:14:51.50	1:14:55.66	le vittime saranno ben più di quattro.
	1:14:57.29	1:14:58.78	Ma dov'è finito?
Taiyi Zhenren	1:15:03.50	1:15:04.53	Diamine!
Signora Yin	1:15:39.41	1:15:41.37	Nezha, è tuo padre!
Abitante	1:15:58.75	1:16:00.11	Che fico!
Guardiano #2	1:16:27.45	1:16:29.32	Sembrano divertirsi là fuori.
	1:16:29.37	1:16:30.83	Possiamo uscire ora?
Guardiano #1	1:16:30.89	1:16:32.56	Calmati, aspettiamo il segnale.
Ao Bing	1:16:58.54	1:16:59.57	Usate l'Anello!
Taiyi Zhenren	1:17:00.12	1:17:01.68	Per il sole e la luna,
			per le anime vere
	1:17:01.71	1:17:04.27	e per l'universo senza barriere,
			Anello Qiankun, dammi il potere!
	1:17:15.45	1:17:16.45	Chiudi!
Signora Yin	1:17:27.25	1:17:28.25	Nezha!
	1:17:28.62	1:17:29.62	Nezha!
	1:17:32.37	1:17:34.70	Figliolo, come ti senti?
	1:17:44.88	1:17:45.88	Nezha!
Li Jing	1:17:58.16	1:17:59.24	Non ve ne andate!
	1:17:59.75	1:18:01.45	Vi ringrazio infinitamente per l'aiuto.
	1:18:01.62	1:18:02.91	Posso chiedervi il vostro nome?

Ao Bing	1:18:03.00	1:18:04.95	Il mio umile nome non ha rilevanza.
Li Jing	1:18:05.02	1:18:07.80	Voglio comunque fare un brindisi per mostrare la mia gratitudine.
Ao Bing	1:18:07.95	1:18:10.54	Ho degli affari importanti. Non posso proprio restare.
Li Jing	1:18:11.79	1:18:13.43	Sono desolato, lasciate fare a me.
Ao Bing	1:18:13.54	1:18:14.54	Non serve.
Abitanti	1:18:21.00	1:18:22.16	Un drago!
	1:18:22.18	1:18:24.58	Non erano stati imprigionati in fondo al Mare dell'Est?
	1:18:24.66	1:18:25.74	Come è scappato?
Li Jing	1:18:26.41	1:18:29.37	Avevi qualcosa di familiare dal primo momento che ti ho visto.
	1:18:29.45	1:18:32.62	Ora che vedo il sigillo sulla tua fronte ne sono ancora più certo.
Taiyi Zhenren	1:18:32.70	1:18:33.78	La Perla dell'Anima!
	1:18:33.83	1:18:35.75	Quindi è stato il Clan dei Draghi a rubarla!
	1:18:38.00	1:18:39.66	Puoi anche scappare, ma ti troveremo!
	1:18:39.75	1:18:41.97	Rivelerò i crimini del Clan dei Draghi
	1:18:42.00	1:18:43.74	al Maestro Supremo e alla Corte Celeste!
Abitanti	1:18:44.79	1:18:47.82	I demoni sono demoni. Non cambieranno mai.
	1:18:47.91	1:18:49.90	Quindi i criminali erano i draghi.
	1:18:50.00	1:18:52.24	La Corte Celeste non avrebbe dovuto lasciarli in vita.
Shen Gongbao	1:18:56.45	1:18:58.44	Guarda che disastro.
Taiyi Zhenren	1:18:58.54	1:18:59.54	Shen Gongbao!
Shen Gongbao	1:18:59.87	1:19:03.78	Sarebbero dovute morire solo quattro persone.
	1:19:04.12	1:19:05.36	Ma guarda adesso.
	1:19:05.42	1:19:07.21	Lo sanno tutti.
	1:19:07.45	1:19:10.12	Nessuno dei presenti pu— può sopravvivere.

Taiyi Zhenren	1:19:10.37	1:19:12.11	Sei coinvolto anche tu in questa storia?
Shen Gongbao	1:19:12.38	1:19:15.37	A questo punto non ho più motivo di nascondere.
	1:19:15.87	1:19:18.61	La Perla dell'Anima l'ho rubata io.
	1:19:18.79	1:19:21.49	Ao Bing è il mio discepolo!
Taiyi Zhenren	1:19:21.58	1:19:23.79	Sei impazzito?
	1:19:23.87	1:19:25.91	Non hai paura che il Maestro ti punisca?
Shen Gongbao	1:19:27.28	1:19:29.40	Di cosa dovrei aver paura?
	1:19:29.54	1:19:33.58	Se morirete tutti, nessuno potrà andarglielo a riferire.
	1:19:34.08	1:19:37.36	Ao Bing, giunti a questo punto,
	1:19:37.45	1:19:39.32	non ci sono alternative.
	1:19:39.70	1:19:44.45	Il destino del Clan dei Draghi è nelle tue mani.
Ao Guang	1:19:48.99	1:19:49.99	Figlio...
	1:19:50.02	1:19:54.66	La Perla dell'Anima è l'occasione che il nostro clan ha atteso per mille anni.
	1:19:54.87	1:19:58.53	Il futuro del Clan dipende da te.
Taiyi Zhenren	1:20:20.45	1:20:21.49	Cosa vuole fare?
Li Jing	1:20:52.58	1:20:54.53	Vuole seppellire vivi tutti gli abitanti.
Taiyi Zhenren	1:21:50.04	1:21:52.28	Al Passo di Chentang è passato molto tempo.
	1:21:52.37	1:21:53.83	Dobbiamo sbrigarci a tornare
	1:21:53.91	1:21:56.37	e capire se c'è qualcosa che possiamo fare per il bambino.
Chang Shengyun	1:22:01.08	1:22:02.99	Siete appena arrivati, già ve ne andate?
	1:22:03.62	1:22:06.03	– Rimanete a chiacchierare un po'!
Taiyi Zhenren			– Non abbiamo tempo.
Chang Shengyun	1:22:07.67	1:22:09.19	L'incantesimo non può essere spezzato,
	1:22:09.24	1:22:10.90	ma ci sono altri modi.
	1:22:11.08	1:22:14.04	Potete usare l'Incantesimo del Sostituto.
Taiyi Zhenren	1:22:14.12	1:22:16.74	Cosa vuoi che ne sappia una nuvola?

			Dice solo fesserie.
Chang Shengyun	1:22:18.31	1:22:20.03	Sono stato un allievo secoli prima di te,
	1:22:20.06	1:22:21.06	sono un tuo superiore.
	1:22:21.08	1:22:22.39	Ne so molto più di te!
	1:22:22.50	1:22:24.70	Ti faccio vedere io di cosa sono capace!
Taiyi Zhenren	1:22:24.77	1:22:26.35	Nuvoletta, tu...
Chang Shengyun	1:22:26.94	1:22:28.93	Questi sono Talismani Scambia–Destino.
	1:22:29.06	1:22:31.58	Basta avere un parente pronto a sacrificarsi per il malcapitato.
	1:22:31.61	1:22:34.49	All'arrivo della tempesta, attaccatene uno sul bersaglio dell'incantesimo e l'altro sul suo parente.
	1:22:34.52	1:22:36.55	
	1:22:36.58	1:22:39.04	In questo modo, la tempesta si riverserà sul parente.
Taiyi Zhenren	1:22:53.45	1:22:55.03	Generale, cosa state facendo?
Li Jing	1:22:55.20	1:22:57.62	Ho deciso che scambierò il mio destino con quello di Nezha.
	1:22:57.70	1:22:59.43	Vi prego di mantenere il segreto.
	1:22:59.45	1:23:01.72	Non lasciate che mia moglie lo scopra.
Taiyi Zhenren	1:23:02.62	1:23:06.61	Generale, anche se salverete Nezha questa volta, non potrete farlo per sempre.
	1:23:06.64	1:23:08.47	La Sfera sarà portatrice di calamità e quando il Maestro Supremo farà ritorno non risparmierà Nezha.
	1:23:08.50	1:23:11.41	
Chang Shengyun	1:23:11.50	1:23:12.50	Di che sfera parli?
Li Jing	1:23:12.54	1:23:16.11	Userò i prossimi due anni per guidare Nezha sulla retta via, così il mondo lo accetterà.
	1:23:16.25	1:23:17.74	
Taiyi Zhenren	1:23:17.98	1:23:18.99	Non potete farlo!
Li Jing	1:23:19.08	1:23:20.19	Se non me lo permetterete,

	1:23:20.22	1:23:23.54	quando giungerà la Tempesta morirò insieme a Nezha.
Taiyi Zhenren	1:23:23.79	1:23:25.62	Come potrei permetterlo?
Chang Shengyun	1:23:26.29	1:23:28.07	Chi è Nezha per voi?
Li Jing	1:23:29.04	1:23:30.32	È mio figlio.
	1:24:08.16	1:24:09.16	Fermo!
Signora Yin	1:24:16.20	1:24:18.19	– Che armatura resistente!
Li Jing			– Punta alla testa!
Nezha	1:24:59.37	1:25:00.49	Ao Bing?
Shen Gongbao	1:25:01.41	1:25:02.82	Non sprecare il fiato con lui!
Nezha	1:25:03.58	1:25:05.28	Shen Gonggong, che ci fai qui?
Shen Gongbao	1:25:05.37	1:25:07.33	Sono Shen Gongbao!
Taiyi Zhenren	1:25:08.29	1:25:09.97	È stato lui a rubare la Perla
	1:25:10.00	1:25:11.36	e a farla reincarnare in Ao Bing!
	1:25:11.45	1:25:13.99	Vuole seppellire tutto il Passo!
Nezha	1:25:21.20	1:25:22.20	Fermo!
Ao Bing	1:25:46.87	1:25:48.64	L'Anello Qiankun limita il tuo potere.
	1:25:48.66	1:25:49.87	Non puoi sconfiggermi.
Nezha	1:25:49.95	1:25:52.41	Zitto! Non ti permetterò di darci problemi.
Ao Bing	1:26:04.29	1:26:05.29	Non costringermi!
Nezha	1:26:08.58	1:26:09.99	Non mi prendi! Non mi prendi!
Ao Bing	1:26:10.45	1:26:12.61	D'accordo, ti toglierò ogni possibilità di riparo.
Shen Gongbao	1:26:17.41	1:26:18.78	Ao Bing, basta così!
Ao Bing	1:26:23.04	1:26:24.04	Perdonatemi.
Shen Gongbao	1:26:24.62	1:26:25.66	Nezha!
Nezha	1:26:31.78	1:26:34.25	Che hai addosso? Non lo scalfisce neanche la mia lancia!
Ao Bing	1:26:34.28	1:26:35.28	Una trasformazione?
Nezha	1:26:39.29	1:26:41.15	Vieni a prendermi, dai!
Ao Bing	1:26:42.62	1:26:44.78	Demone, solo uno di noi vivrà!
Taiyi Zhenren	1:26:58.74	1:27:00.08	Non esagerare!

	1:27:00.16	1:27:01.80	Io ci sto andando piano con te!
Shen Gongbao	1:27:01.83	1:27:03.94	Io sono più forte di te, grassone!
	1:27:04.04	1:27:07.36	Sono io quello che merita di far parte dei Dodici Immortali!
	1:27:12.63	1:27:13.64	Assurdo!
	1:27:13.66	1:27:16.57	Il Maestro ti ha anche dato il Dipinto!
Taiyi Zhenren	1:27:16.66	1:27:18.53	Perché non ti arrendi?
Shen Gongbao	1:27:19.29	1:27:21.87	L'artefatto sarà anche potente, ma tutto dipende da chi lo usa.
Taiyi Zhenren	1:27:21.95	1:27:22.99	Fatti sotto!
Shen Gongbao	1:27:33.70	1:27:34.70	Non scappare!
Ao Bing	1:27:54.25	1:27:55.28	Ti ho preso!
Shen Gongbao	1:27:56.58	1:27:58.66	Idiota, sono il tuo maestro!
Ao Bing	1:27:58.75	1:28:01.58	Zitto! Non lo sai che il diavolo sta nei dettagli?
Nezha	1:28:05.41	1:28:07.32	Ao Bing, vengo ad aiutarti!
Ao Bing	1:28:12.70	1:28:13.91	Che ti serva di lezione!
Nezha	1:28:17.33	1:28:18.86	Ottimo lavoro.
Ao Bing	1:28:19.29	1:28:20.53	Siete troppo gentile.
Nezha	1:28:24.54	1:28:26.32	Questo è il tuo premio!
	1:28:32.66	1:28:33.70	Maestro!
Taiyi Zhenren	1:28:35.50	1:28:36.66	È stato facile.
Shen Gongbao	1:28:49.33	1:28:50.33	No!
Ao Bing	1:29:03.54	1:29:04.54	Chi sei?
Shen Gongbao	1:29:04.58	1:29:06.19	So— Sono il tuo maestro!
Nezha	1:29:12.12	1:29:13.83	Maestro, sono Nezha!
Taiyi Zhenren	1:29:15.58	1:29:17.66	Oh, sei tu. Sbrighiamoci a uscire!
Shen Gongbao	1:29:21.04	1:29:22.51	Solo il pennello può portarci fuori.
	1:29:22.54	1:29:23.54	Prendilo!
	1:30:14.83	1:30:16.28	Prendi il pennello.
Taiyi Zhenren	1:30:26.87	1:30:28.78	Nezha, ti aiuto a prenderlo.
Shen Gongbao	1:30:33.33	1:30:36.12	Vediamo ancora quanta ne hai.
	1:30:36.37	1:30:39.57	Io posso andare avanti al— all'infinito.

Taiyi Zhenren	1:30:44.51	1:30:46.00	Ne ho ancora un pochino.
Nezha	1:30:51.70	1:30:52.70	State a vedere!
Taiyi Zhenren	1:31:08.33	1:31:10.41	Sei proprio negato a dipingere!
Nezha	1:31:10.50	1:31:12.33	Provaci tu con i piedi!
Signora Yin	1:32:06.50	1:32:08.70	– Nezha!
Li Jing			– Nezha!
Nezha	1:32:50.08	1:32:53.32	Per il sole e la luna, per le anime vere
	1:32:53.41	1:32:57.61	e per l'universo senza barriere, Anello Qiankun, dammi il potere!
	1:32:58.16	1:33:00.70	Non posso rilasciare tutto il mio potere, perderei conoscenza.
Ao Bing	1:33:56.50	1:33:57.74	Smetti di sforzarti.
	1:33:57.83	1:33:59.44	Sei nato dalla Sfera Demoniacca.
	1:33:59.54	1:34:00.99	Il tuo destino è già scritto!
Nezha	1:34:02.04	1:34:03.57	Al diavolo!
	1:34:04.00	1:34:06.08	Sono io a decidere il mio destino.
	1:34:06.16	1:34:07.90	Sta a me scegliere
	1:34:08.00	1:34:11.07	se essere un demone o un immortale!
Ao Bing	1:35:28.58	1:35:29.86	Perché ti sei fermato?
Nezha	1:35:30.20	1:35:31.32	Te l'ho detto.
	1:35:32.58	1:35:34.07	Sei il mio unico amico.
	1:35:44.37	1:35:46.11	Sembra sia giunta la mia ora.
	1:35:47.46	1:35:48.46	Dovresti andartene.
Ao Bing	1:35:49.41	1:35:50.49	Non hai paura che io...
Nezha	1:35:50.58	1:35:52.19	Sei o non sei la Perla dell'Anima?
	1:35:52.29	1:35:54.57	Io sono la Sfera Demoniacca eppure sono più umano di te.
	1:35:54.66	1:35:56.28	Sei proprio un pappamolle!
Ao Bing	1:35:56.37	1:35:57.53	Io sono un demone.
	1:35:57.79	1:36:00.12	Il mio destino è scritto dalla mia nascita.
Nezha	1:36:00.20	1:36:01.20	Cavolate!
	1:36:01.27	1:36:02.95	Fregatene di ciò che pensano gli altri.

	1:36:03.04	1:36:05.12	Sei solo tu a scegliere chi diventerai.
	1:36:05.20	1:36:07.19	È questo che mi ha insegnato mio padre.
	1:36:08.04	1:36:11.36	Se non ti piace il tuo destino, allora opponiti.
Li Jing	1:36:16.29	1:36:17.29	Nezha.
	1:36:20.16	1:36:21.82	– Ehi...
Signora Yin			– Nezha, che stai facendo?
Nezha	1:36:30.33	1:36:32.16	Mio il destino, mia la responsabilità.
	1:36:32.25	1:36:33.58	Non coinvolgerò nessun altro.
Li Jing	1:36:34.08	1:36:35.94	No! Non farlo!
Nezha	1:36:45.12	1:36:46.58	Non è niente di che.
	1:36:47.41	1:36:49.07	Tre anni sono pochi,
	1:36:49.66	1:36:51.57	ma mi sono divertito un sacco.
	1:36:56.95	1:36:58.19	Il mio unico rimpianto
	1:36:58.91	1:37:01.24	è non aver mai giocato col volano insieme a te.
	1:37:10.16	1:37:12.78	È la mia festa di compleanno, piangere non è permesso.
	1:37:19.58	1:37:20.82	È imbarazzante.
	1:37:33.20	1:37:35.44	Papà, mamma.
	1:37:40.91	1:37:42.03	Grazie di tutto.
Genitori	1:38:03.45	1:38:05.99	– Nezha!
			– Nezha!
	1:38:07.12	1:38:09.16	Nezha!
	1:38:12.29	1:38:16.70	– Nezha!
			– Nezha!
Nezha	1:38:41.41	1:38:43.07	Vuoi suicidarti per caso?
Shen Gongbao	1:38:43.16	1:38:44.65	Ao Bing, sei impazzito?
Ao Bing	1:38:45.33	1:38:47.74	Scudo di squame!
Shen Gongbao	1:39:11.37	1:39:14.41	Idiota, hai rovinato tutto.
	1:39:14.79	1:39:19.03	Avremo altre occasioni, Taiyi!
Nezha	1:39:20.37	1:39:24.19	Ti stai sacrificando per niente, sei uno stupido!

Ao Bing	1:39:24.29	1:39:26.65	Solo uno stupido diventerebbe tuo amico.
Taiyi Zhenren	1:40:15.93	1:40:18.41	La Perla Primordiale può assorbire l'Energia Vitale Universale.
	1:40:18.44	1:40:21.45	Non credevo che potessero farlo anche la Perla e la Sfera insieme.
Nezha	1:40:28.37	1:40:31.69	Non ne posso più, sto per esplodere!
Ao Bing	1:40:37.33	1:40:38.49	Se non puoi assorbirla,
	1:40:39.41	1:40:41.24	rimandala indietro!
Nezha	1:40:41.33	1:40:42.41	D'accordo!
	1:40:53.75	1:40:56.20	Sono al limite!
Signora Yin	1:41:00.12	1:41:03.24	Nezha!
Taiyi Zhenren	1:41:04.08	1:41:06.79	Stanno già resistendo più del previsto.
	1:41:10.45	1:41:11.74	Anche se intervengo,
	1:41:12.79	1:41:14.12	non so se sopravvivranno.
	1:41:24.33	1:41:25.44	Apri!
Signora Yin	1:41:47.41	1:41:49.57	Nezha!
Ao Bing	1:42:12.62	1:42:15.03	– Com'è possibile?
Nezha			– Non sono morto.
Taiyi Zhenren	1:42:15.20	1:42:17.29	Sbagliato, siete morti entrambi.
	1:42:20.12	1:42:22.78	Il Fiore di Loto non è riuscito a proteggere i vostri corpi,
	1:42:22.87	1:42:24.83	ma ha salvato le vostre anime.
	1:42:24.91	1:42:29.08	Sfortunatamente, la Tempesta ha spazzato via molte mie Tecniche Immortali.
	1:42:29.16	1:42:32.58	Ho perso secoli di addestramento.
Signora Yin	1:42:32.91	1:42:34.70	Disgraziato,
	1:42:35.20	1:42:38.04	mi hai spaventata a morte!
Taiyi Zhenren	1:43:01.75	1:43:06.19	Se si possa o meno cambiare il proprio destino,
	1:43:06.95	1:43:09.24	be', questo non lo so.
	1:43:10.00	1:43:11.33	Quello che so
	1:43:11.87	1:43:13.20	è che il destino di Nezha
	1:43:14.08	1:43:15.94	è di non rassegnarsi ad esso.

Guardiano #2	1:43:51.75	1:43:54.74	Non possiamo ancora uscire?
Guardiano #1	1:43:54.91	1:43:56.95	Non abbiamo ricevuto il segnale.
Guardiano #2	1:43:57.04	1:43:59.90	Qual è il segnale?
Guardiano #1	1:44:01.00	1:44:02.00	Ah, già.
	1:44:02.41	1:44:03.49	Qual è il segnale?
	1:44:09.20	1:44:12.04	<i>Fermi dove siete! Sono in arrivo altre scene!</i>
Ao Guang	1:45:30.45	1:45:32.66	Mio figlio Ao Bing?
	1:45:33.95	1:45:37.95	Il Clan dei Draghi ha atteso quest'occasione per mille anni.
	1:45:39.08	1:45:43.15	Il Passo di Chentang pagherà con il sangue!
Drago #1	1:45:48.58	1:45:50.82	Coraggio, più forte!
	1:45:51.66	1:45:56.11	Se urli ancora un po' potresti uccidere i tuoi nemici solamente con la tua voce.
Drago #2	1:45:58.12	1:46:01.82	Perché darti così tante arie, se tanto non puoi lasciare questa prigione?
Drago #3	1:46:05.41	1:46:07.62	Saresti interessato a un accordo, fratellone?
	1:46:08.33	1:46:10.36	
	1:46:15.95	1:46:18.54	<i>Non provate ad andarvene! C'è ancora un'altra scena!</i>
Voce	1:49:21.20	1:49:22.94	Jiang Ziya.
	1:49:27.16	1:49:28.70	Conosci le tue colpe?
	1:49:30.29	1:49:33.25	<i>Jiang Ziya</i>
	1:49:33.41	1:49:36.48	<i>2020, Una battaglia divina.</i>

CAPITOLO 3

LA SOTTOTITOLAZIONE COME FORMA DI TRADUZIONE

La sottotitolazione, o sottotitolaggio, è una particolare forma di traduzione audiovisiva (TAV). TAV è un termine ombrello utilizzato per indicare la traduzione di programmi in cui la dimensione verbale è solo una delle tante che danno forma al processo di comunicazione.⁹³

In questo capitolo ci si soffermerà su alcune caratteristiche della sottotitolazione, trattandosi essa di un tipo di traduzione particolare e relativamente nuova, se paragonata ad altri tipi di traduzione più “classica” con una storia millenaria.

La pratica della sottotitolazione in Italia

La sottotitolazione non è l'unica forma di traduzione audiovisiva esistente, anzi, in Italia la più diffusa è senza dubbio quella del doppiaggio. Il doppiaggio, che consiste nell'adattare i dialoghi in un'altra lingua in modo da poterli sostituire a quelli originali, è una pratica sicuramente più costosa della sottotitolazione e, per questo motivo, nella maggior parte del mondo viene scelta come traduzione ottimale esclusivamente per i prodotti indirizzati a un pubblico di bambini, i quali non sono ancora in grado di leggere o, in ogni caso, non riescono a leggere con una velocità tale da riuscire a seguire i sottotitoli. L'Italia, tuttavia, ha una lunghissima tradizione nel campo del doppiaggio, iniziata a cavallo tra gli anni '20 e '30 del XX secolo con l'importazione nel Paese dei primi film americani. Basti pensare che, nel 1920, la percentuale di analfabeti in Italia era pari al 35,2% della popolazione, contro il 14% in Francia, il 3% in Inghilterra, l'1% in Germania, Austria e Svizzera e addirittura lo 0,5% nei Paesi dell'Europa settentrionale, quali Danimarca, Svezia e Norvegia.⁹⁴ È dunque intuibile che, mentre molte nazioni europee potevano permettersi già agli albori del cinema sonoro di importare film stranieri sottotitolati, senza il doppiaggio in Italia una grande fetta di pubblico non avrebbe potuto usufruire di tali prodotti. Nonostante nel corso degli anni il tasso di alfabetizzazione sia aumentato vertiginosamente e nel 2020 i dati dell'ISTAT⁹⁵ abbiano riportato una percentuale

⁹³ Jorge Díaz-Cintas, “Subtitling” in *Handbook of Translation Studies. Volume 1*, Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 2010, pp. 344-349

⁹⁴ Francomputer, *Libro-Agenda “FINO AL 2001 E...RITORNO”*, cit. in http://www.bibliolab.it/scuola/analfabeti_europa.htm URL consultato il 22/01/2022

⁹⁵ Il Censimento permanente della popolazione e delle abitazioni https://www.istat.it/it/files/2020/12/REPORT_CENSIPOP_2020.pdf URL consultato il 22/01/2022

di analfabeti pari solamente allo 0,6% della popolazione italiana, la pratica del doppiaggio si è consolidata nel tempo ed è estremamente raro che un prodotto audiovisivo, alla sua distribuzione, sia essa cinematografica o sulle piattaforme streaming, non sia doppiato in italiano. È anche vero che, negli ultimi anni, un numero sempre maggiore di consumatori di film e serie tv afferma di prediligere l'utilizzo dei sottotitoli, in quanto con il doppiaggio vengono meno diversi elementi della versione originale, come ad esempio l'umorismo, difficilmente adattabile in un'altra lingua, o l'intonazione degli attori.

Trattando questa tesi di sottotitolazione di due film d'animazione cinesi, è bene concentrarsi sul caso particolare dei prodotti audiovisivi provenienti dai Paesi dell'Estremo Oriente. Per anni, infatti, è stata importata in Italia solamente una piccolissima percentuale di tali prodotti (principalmente serie animate provenienti dal Giappone o film di registi asiatici internazionalmente noti) e il boom di importazioni è arrivato invece negli ultimissimi anni grazie a piattaforme streaming come Netflix, che hanno iniziato a comprare i diritti di molti film e telefilm asiatici o addirittura a produrre i propri, per poi distribuirli su scala globale. Prima dell'arrivo di tali prodotti sulle piattaforme streaming, tuttavia, molti titoli, provenienti soprattutto da Giappone e Corea del Sud, avevano già iniziato a diventare noti su internet grazie alla diffusione di *fansub*, ovvero sottotitoli amatoriali creati dai fan per i fan. Per questo motivo il pubblico abituale di prodotti audiovisivi asiatici predilige i sottotitoli al doppiaggio e, dunque, tuttora la maggior parte dei film e delle serie televisive provenienti dall'Asia, compresi i prodotti animati, viene distribuita sulle piattaforme digitali esclusivamente con i sottotitoli.

Sottotitolazione e doppiaggio a confronto

Si cercherà di seguito di analizzare le principali differenze tra sottotitolazione e doppiaggio per comprendere al meglio i loro punti di forza e di debolezza.

Sia il doppiaggio sia la sottotitolazione forniscono una traduzione parziale del loro testo di partenza, ovvero il testo audiovisivo. Per "testo audiovisivo" si intende un complesso unitario composto da vari codici e da due diversi canali: uno visivo e uno acustico. Vengono quindi distinte quattro componenti principali:

1. Componente acustica verbale (dialoghi, monologhi, narrazioni, voci fuori campo);
2. Componente acustica non-verbale (musiche ed effetti speciali);

3. Componente visiva verbale (lettere, titoli, didascalie, sottotitoli);
4. Componente visiva non verbale (tutte le immagini che appaiono sullo schermo).⁹⁶

Se da una parte il doppiaggio ha come unico scopo quello di adattare i dialoghi da una lingua a un'altra, dall'altra parte la sottotitolazione è in grado, con dei limiti, di tradurre sia i dialoghi sia le scritte, includendo dunque la componente visiva verbale.

Prendendo in esame la distinzione tra *overt* e *covert translation* proposta da House⁹⁷, la sottotitolazione è indubbiamente da considerare una *overt translation*, ovvero una traduzione “manifesta”, che non vuole mostrarsi come un “secondo originale” dal momento che viene mantenuto intatto il testo di partenza. Al contrario, il doppiaggio è considerabile una *covert translation*, ovvero una traduzione “implicita”, che appare come originale allo spettatore, andando a sostituire il testo di partenza.

La scelta della sottotitolazione, inoltre, implica che gli spettatori debbano svolgere un'operazione cognitivamente più complessa, dal momento che si richiede al pubblico di leggere, oltre che di guardare le immagini e ascoltare, mentre il doppiaggio va semplicemente a sostituire il parlato già presente all'interno del prodotto e ha lo scopo di semplificare il lavoro al pubblico target, che non solo non dovrà aggiungere una terza operazione, ma, anche nel caso conoscesse la lingua di partenza del prodotto, potrà usufruire dell'audio nella sua lingua madre e rendere la visione più scorrevole.⁹⁸

È bene specificare, infine, che entrambi i tipi di TAV presentano una variante atta a rendere usufruibile il prodotto audiovisivo a un pubblico con determinate disabilità:

- Sottotitolazione per non udenti: traduzione intralinguistica con lo scopo di creare una riformulazione scritta di tutto il contenuto sonoro di un audiovisivo, inclusi gli aspetti verbali, non verbali e paraverbali per un pubblico di sordi o di persone con difficoltà uditive.⁹⁹
- Audiodescrizione: pratica di traduzione, che può essere sia interlinguistica sia intralinguistica, indirizzata a persone cieche o ipovedenti, che consiste nella narrazione

⁹⁶ Yves Gambier, “The position of audiovisual translation studies” in *The Routledge Handbook of Translation Studies*, Routledge, 2012, pp. 45-59

⁹⁷ Juliane House, *Translation Quality Assessment: Past and Present*, Routledge, 2015, pp. 54-56

⁹⁸ Annalisa Sandrelli, “La sottotitolazione: una panoramica.” https://www.accademia-aliprandi.it/public/relazioni/2014/sandrelli_sottotitolazione.pdf URL consultato il 23/01/2022

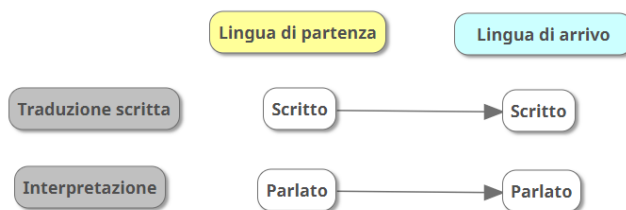
⁹⁹ Sottotitoli per non udenti <https://www.intertitula.com/it/sottotitoli-per-non-udenti> URL consultato il 23/01/2022

di tutti quegli elementi, come le azioni, le immagini o i costumi, fondamentali per la comprensione del prodotto. Nel caso di audiodescrizione intralinguistica la narrazione viene aggiunta alla traccia audio originale, mentre nel caso di quella interlinguistica si assiste a una sorta di *double dubbing*, in quanto la narrazione si sovrappone al doppiaggio in un'altra lingua dei dialoghi originali.¹⁰⁰

Caratteristiche della sottotitolazione

Dopo aver analizzato alcune caratteristiche di base della sottotitolazione con lo scopo di metterla a confronto con l'altra diffusa tipologia di traduzione audiovisiva, ovvero il doppiaggio, di seguito si tratterà più nello specifico delle peculiarità della TAV utilizzata in questa tesi.

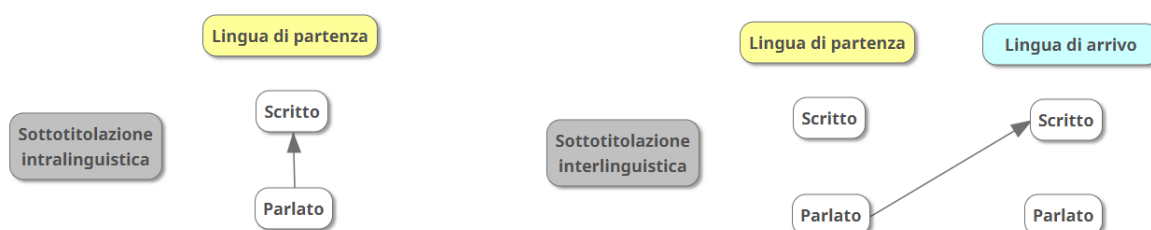
Una caratteristica unica della sottotitolazione è, indubbiamente, il fatto che non si tratti di una traduzione “orizzontale”. Come illustra Henrik Gottlieb¹⁰¹, la traduzione si svolge generalmente su un piano orizzontale: la traduzione scritta, infatti, porta da un testo scritto a un altro testo scritto, mentre l'interpretazione traduce oralmente un testo parlato.



Al contrario la sottotitolazione può essere considerata verticale o diagonale, a seconda che si tratti di intralinguistica o interlinguistica. Nel caso di sottotitoli intralinguistici si tratta di una traduzione verticale, in quanto trasposizione di un testo parlato in una determinata lingua in un testo scritto nella medesima lingua; nel caso invece di sottotitoli interlinguistici si può parlare di traduzione diagonale, dal momento che trasferisce un testo parlato in una determinata lingua in un testo scritto in una lingua differente da quella di partenza.

¹⁰⁰ Yves Gambier, *Screen Translation: Special Issue of The Translator*, Routledge, 2003, p. 176

¹⁰¹ Henrik Gottlieb, "Subtitling: Diagonal translation", *Perspectives*, Volume 2 Issue 1, 1994, pp. 101-121



Bisogna anche tener conto che, in quanto traduzione scritta di un linguaggio orale, un problema non indifferente con cui si confrontano i traduttori di sottotitoli è l'incompatibilità dei codici utilizzati nella lingua scritta e nella lingua parlata. In merito a ciò, Gottlieb¹⁰² identifica le principali differenze tra i due codici, che verranno sintetizzate qui di seguito:

1. Nella lingua parlata è fondamentale il contesto, che produce un linguaggio implicito impossibile da tradurre per iscritto senza delle sostanziali espansioni e spiegazioni;
2. Nei dialoghi è frequente l'utilizzo di pause, auto-correzioni, riformulazioni di uno stesso concetto, frasi incomplete o grammaticalmente scorrette, contraddizioni, ambiguità e sovrapposizioni di più voci: tutte queste caratteristiche sono tipiche del linguaggio parlato e difficilmente traducibili nella lingua scritta;
3. Il linguaggio utilizzato dalle persone o dai personaggi potrebbe contenere espressioni dialettali o idioletti¹⁰³ difficili da rendere in forma scritta.

La sottotitolazione è anche caratterizzata dalla presenza di codici temporali che stabiliscono l'inizio e la fine di ogni unità di sottotitoli, chiamata segmento. Nonostante non ci siano delle regole fisse sulla durata di ogni segmento e sulla quantità di caratteri che esso può contenere, è bene seguire alcune direttive atte a rendere scorrevole per il pubblico la lettura dei sottotitoli.

Secondo Gottlieb¹⁰⁴, infatti, vi sono due caratteristiche dei sottotitoli che vanno prese in considerazione:

1. Innanzitutto ogni segmento di sottotitolo non deve superare le due righe e ogni riga può contenere fino a 35 caratteri, a causa delle limitazioni di spazio all'interno degli schermi.

¹⁰² *Ibid.*

¹⁰³ *Idioletto*, definizione Treccani: Lingua individuale, cioè la particolare varietà d'uso del sistema linguistico di una comunità che è propria di ogni singolo parlante.

¹⁰⁴ Henrik Gottlieb, "Subtitling - A New University Discipline" in *Teaching Translation and Interpreting: Training, talent and experience*, Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 1992, pp. 161-170

2. I sottotitoli mettono per iscritto la lingua parlata e la velocità di lettura dello spettatore medio è inferiore alla velocità media di parlato utilizzata all'interno dei prodotti audiovisivi, per questo motivo è importante che i sottotitoli siano brevi e concisi, pur mantenendo tutti gli elementi indispensabili alla comprensione.

Dal punto di vista tecnico, oltre all'utilizzo di massimo due righe per segmento e ad un numero massimo di 30-40 caratteri per riga, vi sono delle altre direttive universali che sarebbe bene prendere in considerazione durante la creazione di sottotitoli. Per esempio, nonostante non vi siano delle vere limitazioni riguardo al numero minimo di caratteri per segmento, è raro l'utilizzo di meno di cinque caratteri. Inoltre un segmento dovrebbe rimanere sullo schermo per almeno un secondo per dare la possibilità allo spettatore di leggerlo, anche se esistono delle rare eccezioni: per esempio, se la persona all'interno del prodotto audiovisivo risponde a una domanda esclusivamente con "sì" o "no", il testo risulta leggibile anche se compare per meno di un secondo. Tuttavia, nei casi rari in cui si presentino battute formate da una singola parola, si preferisce, dove possibile, assimilare tale parola all'interno del segmento precedente o successivo.¹⁰⁵

Per quanto riguarda la durata massima del segmento, anche qui non vi sono regole rigide che impongano un determinato numero di secondi, ma è bene tenere a mente che, nel caso di lunghi dialoghi o monologhi, è preferibile aumentare il numero di segmenti riducendone tempo e contenuto, piuttosto che creare sottotitoli molto lunghi che rischiano di spezzare il ritmo di lettura. Inoltre è importante menzionare l'esistenza della cosiddetta "regola dei sei secondi", universalmente nota ma dalla provenienza pressoché sconosciuta, secondo cui la durata ottimale di un segmento di due righe è proprio di sei secondi.¹⁰⁶ È tuttavia impossibile stabilire delle regole fisse su come calcolare la durata di ogni singolo segmento, dal momento che durata e lunghezza dei sottotitoli sono stabilite soprattutto dal testo audiovisivo e ne devono seguire il ritmo per offrire allo spettatore un'esperienza piacevole.

È importante anche determinare la posizione dei sottotitoli sullo schermo: la pratica più comune è quella di posizzarli nella parte bassa dello schermo con il testo allineato al centro, in modo che occupino massimo 2/3 della larghezza e 1/6 dell'altezza dell'immagine¹⁰⁷. Esistono tuttavia due casi che portano il traduttore a decidere di posizionare i sottotitoli nella parte alta dello

¹⁰⁵ Jorge Díaz-Cintas & Aline Remael, *Audiovisual Translation: Subtitling*, Routledge, 2007, p. 85

¹⁰⁶ Elisa Perego & Christopher Taylor, *Tradurre l'Audiovisivo*, Roma, Carocci Editore, 2012, p. 104

¹⁰⁷ Fotios Karamitoglou, "A Proposed Set of Subtitling Standards in Europe", *Translation Journal*, 1998
<http://translationjournal.net/journal/04stndrd.htm> URL consultato il 23/01/2022

schermo:

1. Se all'interno dell'immagine compaiono già altre scritte nella zona bassa dello schermo. Nelle sit-com, per esempio, è frequente che i titoli di testa si protraggano per vari secondi (se non minuti) dopo la fine della sigla iniziale, questo fa sì che i sottotitoli vengano temporaneamente spostati nella metà superiore dell'immagine.
2. Se c'è la necessità di aggiungere una riga di sottotitolo in uno slot temporale in cui è già presente un altro segmento. Questo è un caso molto più raro, dal momento che generalmente non è ammesso durante la creazione di sottotitoli ufficiali, poiché costringe lo spettatore a mettere in pausa il prodotto che sta guardando, ma si tratta di una pratica piuttosto comune nel *fansub*: non è insolito infatti trovare nei sottotitoli amatoriali delle note di traduzione poste nella parte alta dell'immagine che, in generale, hanno lo scopo di spiegare dei termini con cui il pubblico potrebbe non avere familiarità.

Per quanto riguarda l'aspetto grafico, infine, è preferibile innanzitutto scegliere un font *sans serif*, ovvero senza quei piccoli allungamenti posti alle estremità delle lettere per renderle più aggraziate, così da agevolare la lettura allo spettatore. Si predilige inoltre l'utilizzo del "bianco pallido" come colore dei sottotitoli (un bianco più acceso potrebbe creare fastidio), accompagnato da un contorno nero o un riquadro grigio o nero con opacità intorno al 75%, in modo da renderli ben visibili e da non farli confondere con l'immagine, senza che risultino troppo invasivi.¹⁰⁸

Come avviene per ogni altra forma di traduzione, non c'è dubbio che anche per la sottotitolazione non esista una risoluzione univoca ai vari problemi che possono sorgere durante la traduzione, ma la comprensione delle caratteristiche di questa particolare forma di TAV è fondamentale per la creazione di sottotitoli che soddisfino le esigenze degli spettatori, sia dal punto di vista grafico, sia da quello dei contenuti.

¹⁰⁸ *Ibid.*

TIPOLOGIA TESTUALE

Si prosegue ora con l'analisi delle proposte di traduzione presentate in questa tesi. Per prima cosa è opportuno esaminare il prototesto, ovvero il testo di partenza, in modo da comprenderne a pieno le caratteristiche e poter in seguito analizzare le scelte effettuate nella traduzione in italiano.

Il prototesto è costituito da due film d'animazione cinesi, il primo, *Nezha nao hai*, realizzato in grafica tradizionale nel 1979 e il secondo, *Ne Zha*, animato in CGI e distribuito nel 2019. Entrambi i film narrano una parte delle vicende di una delle più famose divinità appartenenti alla mitologia cinese, ovvero il giovane Nezha, dalla sua nascita alla sua reincarnazione, e sono più o meno liberamente ispirati al classico della letteratura cinese di epoca Ming *Fengshen Yanyi*: da una parte *Nezha nao hai* riprende fedelmente le vicende narrate nel romanzo d'origine, dall'altra *Ne Zha* ripercorre la storia della giovane divinità mantenendo invariati solo alcuni tra i punti salienti della trama, ma modificando radicalmente gran parte degli avvenimenti e delle relazioni tra i personaggi della storia. In entrambi i casi si tratta di film fantasy d'avventura con ambientazione storica: le vicende di Nezha avvengono infatti durante l'antica dinastia Shang, che è stata al potere per svariati secoli del secondo millennio a.C., dunque, seppur quello rappresentato nei film sia un mondo immaginario, esso è fortemente ispirato alla Cina antica di quel tempo.

Prendendo in considerazione le cinque tipologie testuali proposte da Werlich¹⁰⁹, ovvero testo descrittivo, narrativo, espositivo, argomentativo e prescrittivo, non c'è dubbio che i due prodotti audiovisivi siano da considerare dei testi narrativi, dal momento che si tratta di film di intrattenimento per le masse. La caratteristica principale di un testo narrativo, infatti, è quella di mettere in scena un evento o una serie di eventi collegati con lo scopo di raccontarli a un destinatario. In questi due casi specifici gli eventi si identificano nelle avventure del piccolo Nezha nei primi anni della sua vita. In quanto prodotti audiovisivi, inoltre, i due film sono un esempio di testi polisemiotici, dal momento che la comunicazione avviene attraverso più canali.¹¹⁰

Il metatesto, invece, non è più un prodotto audiovisivo nella sua interezza, ma coincide con i sottotitoli creati per rendere i due film usufruibili da parte del pubblico italiano. In particolare

¹⁰⁹ Egon Werlich, *A text grammar of English*, Quelle und Meyer, 1976

¹¹⁰ Henrik Gottlieb, "Multidimensional Translation: Semantics turned Semiotics" in *Proceedings of the Marie Curie Euroconferences MuTra: Challenges of Multidimensional Translation*, Saarbrücken, 2005, pp. 33-61

si tratta di sottotitoli interlinguistici, non sono dunque sottotitoli creati appositamente per un pubblico sordo o con difficoltà uditive e, per questo motivo, si limitano a tradurre le componenti verbali, siano esse acustiche o visive, presenti nel prototesto, evitando invece di aggiungere la descrizione delle componenti acustiche non-verbali. In questo caso, come illustra Gottlieb, si tratta di una traduzione diasemiotica, ovvero di una traduzione che utilizza canali diversi da quelli originali: i sottotitoli rappresentano dunque una traduzione diasemiotica di un testo polisemiotico, con le lettere che rappresentano il parlato.¹¹¹

FUNZIONI TESTUALI

Nell'analizzare le funzioni testuali sia del prototesto sia del metatesto si è fatto riferimento al modello proposto da Roman Jakobson¹¹², il quale distingue sei diverse funzioni linguistiche che costituiscono la comunicazione verbale.

In quanto testi audiovisivi narrativi ricchi di dialoghi, la funzione principale dei due prototesti è indubbiamente quella emotiva o espressiva. Il fulcro centrale di questa funzione è il mittente, il quale esprime con enfasi le sue emozioni e i suoi sentimenti. Nei prodotti audiovisivi per l'intrattenimento, infatti, è fondamentale che lo spettatore si possa identificare nei personaggi o, per lo meno, possa comprenderne a fondo sentimenti e motivazioni. La narrazione di entrambi i film è strutturata in modo che i personaggi, attraverso le loro azioni e parole, esprimano al meglio le loro emozioni e in questo modo riescano a creare un collegamento con lo spettatore.

È molto importante tuttavia anche la funzione poetica o estetica, dal momento che, prima ancora di essere una forma di intrattenimento, i film d'animazione sono una vera e propria forma d'arte. La funzione poetica, infatti, mette al centro il messaggio e lo trasmette al destinatario attraverso l'utilizzo di un'estetica ricercata. I due prodotti audiovisivi presi in considerazione sono considerati vere e proprie opere artistiche, che sono entrate facilmente nei cuori degli spettatori non solo grazie alla storia da loro narrata, ma soprattutto grazie al modo in cui essa è stata raccontata dal punto di vista estetico.

Il metatesto, rappresentato dai sottotitoli dei due film, presenta innanzitutto le medesime funzioni dei prototesti. La funzione emotiva è presente nella resa grafica di tutti i monologhi e

¹¹¹ *Ibid.*

¹¹² Roman Jakobson, "Linguistics and poetics" in *Style in language*, The MIT Press, 1960, pp. 350-377

dialoghi ricchi di enfasi e di espressività, attuata attraverso il frequente utilizzo di punti esclamativi e di interiezioni. È certamente innegabile il fatto che, nella trasposizione da lingua parlata a lingua scritta, gran parte dell'espressività vada persa, poiché vengono meno tutte quelle caratteristiche del parlato come l'intonazione o la modulazione della voce, tuttavia il prototesto si impegna ugualmente a riprodurre il più fedelmente possibile l'espressività dell'originale. La funzione poetica, invece, è presente nella scelta delle parole e nella differenziazione dei registri linguistici a seconda del personaggio che sta parlando. In generale è stata rivolta particolare attenzione nella forma, così che il messaggio del prototesto potesse essere trasmesso al meglio anche nella traduzione italiana.

Oltre a queste due funzioni, il metatesto presenta anche una funzione referenziale o informativa: dal momento che gran parte del pubblico italiano non ha familiarità con la cultura cinese e con i personaggi e i fatti rappresentati nei due film, i sottotitoli sono per il pubblico un mezzo per scoprire o approfondire un mondo completamente diverso da quello a esso conosciuto.

DOMINANTE

Come è stato illustrato in precedenza, i due prodotti d'animazione che rappresentano il prototesto sono principalmente film di intrattenimento. La dominante, dunque, si può identificare nella volontà di intrattenere il pubblico attraverso personaggi unici, una trama avvincente ed epici combattimenti tra il bene e il male.

È anche presente una prima sottodominante di carattere informativo, dal momento che entrambi i film sono stati prodotti con l'intento di rappresentare lo spirito della cultura cinese e mostrarlo al resto del mondo. *Nezha nao hai*, infatti, fu realizzato nel periodo appena successivo alla Rivoluzione Culturale, quando la Cina sentiva il bisogno di tornare al passo con i tempi e di dimostrare agli altri Paesi di essere in grado di competere con i prodotti d'animazione internazionali: proprio per questo motivo il film era stato presentato al Festival di Cannes nel 1980. *Ne Zha*, parallelamente al suo predecessore, fu creato per mostrare al mondo i passi avanti compiuti dalla Cina nel campo dell'animazione digitale. Entrambi i film scelgono, infatti, di narrare la storia di Nezha non solo perché la giovane divinità è molto amata dal popolo cinese, ma anche perché essa rappresenta la cultura cinese sotto diversi punti di vista e può aiutare a renderla nota a livello internazionale.

Una seconda sottodominante di tipo didascalico può essere individuata nella volontà dei due

film di mettere in scena dei valori importanti e universali, come l'importanza della famiglia, la giustizia, l'autodeterminazione e la resistenza.

Per il metatesto viene identificata la medesima dominante di intrattenimento, dal momento che esso non è altro che un ausilio per la comprensione dei film da parte del pubblico italiano, che in questo modo potrà anch'esso godere dell'intrattenimento offerto dai due prodotti. Allo stesso modo è identificabile anche la medesima sottodominante di tipo didascalico, impegnandosi il metatesto a trasmettere i valori universali rappresentati nel prototesto senza alterarli.

Anche nel caso del metatesto è presente una sottodominante di carattere informativo, ma essa risulta leggermente diversa da quella del prototesto. Se la prima rappresentava la volontà della Cina di mostrare i suoi progressi nel campo dell'animazione e di diffondere la propria cultura, la sottodominante informativa del metatesto si prefissa invece l'obiettivo di introdurre al pubblico una cultura a esso pressoché sconosciuta.

LETTORE MODELLO

Si andrà ora a identificare il lettore modello del prototesto e del metatesto, a seconda di chi sia il pubblico a cui essi sono indirizzati. Trattandosi di prodotti audiovisivi, sarebbe più indicato in questo caso parlare di spettatore modello invece che di lettore.

Dal momento che il prototesto è costituito da due film d'animazione si potrebbe pensare che lo spettatore modello sia un pubblico di bambini, tuttavia bisogna ricordare che l'animazione non è una tecnica utilizzata esclusivamente per realizzare prodotti di intrattenimento per l'infanzia e che, al contrario, moltissime opere d'animazione sono pensate per un pubblico molto più vasto. Nel caso di *Nezha nao hai* e *Ne Zha* lo spettatore modello è identificato in un pubblico di famiglie. Entrambi i film sono indubbiamente adatti a un pubblico molto giovane e presentano degli elementi che li rendono apprezzabili dai bambini (per esempio in *Ne Zha* la comicità è particolarmente infantile), tuttavia i valori da loro rappresentati sono universali e chiunque guardi i film ha la possibilità di comprenderne gli insegnamenti e farne tesoro. Ogni tipo di spettatore coglierà aspetti diversi del film e ne trarrà diverse conclusioni: un bambino, per esempio, vedrà in *Nezha* un eroe in cui identificarsi e sarà spronato anche nella vita reale a schierarsi dalla parte della giustizia; un adolescente, invece, troverà particolarmente interessante il tema della resistenza contro i dogmi sociali e contro il destino già scritto e capirà l'importanza di accettare ed essere accettati; un adulto, infine, potrà concentrarsi sulle critiche

sociali presenti all'interno dei film, ma, soprattutto in *Ne Zha*, anche identificarsi nei personaggi dei genitori di Nezha, che con i loro pregi e difetti sono uno specchio dei genitori moderni.

Il metatesto, invece, identifica il proprio spettatore modello in un pubblico italiano con una conoscenza scarsa o nulla della cultura cinese. Per usufruire dei due film sottotitolati, infatti, non è necessario essere degli esperti sinologi o avere delle conoscenze pregresse, dal momento che il metatesto si impegna a rendere accessibili i due prodotti audiovisivi a tutto il pubblico italiano. Nel pubblico modello sono comprese sia le famiglie, che sono più propense a scegliere di guardare un film d'animazione, sia le persone di qualsiasi età che abbiano curiosità per i prodotti cinematografici internazionali o in particolare per quelli di origine cinese e siano disposti ad accettare questa nuova cultura.

MACROSTRATEGIA

Nel corso degli anni moltissimi studiosi e teorici della traduzione hanno individuato diverse strategie con lo scopo di portare il traduttore a compiere scelte consapevoli nel corso della traduzione. Sebbene sia impossibile adottare in ogni singolo caso la medesima strategia traduttiva, è opportuno per il traduttore avere le idee chiare su quale sia la strada che, in generale, preferirà seguire.

Nella scelta di una macrostrategia che potesse essere adatta alla traduzione proposta in questa tesi si è fatto riferimento agli otto metodi proposti da Newmark¹¹³: traduzione parola per parola, traduzione letterale, traduzione fedele, traduzione semantica, adattamento, traduzione libera, traduzione idiomatica e traduzione comunicativa.

In riferimento a questa suddivisione, la scelta è stata quella di adottare una macrostrategia comunicativa nella creazione dei sottotitoli in italiano. Per traduzione comunicativa si intende una traduzione che “tenta di rendere il medesimo significato contestuale dell'originale in modo che sia il contenuto sia la lingua siano accettabili alla lettura e comprensibili al lettore.”¹¹⁴

Questa traduzione è dunque orientata verso il pubblico d'arrivo e si impegna, per quanto possibile, mantenere una sorta di equivalenza di contenuto e di significato con l'originale, così che i film possano essere compresi anche da un pubblico che non ha dimestichezza con la lingua e con la cultura cinese. Certamente lo scopo di questa traduzione non è quello di eliminare

¹¹³ Peter Newmark, *A Textbook of Translation*, London, Prentice Hall, 1988, pp. 45-47

¹¹⁴ *Ibid.*

completamente gli elementi che potrebbero risultare estranei al pubblico, ma di aiutare gli spettatori a farsi strada in una cultura ignota attraverso dei sottotitoli scorrevoli e facilmente comprensibili.

È bene menzionare il fatto che, essendo il sottotitolaggio un tipo di traduzione peculiare che segue delle norme molto diverse da quelle generalmente usate nelle “traduzioni orizzontali”, nella traduzione proposta in questa tesi si è fatto particolare riferimento alle dieci strategie per il sottotitolaggio di Henrik Gottlieb¹¹⁵, che sono fondamentali per la creazione di sottotitoli scorrevoli e facilmente comprensibili.

Si entrerà più nel dettaglio di queste strategie durante l’analisi delle microstrategie adottate nel corso della traduzione e per il momento ci si limiterà a offrire una panoramica generale:

1. Espansione: si sceglie di adottare questa strategia quando il prototesto presenta elementi ignoti allo spettatore modello e che necessitano, dunque, di ulteriori chiarimenti.
2. Parafrasi: strategia necessaria quando la frase originale non può essere ricostruita allo stesso modo nella lingua d’arrivo e, per questo motivo, è necessario modificarne la struttura sintattica.
3. Trasferimento: attraverso questa strategia si traduce la frase nel metatesto senza attuare variazioni.
4. Imitazione: questa strategia fa sì che i nomi propri, siano essi di persona, di luogo o altro, vengano mantenuti invariati all’interno del metatesto.
5. Trascrizione: si fa uso di questa strategia quando nel prototesto sono presenti parole o espressioni utilizzate anche nella lingua di arrivo e che non necessitano, dunque, di una traduzione.
6. Dislocazione: strategia utilizzata quando nel metatesto è più importante mantenere l’effetto sonoro o l’intento comunicativo del prototesto piuttosto che il contenuto. Generalmente si fa uso di questa strategia quando ci si trova davanti a canzoni, cantilene, filastrocche, incantesimi, ecc.

¹¹⁵ Henrik Gottlieb, “Subtitling - A New University Discipline”, cit.

7. Condensazione: si tratta di una delle strategie più impiegate nel contesto del sottotitolaggio e si utilizza quando è necessario eliminare degli elementi ridondanti per questioni di spazio e durata del segmento.
8. Decimazione: simile alla condensazione, questa strategia si applica quando la battuta recitata è talmente corta da non dare la possibilità al segmento di includere l'intera traduzione e, per questo, si sceglie di rimuovere anche elementi importanti per la comprensione.
9. Cancellazione: strategia che indica la totale eliminazione di una parte di testo e viene adottata quando sono presenti ripetizioni o locuzioni interrogative ridondanti.
10. Rinuncia: si tratta di una strategia che si utilizza nei casi estremi in cui il traduttore non è riuscito a individuare una soluzione soddisfacente per la traduzione di un segmento e, per questo, decide di non tradurlo.

Queste dieci strategie sono da considerare come parte integrante della macrostrategia adottata in questa traduzione in quanto utilizzate come linee guida per la creazione dei sottotitoli dei due film.

MICROSTRATEGIE

Di seguito verranno analizzate più nei dettagli le microstrategie adottate nel corso delle traduzioni con relativi esempi. Le seguenti microstrategie sono suddivise in tre sezioni, a seconda della natura dei problemi da risolvere: linguistici, culturali e testuali.

1. PROBLEMI LINGUISTICI

TITOLI

Un problema spesso sottovalutato all'interno della traduzione audiovisiva riguarda la resa del titolo del film o della serie in questione. Bisogna innanzitutto precisare che i titoli cinesi e i titoli italiani hanno diverse esigenze strutturali e di contenuto: la lingua cinese, per esempio, prevede che i titoli siano brevi, stilisticamente accattivanti, costituiti da frasi verbali e che contengano più informazioni possibili; in italiano (come in inglese), invece, per i titoli si predilige l'utilizzo di strutture nominali e vi è una tendenza a non inserire troppe informazioni.¹¹⁶

La traduttrice si è servita di due strategie diverse per la scelta dei titoli italiani dei film tradotti all'interno della tesi.

Nel caso di *Ne Zha* (2019) si è scelto di mantenere il titolo internazionale con cui il film è stato distribuito nei Paesi anglofoni. Il titolo cinese, infatti, è *Nezha zhi motong jiangshi* 哪吒之魔童降世, letteralmente traducibile in “Nascita del bambino demone Nezha”: questo titolo è un chiaro esempio della tendenza della lingua cinese di inserire il maggior numero di informazioni possibili in una quantità di caratteri molto limitata. Nonostante non sia costituito da una struttura verbale, una traduzione diretta in italiano sarebbe risultata nella creazione di un titolo poco efficace, in quanto molto lungo e contenente troppe informazioni. Per il titolo inglese, invece, si è utilizzata la strategia della riduzione, in modo che esso rispondesse solo a una delle cosiddette WH questions¹¹⁷: sono state dunque eliminate tutte le informazioni fatta eccezione per il nome del protagonista, così che il titolo risultasse diretto e veloce. Dal momento che

¹¹⁶ Liu Kelan & Xiang Wei, “On English and Chinese Movie Title Translation”, *Canadian Social Science*, Volume 2 Issue 2, 2006, pp. 75-81

¹¹⁷ *Ibid.*

anche in italiano moltissimi film, d'animazione e non, hanno come titolo il nome del protagonista o dei protagonisti, la traduttrice ha ritenuto adeguato mantenere la traduzione anglofona.

Diverso è il caso della resa italiana di *Nezha nao hai* (1979), dove la traduttrice ha deciso di servirsi della strategia della traduzione libera. Il titolo cinese presenta una struttura verbale e una traduzione fedele italiana avrebbe potuto essere “Nezha crea scompiglio nel mare”, che tuttavia non sarebbe risultata adatta alle esigenze dei titoli italiani. Anche le diverse traduzioni inglesi non sono state prese in considerazione per la resa italiana, dal momento che sono tutte molto lunghe e forniscono una quantità troppo elevata di informazioni: i titoli *Nezha Conquers the Dragon King*, *Prince Nezha's Triumph Against Dragon King* e *Little Nezha Fights Great Dragon Kings*, infatti, anticipano addirittura il finale del film. Nella scelta di un titolo italiano adatto la traduttrice ha deciso di cambiare la struttura verbale del titolo cinese in una nominale e di modificarlo in *Nezha e il Re Drago*, in modo che fosse chiaro chi fossero i personaggi principali della storia, senza tuttavia anticipare troppe informazioni.

NOMI PROPRI

Uno dei problemi a cui la traduttrice si è trovata davanti già dai primissimi dialoghi dei due film riguarda la traduzione dei numerosi nomi propri presenti all'interno delle pellicole.

Innanzitutto è necessario ricordare che i due film in questione sono delle rivisitazioni del classico della letteratura *Fengshen Yanyi*, perciò la maggior parte dei nomi propri, siano essi di persona, di luogo o di oggetti, sono stati presi direttamente dal romanzo e utilizzati all'interno dei lungometraggi. In questi casi la scelta più comune per la traduzione dei nomi è quella di andare a consultare la traduzione nella lingua d'arrivo del romanzo in questione, così da mantenere una coerenza tra il film e l'opera originale e da non confondere gli spettatori che hanno già una conoscenza almeno di base della storia. Un esempio lampante di questa strategia è la saga di *Harry Potter*, in cui i nomi dei personaggi, dei luoghi e degli incantesimi sono stati modificati rispetto all'inglese seguendo la traduzione italiana di Marina Astrologo e Beatrice Masini¹¹⁸, che hanno deciso di tradurre nei romanzi alcuni dei “nomi parlanti”: in questo modo *Albus Dumbledore* è diventato *Albus Silente*, *Severus Snape* è stato tradotto in *Severus Piton* e

¹¹⁸ *Harry Potter: traduzione italiana* su salani.it: <https://www.salani.it/harry-potter/traduzione-italiana> URL consultato il 26/01/2022

via dicendo.

Questa strategia, tuttavia, nel caso di *Fengshen Yanyi* non è utilizzabile, dal momento che non esiste una traduzione ufficiale italiana del classico cinese. La traduttrice ha dunque scelto diverse strategie a seconda del tipo di nome proprio da tradurre.

NOMI DI PERSONA

Il primo caso è quello dei nomi propri di persona. Nella maggior parte dei casi si è scelto di mantenere invariati i nomi dei personaggi, dal momento che non si tratta di un doppiaggio, ma di un sottotitolaggio e dunque gli spettatori, pur servendosi dei sottotitoli per comprendere il film, usufruiscono comunque dell'audio originale. Questo significa che essi sono consapevoli dei nomi utilizzati all'interno del film e possono associare più facilmente l'audio al sottotitolo. Inizialmente si era presa in considerazione l'idea di tradurre alcuni dei nomi propri sostituendoli con nomi che potessero suonare più familiari allo spettatore italiano, tuttavia quest'idea è stata accantonata per due motivi:

1. La traduttrice ha deciso di seguire la quarta strategia proposta da Henrik Gottlieb¹¹⁹, ovvero quella dell'imitazione, secondo cui i nomi propri si lasciano invariati rispetto al prototesto. Questo anche perché una traduzione semantica dei nomi potrebbe causare l'allungamento di essi e, perciò, rendere più probabile il superamento del limite di caratteri imposto dai sottotitoli.
2. La traduttrice ha anche fatto riferimento al sottotitolaggio inglese di una saga di film cinesi chiamata *Tiny Times* (*Xiao shidai* 小时代). Nei sottotitoli inglesi ufficiali di questi film alcuni dei nomi propri cinesi sono stati sostituiti con dei nomi anglofoni (es. *Tang Wanru* 唐宛如 → *Ruby*), questo ha causato confusione anche agli spettatori che non avevano alcuna conoscenza della lingua cinese, poiché si sono resi conto che ciò che leggevano non corrispondeva con ciò che sentivano.

Ovviamente non era possibile inserire caratteri cinesi all'interno dei sottotitoli italiani, quindi, per mantenere invariati i nomi originali è stata utilizzata la traslitterazione *pinyin*, ovvero la romanizzazione dei caratteri cinesi riconosciuta come standard internazionale.

¹¹⁹ Henrik Gottlieb, "Subtitling – A New University Discipline", cit.

Es. 1 [00:18:21 Ne Zha]

闭嘴 叫我太乙真人

Zitto! Chiamami **Taiyi Zhenren**.

Es. 2 [00:17:05 Ne Zha]

这是我儿敖丙

Questo è mio figlio, **Ao Bing**.

Diverso è invece il caso del personaggio *Yuanshi Tianzun* 元始天尊, ovvero la divinità taoista che, in *Ne Zha*, è a capo della Corte Celeste. In questo caso si è deciso di tradurre il nome, rendendolo in italiano come “Maestro Supremo”. Non si tratta tuttavia di una trasposizione semantica (es. Divinità Originale), ma di una traduzione libera. La scelta dell’appellativo “maestro” deriva dal fatto che i personaggi di Taiyi Zhenren e Shen Gongbao, in quanto suoi discepoli, si rivolgono frequentemente a lui chiamandolo “maestro” e il mantenimento dello stesso termine può essere d’aiuto per il pubblico; l’aggettivo “supremo”, invece, è stato scelto per sottolineare la sua importanza gerarchica rispetto agli altri personaggi della storia.

TOPONIMI

Nel corso delle pellicole compaiono alcuni nomi propri di luoghi, come per esempio il Passo di Chentang, ovvero il villaggio dove vive Nezha, o la Caverna da dove proviene Taiyi Zhenren.

In alcuni casi si è scelto di tradurre in italiano il nome del luogo attraverso una trasposizione semantica, sebbene questo andasse ad aumentare il numero di caratteri del segmento. Questo perché la traduttrice ha ritenuto più importante il significato del nome rispetto al suono fonetico.

Es. 1 [00:10:37 Nezha nao hai]

水晶宫

Palazzo di Cristallo

Es. 2 [00:08:03 Nezha nao hai]

你以后有什么难处，到**金光洞**来找我。

Di qualsiasi cosa tu abbia bisogno,
mi trovi alla **Caverna della Luce Dorata**.

In altri casi, invece, il significato del nome non è stato ritenuto importante al punto da sentire la necessità di tradurlo in italiano. Per questo motivo è stato tradotto solamente il nome comune del luogo, mentre il nome proprio è stato traslitterato in *pinyin*.

Es. 3 [01:21:50 Ne Zha]

陈塘关已经过了很久了

Al **Passo di Chentang** è passato molto tempo.

NOMI DI OGGETTI

Una delle sfide più grandi per quanto riguarda la traduzione dei nomi è rappresentata dai nomi propri degli oggetti magici presenti all'interno dei film.

La strategia principale che si è adottata in questo caso è quella della traduzione semantica, dal momento che si è ritenuto fondamentale l'utilizzo di nomi italiani per far capire al pubblico le caratteristiche di tali oggetti.

È il caso di oggetti divini come *Hunyuan zhu* 混元珠, *Ling zhu* 灵珠 e *Mo wan* 魔丸, tradotti rispettivamente come Perla Primordiale, Perla dell'Anima e Sfera Demoniacca. Questi tre oggetti, infatti, sono fondamentali per la trama di *Ne Zha* ed è indispensabile che il pubblico conosca le loro caratteristiche. Questa scelta ha causato un inevitabile aumento di caratteri rispetto a una traslitterazione in *pinyin*, tuttavia questo problema è stato risolto abbreviando, dove necessario, i nomi degli oggetti, mantenendone soltanto la prima parte. La Perla Primordiale compare brevemente solo all'inizio e alla fine del film del 2019 e non c'è mai stata la necessità di abbreviarne il nome. La stessa Perla Primordiale nel prologo viene suddivisa nella Perla dell'Anima e nella Sfera Demoniacca, che, invece, compaiono molto frequentemente nel corso della pellicola e sono state quasi sempre abbreviate in “Perla” e “Sfera”. Nonostante

la Perla Primordiale e la Perla dell'Anima condividano parte del nome, non c'è il rischio che il pubblico possa credere che "Perla" si riferisca a quella Primordiale, dal momento che essa esce di scena già dopo pochi minuti dall'inizio del film.

Altri oggetti magici importanti all'interno dei film sono gli artefatti di cui Nezha si serve per combattere. La maggior parte di essi sono stati resi in italiano con una traduzione semantica, con lo scopo di far comprendere al pubblico le loro caratteristiche.

Es. 1 [00:43:22 Ne Zha]

仙长收了混天绫和火尖枪

Maestro, confiscategli il **Nastro Divino**
e la **Lancia Infuocata**.

Es. 2 [01:09:31 Ne Zha]

在你那儿它就变风火轮了

Con te si trasforma nelle
Ruote del Vento e del Fuoco.

Fa eccezione l'artefatto *Qiankun quan* 乾坤圈, che è stato reso in italiano con una traduzione in parte semantica e in parte fonetica, ovvero Anello Qiankun. Questa scelta ha due motivazioni:

1. L'Anello Qiankun compare all'interno degli incantesimi lanciati da Taiyi Zhenren e da Nezha. Nella traduzione di tali incantesimi si è tentato di dare maggiore importanza alla fonetica, dando la priorità alla presenza di rime e alla brevità. L'utilizzo della strategia dell'imitazione ha permesso di mantenere il nome proprio dell'anello relativamente breve, in modo che non occupasse una parte troppo consistente dell'incantesimo.
2. Il concetto di *qiankun* 乾坤 è molto astratto e difficile da rendere in italiano senza includere dei concetti che potrebbero risultare estranei allo spettatore medio. I due caratteri, infatti, derivano dal Classico dei Mutamenti (*Yijing* 易经) e rappresentano due degli otto trigrammi e dei sessantaquattro esagrammi. Nonostante siano traducibili

approssimativamente come Cielo e Terra, sarebbe impossibile trasmettere appieno al pubblico italiano il significato originale.

NOMI DI TECNICHE E INCANTESIMI

Trattandosi di film fantasy con elementi magici, nel corso delle pellicole i personaggi utilizzano diverse tecniche magiche e vari incantesimi. Anche in questo caso, si è ritenuto opportuno servirsi di una traduzione semantica, così che il pubblico capisca anche solo dal nome quale sia l'effetto di tale tecnica o incantesimo. Nonostante questa scelta vada ad allungare il numero di caratteri utilizzato, i nomi delle tecniche non vengono menzionati frequentemente e il limite di spazio e tempo non si è rivelato un problema.

Es. 1 [00:35:28 Ne Zha]

障眼法才不是基础

La Tecnica del Camuffamento

non è affatto base.

Es. 2 [00:46:08 Ne Zha]

控火术

Tecnica del Dominio del Fuoco!

APPELLATIVI

Nel corso della pellicola vari personaggi si rivolgono l'uno all'altro utilizzando degli appellativi. Anche in questo caso sono state adottate strategie diverse a seconda che l'appellativo in questione avesse o meno un corrispettivo in italiano.

L'appellativo più utilizzato è senza dubbio *shifu* 师父, che è stato tradotto come “maestro”. Questo appellativo viene utilizzato da Nezha e da Ao Bing per riferirsi rispettivamente a Taiyi Zhenren e a Shen Gongbao. A loro volta, i due Immortali si rivolgono a Nezha e ad Ao Bing chiamandoli *tudi* 徒弟, ovvero “discepolo”. Questi due termini vengono infatti utilizzati

nell'ambito di tutte quelle arti che si trasmettono da maestro a discepolo: in questo caso le arti in questione sono incantesimi e tecniche immortali. Nel caso in cui un discepolo si rivolgesse direttamente al suo maestro chiamandolo *shifu* 师父, in italiano il termine è stato mantenuto e reso come “maestro”. Nel caso contrario in cui il maestro si rivolgesse direttamente al proprio discepolo utilizzando il termine *tudi* 徒弟, in italiano esso è stato sostituito con il nome del personaggio, così che la resa in italiano non risultasse forzata.

Es. 1 [01:28:05 Ne Zha]

徒弟 我来助你

Ao Bing, vengo ad aiutarti!

Nell'esempio appena citato sarebbe stato possibile utilizzare la traduzione di *tudi* 徒弟, ma la frase in italiano “Discepolo, vengo ad aiutarti!” sarebbe risultata poco adeguata alla lingua parlata.

Se *shifu* 师父 e *tudi* 徒弟 presentano un corrispettivo nella lingua italiana, la situazione è ben diversa per i termini *shidi* 师弟 e *shixiong* 师兄, che vengono più volte utilizzati da Taiyi Zhenren per rivolgersi a Shen Gongbao e viceversa. Per comprendere il significato di questi appellativi è necessario analizzare innanzitutto i due caratteri che compongono *shifu* 师父: *shi* 师 vuol dire “maestro”, mentre il carattere *fu* 父 significa “padre”, perciò il maestro è considerato anche come una sorta di padre dai propri discepoli. Seguendo la logica secondo cui maestro e discepoli rappresentano una grande famiglia in cui il primo rappresenta la figura paterna e i secondi sono i figli, i discepoli devono considerarsi fratelli tra di loro. Gli ultimi caratteri di *shidi* 师弟 e *shixiong* 师兄, infatti, significano rispettivamente “fratello minore” e “fratello maggiore” e i termini sono utilizzati da Taiyi Zhenren per rivolgersi a Shen Gongbao e viceversa in quanto i due Maestri Immortali sono a loro volta discepoli del Maestro Supremo (*Yuanshi Tianzun* 元始天尊). Si era inizialmente pensato di utilizzare semplicemente la parola “fratello” come traduzione, ma questo avrebbe causato fraintendimenti, dal momento che il pubblico, non conoscendo le dinamiche della lingua e della cultura cinese, potrebbe credere che i due personaggi siano fratelli di sangue. Sono stati presi in considerazione anche i termini

“compagno”, “collega” e “condiscipolo”, ma il loro utilizzo all’interno dei dialoghi italiani risultava forzato e poco adatto alla lingua parlata. La scelta finale è stata talvolta quella di sostituire i termini con il nome proprio del personaggio.

Es. 2 [00:02:06 Ne Zha]

师父派我和**师弟**

Perciò il Maestro mandò me
e **Shen Gongbao**

Es. 3 [01:39:14 Ne Zha]

师兄 我们来日方长

Avremo altre occasioni, **Taiyi!**

In altri casi, in cui l’appellativo non era fondamentale all’interno della frase, esso è stato completamente eliminato.

Es. 4 [01:27:00 Ne Zha]

师弟你不要太过分

Non esagerare!

Sempre nel film *Ne Zha* (2019) diversi personaggi si rivolgono a Taiyi Zhenren con l’appellativo *xianzhang* 仙长, dove *xian* 仙 significa “immortale” e *zhang* 长 indica un individuo più anziano o in una posizione gerarchica più importante. Non avendo un termine italiano corrispondente a esso, la traduttrice ha scelto di rendere l’appellativo come “Maestro Immortale”, per sottolineare il rispetto che i vari personaggi portano nei confronti di Taiyi Zhenren. Per questioni di spazio in italiano l’appellativo è stato spesso abbreviato in “Maestro”.

Un personaggio che viene spesso chiamato con l’uso di appellativi è Li Jing, il padre di Nezha. Quando si fa riferimento al suo rango militare, egli viene chiamato *zongbin* 总兵, termine

arcaico con cui si indicavano i generali dell'esercito in epoca Ming e Qing¹²⁰. Si è dunque optato per una traduzione letterale, ovvero “generale”.

L'altro appellativo con cui gran parte dei personaggi si rivolgono a Li Jing nel film del 2019 è *daren* 大人. In cinese moderno questo termine ormai indica semplicemente una persona adulta, tuttavia nei secoli passati veniva usato soprattutto per rivolgersi alle persone di rango superiore¹²¹. Per questo termine non è stata scelta un'unica traduzione, dal momento che è utilizzato molto frequentemente nel corso del film e si voleva evitare di creare troppe ripetizioni.

Es. 5 [00:08:27 Ne Zha]

李大人 仙长还不施法吗

Mio signore, l'Immortale non ha ancora lanciato l'incantesimo?

Es. 6 [00:56:56 Ne Zha]

李大人

Eccellenza!

Es. 7 [01:22:53 Ne Zha]

李大人你这是干什么

Generale, cosa state facendo?

Nell'esempio 7 l'interlocutore è l'Immortale Taiyi Zhenren, il quale, nonostante porti grande rispetto per Li Jing, si trova in una posizione gerarchica di superiorità nei suoi confronti. Per questo motivo si è ritenuto poco opportuno l'utilizzo in italiano di termini quali “mio signore” o “eccellenza”, che presuppongono che l'interlocutore si trovi in una situazione di inferiorità gerarchica rispetto alla persona a cui si sta rivolgendo. Al contrario l'impiego dell'appellativo

¹²⁰ 总兵 su baidu.com <https://baike.baidu.com/item/总兵/33144> URL consultato il 27/01/2022

¹²¹ “大人”在古代有三层意思 曾用来称呼王公贵族 <https://www.chinanews.com.cn/m/cul/2015/04-21/7221935.shtml> URL consultato il 27/01/2022

“generale” esprime il rispetto che l’Immortale ha per Li Jing pur appartenendo a un rango superiore al suo.

In *Nezha nao hai*, invece, il servitore di Li Jing lo chiama *laoye* 老爷, termine datato che veniva utilizzato dai domestici e dai servitori per rivolgersi ai loro padroni. Per mantenere una coerenza di base con l’altro film, si è scelto di tradurlo come “mio signore”.

La madre di Nezha, invece, viene chiamata dai servitori, dagli abitanti del villaggio e dallo stesso marito con l’appellativo *furen* 夫人, che è stato tradotto all’interno del film *Ne Zha* come “signora” in terza persona o “mia signora” quando i personaggi si rivolgono direttamente a lei.

Uno dei temi principali dei due film è il rapporto genitori-figli, è dunque frequente l’utilizzo di appellativi riferiti alla famiglia.

Nonostante i genitori di Nezha siano soliti chiamarlo per nome, talvolta si rivolgono a lui utilizzando l’appellativo *er* 儿, ovvero “figlio”, che nel metatesto è stato reso come “figliolo” o “figlio mio”.

Dall’altra parte Nezha si rivolge ai genitori chiamandoli *niang* 娘 e *die* 爹 (o *diedie* 爹爹 in *Nezha nao hai*), due appellativi molto informali che in italiano sono stati semplicemente tradotti come “mamma” e “papà”. Ao Bing, che utilizza invece un linguaggio molto formale, si rivolge al padre con l’appellativo *fuwang* 父王, letteralmente “re padre”. Si è ritenuto che la scelta di tradurre *fuwang* 父王 come “padre” fosse abbastanza per sottolineare la differenza tra il registro linguistico di Ao Bing e quello di Nezha, senza appesantire la traduzione inserendo anche “re”.

Alcuni termini inerenti alla famiglia, tuttavia, vengono utilizzati all’interno delle due pellicole anche tra personaggi che non sono imparentati tra di loro. Questo avviene perché nella cultura cinese è frequente chiamare le altre persone con appellativi quali fratello, sorella, zio e zia, a seconda dell’età della persona a cui ci si rivolge. Anche in questi casi la traduzione letterale di tali termini avrebbe probabilmente causato fraintendimenti, come nel caso di *shidi* 师弟 analizzato in precedenza. In questi casi si è preferito eliminare completamente l’appellativo nella traduzione italiana.

Es. 8 [00:12:33 Nezha nao hai]

小妹!

Ciao!

Nel caso appena riportato Nezha si rivolge a una bambina del villaggio chiamandola “sorellina”, nonostante i due non siano imparentati. Non conoscendo il nome della bambina, la scelta è stata quella di sostituire l’appellativo con un saluto, dal momento che Nezha si stava avvicinando a lei dopo essere stato chiamato.

Es. 9 [00:18:37 Ne Zha]

哥都憋出病了

Stavo dando di matto!

In questo secondo caso il guardiano del Portale del Vuoto Chang Shengyun parla di se stesso in terza persona utilizzando il termine *ge* 哥, ovvero “fratello maggiore”, sottintendendo di essere più anziano dei personaggi a cui si sta rivolgendo. In italiano si è preferito eliminare questa sfumatura facendo semplicemente utilizzo della prima persona singolare.

REGISTRO

Nel corso delle due pellicole tradotte in questa tesi si alternano diversi registri linguistici a seconda dei personaggi in scena e del contesto in cui avvengono i dialoghi. La traduttrice ha cercato il più possibile di mantenere questa varietà di registri all’interno del metatesto tramite l’utilizzo di allocuzioni e termini adatti a ogni contesto.

Partendo dal presupposto che è pressoché impossibile categorizzare ogni singola sfumatura e variabile sociolinguistica dell’italiano, approssimativamente si possono individuare cinque tipi di registro linguistico: registro aulico o solenne, alto o formale, medio o comune, basso o

informale e infine infimo o volgare.¹²²

Il film *Nezha nao hai* presenta meno variazioni di registro linguistico rispetto a quello del 2019 e mantiene per tutta la sua durata un registro medio o comune, con qualche scambio più formale o informale. Per questo motivo anche nella traduzione italiana si è utilizzato un linguaggio comune, alternato talvolta a uno più formale durante i dialoghi tra Li Jing e i suoi servitori o tra il Re Drago e i suoi sottoposti. Nezha, essendo un bambino, è il personaggio che più di tutti utilizza un registro informale, tuttavia nel film del 1979 non fa uso di slang e il suo parlato non si discosta molto da quello degli altri personaggi.

Per mantenere una coerenza di base con il film del 2019 e per accentuare la formalità di alcuni dialoghi, nella resa italiana di *Nezha nao hai* si è fatto uso dell'allocutivo *voi* ogni volta che un sottoposto o un servitore si rivolge a Li Jing o al Re Drago, nelle conversazioni tra i due personaggi appena citati o in tutti i dialoghi in cui qualcuno si rivolge a un Immortale.

Es. 1 [00:06:38 *Nezha nao hai*]

李靖：师父是神仙

定和小儿有缘

就请仙师收为徒弟吧

Li Jing: **Voi** siete un Immortale.

Voi e il bambino eravate
destinati a incontrarvi.

Vi chiedo di prenderlo
come vostro discepolo.

Es. 2 [00:23:25 *Nezha nao hai*]

龙王：你纵子行凶

Re Drago: **Vostro** figlio è un assassino.

¹²² Marcello Sensini, *Le parti e il tutto. Corso di educazione linguistica e testuale. C. Il testo e i testi*, Milano, Arnoldo Mondadori Scuola, 2003, p. 72

In questo secondo esempio è bene notare come il Re Drago si sia rivolto in cinese a Li Jing utilizzando l'allocutivo *ni* 你 e non la sua versione formale *nin* 您, tuttavia la traduttrice ha comunque scelto di fare uso del *voi* in italiano per creare contrapposizione con la seconda metà del film, in cui il Re è così adirato da rivolgersi a Li Jing in maniera irrispettosa, abbassando il suo registro linguistico, dove invece in italiano è stato utilizzato l'allocutivo *tu*.

Es. 3 [00:36:08 Nezha nao hai]

李靖出来!

Li Jing, vieni fuori!

In *Ne Zha*, invece, convivono registri linguistici estremamente diversi tra loro. Innanzitutto i personaggi di Li Jing e Ao Bing si servono per tutta la pellicola di un registro aulico o alto, espresso in cinese con il frequente utilizzo di espressioni a quattro caratteri (*chengyu* 成语) oltre a parole e strutture grammaticali tipiche del cinese classico, con una particolare propensione all'uso di termini monosillabici, molto più frequenti nel cinese scritto che in quello parlato. Inoltre per riferirsi a loro stessi utilizzano degli appellativi in terza persona quali *mouren* 某人, “io medesimo”, *dizi* 弟子, “discepolo”, o addirittura *biren* 鄙人, letteralmente “umile servo” o “persona da poco”. Nonostante sia pressoché impossibile creare un livello di italiano parlato che possa replicare la solennità delle strutture classicheggianti e degli appellativi in terza persona del prototesto, si è cercato di mantenere nel metatesto un registro aulico o formale servendosi del *voi* e di termini ricercati.

Es. 4 [01:18:01 Ne Zha]

李靖: 敢问尊姓大名

敖丙: 区区姓名 不足挂齿

Li Jing: Posso chiedervi il vostro nome?

Ao Bing: Il mio umile nome non ha rilevanza.

Questo breve dialogo è un chiaro esempio del registro aulico utilizzato dai due personaggi in questione: Li Jing domanda in maniera estremamente rispettosa il nome di Ao Bing, definendolo *zun* 尊, “onorevole”, e *da* 大, “grande”; dal canto suo Ao Bing risponde in tono umile, considerando il suo nome *ququ* 区区, “insignificante” e continuando con un *chengyu* traducibile come “non è degno di essere menzionato”.

Il personaggio di Taiyi Zhenren, invece, durante il film alterna un registro formale, se non addirittura aulico, con uno prettamente colloquiale, a seconda della persona a cui si sta rivolgendo.

Es. 5 [00:06:34 Ne Zha]

吾乃乾元山金光洞

Giungo dalla Caverna della Luce Dorata
sul Monte Qianyuan.

Durante la sua presentazione alla famiglia di Nezha, l’Immortale tenta di mostrarsi in tutto il suo splendore e si introduce utilizzando un pronome personale e un verbo propri della letteratura classica, ovvero *wu nai* 吾乃, che in cinese moderno corrispondono a *wo shi* 我是, “io sono”.

Es. 6 [00:18:21 Ne Zha]

闭嘴 叫我太乙真人

Zitto! Chiamami Taiyi Zhenren.

Nell’esempio sopracitato, al contrario, Taiyi Zhenren si rivolge al guardiano Chang Shengyun facendo uso di *bizui* 闭嘴, espressione tipica della lingua parlata informale.

Il personaggio che, indubbiamente, si serve più di frequente nel corso della storia di un registro informale è il protagonista Nezha. Egli, infatti, fa consueto uso di abbreviazioni e di particelle esclamative tipiche del cinese colloquiale.

Es. 7 [00:19:50 Ne Zha]

除了看风景我还能干啥

Che altro posso fare se non
guardare il panorama?

In questo esempio si possono sottolineare due termini tipici del cinese parlato: il primo è *gan* 干, verbo colloquiale con il significato di “fare” che sostituisce il verbo leggermente più formale *zuo* 做; il secondo è *sha* 啥, abbreviazione del pronome interrogativo *shenme* 什么, “che cosa”.

Es. 8 [01:26:39 Ne Zha]

来抓我呀 来呀

Vieni a prendermi, dai!

In questo secondo caso Nezha utilizza due volte la particella esclamativa *ya* 呀, resa in italiano con l'interiezione “dai” e il punto esclamativo.

I dialoghi più informali, talvolta, contengono battute o altre frasi dall'intento comico. Nel tentativo di provocare un simile effetto nel pubblico target, nell'adattare tali frasi in italiano la traduttrice si è servita della traduzione libera.

Es. 9 [00:18:17 Ne Zha]

肥肥 小云云也是你叫的

Grassone, Nuvoletta sarà tua sorella!

Il guardiano del Portale Chang Shengyun rivolge quest'esclamazione a Taiyi Zhenren, dopo che quest'ultimo ha rivelato il suo soprannome a Li Jing. Una traduzione più fedele avrebbe potuto essere “Grassone, non puoi chiamarmi così!”, ma nella resa italiana è stata utilizzata

un'espressione tipica del linguaggio parlato informale per aumentare l'effetto comico.

CHENGYU

Come menzionato nel paragrafo precedente, i dialoghi più formali fanno ampio uso di *chengyu* 成语, ovvero espressioni cristallizzate a quattro caratteri di origine classica. Nel corso della traduzione sono state utilizzate diverse strategie per la resa italiana di tali espressioni.

Es. 1 [01:45:39 Ne Zha]

我要让陈塘关**血债血偿**

Il Passo di Chentang **pagherà con il sangue!**

In questo primo esempio è stato possibile mantenere completamente il contenuto del *chengyu* senza parafrasare il testo, grazie alla presenza di un'espressione italiana equivalente. Il *chengyu* *xue zhai xue chang* 血债血偿, infatti, significa letteralmente “un debito di sangue va pagato con il sangue”. Nel metatesto è stata utilizzata la strategia gottliebiana della condensazione per evitare di appesantire la frase, dal momento che essa risulta comprensibile anche senza specificare “debito”: “Il Passo di Chentang pagherà (questo debito) con il sangue!”.

Es. 2 [00:32:06 Nezha nao hai]

不要啦! 在要**天诛地灭**。

No, **che il Cielo mi fulmini** se mento.

Es. 3 [00:27:04 Ne Zha]

一定被吓得**魂不附体** 气得**七窍生烟**

sarà spaventato **a morte** e

fumante di rabbia!

Nei due esempi sopracitati la traduttrice ha utilizzato nel metatesto delle espressioni che, benché non siano esattamente equivalenti al cinese, trasmettono il medesimo significato. Nel primo caso il *chengyu tian zhu di mie* 天诛地灭, traducibile in “che il Cielo e la Terra mi puniscano!”, è stato sostituito in italiano con il modo di dire “che il Cielo mi fulmini!”. Nel secondo caso, invece, sono presenti due *chengyu* di cui sono state individuate espressioni italiane pressoché equivalenti. Il primo *chengyu hun bu fu ti* 魂不附体, ovvero “(spaventarsi al punto da) far separare l’anima dal corpo”, trova un corrispettivo italiano nell’espressione idiomatica “(spaventarsi) a morte”; mentre *qi qiao sheng yan* 七窍生烟, letteralmente “far uscire fumo dai sette orifizi”, ha un significato molto simile al modo di dire italiano “fumante dalla rabbia”.

Es. 4 [00:08:40 Ne Zha]

太失礼仪 有损斯文 成何体统

È assolutamente immorale!

In questo ultimo esempio il generale Li Jing utilizza questi ben tre esclamazioni a quattro caratteri, di cui una è un *chengyu*, per esprimere la sua disapprovazione nei confronti del metodo del suo servitore, che sta cercando di risvegliare l’Immortale ubriaco Taiyi Zhenren in modo violento. Trattandosi di un segmento lungo poco meno di tre secondi, è risultato pressoché impossibile conservare per intero il significato del metatesto e perciò la traduttrice si è servita della strategia gottliebiana della decimazione. Si è cercato di trovare un punto in comune tra le tre espressioni cinesi, che affermano, rispettivamente, “è contro le convenzioni sociali!”, “non è buona educazione!” e “è totalmente oltraggioso!”, sintetizzandole nell’esclamazione “è assolutamente immorale!”, che ne riassume tutti i significati.

COSTRUZIONE SINTATTICA

Il cinese è principalmente una lingua paratattica, ovvero predilige la sequenza di frasi coordinate tra loro da congiunzioni o segni di punteggiatura. Al contrario l’italiano utilizza prevalentemente una struttura ipotattica della frase, collegando i periodi tra di loro attraverso la subordinazione grammaticale. La sottotitolazione, tuttavia, prevede la segmentazione del testo così che esso combaci con il parlato e, per questo motivo, la traduttrice ha cercato di mantenere

il più possibile invariata la costruzione paratattica originale. Una lunga sequenza di subordinate, infatti, andrebbe a intaccare la scorrevolezza dei sottotitoli, facendo sì che lo spettatore perda facilmente il filo del discorso.

Es. 1 [00:19:08 Ne Zha]

天上一天地上一年

我们在这儿耽搁这些时间

陈塘关已经过了许久

Un giorno in Cielo è un anno sulla Terra.

Siamo rimasti troppo a lungo.

Al Passo di Chentang è passato molto tempo.

Come mostrato nell'esempio precedente, si è cercato di concludere ogni periodo entro uno o due segmenti al fine di mantenere scorrevole e facilmente comprensibile la lettura dei sottotitoli, tuttavia quest'alternativa non è sempre stata attuabile in quanto non tutte le frasi del prototesto sono brevi abbastanza da essere inserite in così pochi caratteri, dunque talvolta un singolo periodo si protrae per anche tre segmenti.

Es. 2 [00:16:25 Ne Zha]

是否注入龙蛋

我儿就可获得无边神通

将来还有机会封神登天

Se la trasferiamo nell'uovo,

mio figlio avrà poteri incommensurabili

e la possibilità di diventare una divinità.

La lingua cinese parlata, inoltre, tende a fare poco uso delle congiunzioni, siano esse coordinanti o subordinanti; al contrario l'italiano spesso necessita dell'utilizzo di tali particelle del discorso per far sì che sia chiara la coordinazione logica tra più parti di uno stesso periodo. Per questo motivo nel metatesto sono state talvolta inserite congiunzioni non presenti nel prototesto, ma necessarie alla lingua d'arrivo.

Es. 3 [01:09:55 Ne Zha]

现在都长成有鼻子有眼的帅小伙了

娘真想看着你长大

Prima non eri altro che una piccola
polpettina nella mia pancia,

ma ora sei già diventato un ometto.

PUNTEGGIATURA

Nel corso della creazione dei sottotitoli la traduttrice si è trovata davanti alla necessità di inserire i segni di punteggiatura, necessari nella lingua scritta per determinare le pause e esprimere esclamazioni e domande. Nonostante nel processo traduttivo di *Ne Zha* siano stati utilizzati i sottotitoli cinesi di Netflix come base per quelli italiani, tutti i segni di punteggiatura sono stati introdotti da zero, dal momento che il testo cinese ne era privo. Per quanto riguarda i sottotitoli di *Nezha nao hai*, invece, essi sono stati creati sulla base di una trascrizione dei dialoghi completa di punteggiatura, che è dunque stata presa come riferimento per la traduzione italiana.

Come illustrato nel paragrafo precedente, la necessità di concludere le frasi entro pochi segmenti ha fatto sì che la maggior parte di essi si concluda in italiano con un punto fermo. Nei casi in cui due segmenti siano collegati tra loro attraverso una subordinazione, si è fatto invece uso della virgola.

Nella traduzione scritta della componente acustica verbale del prototesto la traduttrice si è frequentemente servita del punto esclamativo per enfatizzare alcuni dialoghi.

Es. 1 [00:32:16 *Nezha nao hai*]

你要下雨

不许你祸害人

你再撒谎，我可不饶你

Farai piovere!

E smetterai di ferire le persone!

Se menti un'altra volta,

non la passerai liscia!

I punti di sospensione, invece, sono stati utilizzati per rappresentare graficamente frasi interrotte o parole pronunciate lentamente, come nell'esempio a seguire:

Es. 2 [00:24:21 *Ne Zha*]

—

二

Uno...

Due...

Infine è da sottolineare l'utilizzo del trattino per rappresentare nei sottotitoli la balbuzie del personaggio Shen Gongbao nel film *Ne Zha*.

Es. 3 [01:07:53 *Ne Zha*]

申公…公……

Shen Gong- Gong...

GIOCHI DI PAROLE

Nel film del 2019 *Ne Zha* vi è un personaggio balbuziente, l'Immortale Shen Gongbao. Nel corso della pellicola la sua balbuzie viene più volte utilizzata come espediente comico, creando dei giochi di parole con la lingua cinese.

I primi due giochi di parole presenti nel lungometraggio avvengono durante un dialogo tra Shen Gongbao e il Re Drago Ao Guang. Durante la conversazione il Re Drago spiega all'Immortale il suo piano di rendere suo figlio Ao Bing la reincarnazione della Perla dell'Anima e di affidare a lui il suo addestramento, così che il principe possa ascendere al Cielo e liberare il clan dei draghi dalla dannazione eterna. La balbuzie di Shen Gongbao gli impedisce di concludere alcune sue frasi, creando fraintendimenti tra lui e il Re Drago.

Es. 1 [00:16:38 *Ne Zha*]

申公豹: 不……不

Shen Gongbao: Non- Non...

龙王: 不行?

Re Drago: Non ho ragione?

申公豹: 不错

Shen Gongbao: Non avete torto!

In questo primo esempio il fraintendimento è creato dall'impossibilità di Shen Gongbao di terminare l'esclamazione *bucuo* 不错, traducibile in "giusto!", dopo che il Re ha esposto il suo piano. Il primo carattere, che è l'unico che inizialmente è in grado di pronunciare, è un avverbio di negazione, mentre il secondo carattere significa "sbagliato". Il drago, sentendo solo la negazione, ha dunque pensato che Shen Gongbao lo stesse contraddicendo. Per mantenere almeno in parte il gioco di parole cinese si è optato per una traduzione fedele, facendo cominciare la frase di Shen Gongbao con un "non" ripetuto, per poi affermare "non avete torto!".

Es. 2 [00:17:20 Ne Zha]

申公豹: 不成……

Shen Gongbao: Preferisco morire…

龙王: 不成?

Re Drago: Ti rifiuti?

申公豹: 成……成功便……便成仁

Shen Gongbao: Preferisco morire che fallire!

In questo esempio Shen Gongbao tenta di rispondere all'ordine del Re di addestrare suo figlio e aiutarlo ad ascendere al Cielo con l'espressione idiomatica *bu chenggong bian chengren* 不成功便成仁”, traducibile in “avrò successo o morirò provandoci!”, ma la sua balbuzie gli permette inizialmente di dire solo i primi due caratteri, ovvero *bu cheng* 不成, che presi fuori contesto hanno il significato di “impossibile!” o “mi rifiuto!”. In questo caso è stato necessario optare per una traduzione libera e trovare un'espressione italiana equivalente. La traduttrice ha deciso di utilizzare in italiano la frase “preferisco morire che fallire!” e di interromperla inizialmente dopo le prime due parole a causa della balbuzie del personaggio, così che il Re Drago fraintendesse le sue parole.

Più avanti nella pellicola un nuovo fraintendimento causato dalla balbuzie di Shen Gongbao viene utilizzato come espediente narrativo: Ao Bing, infatti, chiede al suo maestro di poter andare a salvare i genitori di Nezha e la risposta balbuziente di Shen Gongbao fa credere al principe di avere la sua approvazione, quando in realtà l'Immortale lo stava avvisando di non fare più ritorno se avesse deciso di andare a salvare Li Jing e sua moglie.

Es. 3 [01:14:37 Ne Zha]

那你去……

Allora vai…

去…去…

Vai- vai- vai-

去了就别回来了

Vai, ma se lo fai, non tornare più.

Una traduzione più fedele della frase cinese avrebbe potuto essere “Se vai, non tornare mai più!”, ma l’utilizzo in italiano dell’ipotetica a inizio periodo non sarebbe stato adatto a creare il fraintendimento. La traduttrice ha dunque utilizzato la strategia dell’espansione per creare un’esclamazione idonea al contesto.

INCANTESIMI

Nel corso del film *Ne Zha* (2019) Taiyi Zhenren e Nezha pronunciano degli incantesimi per mettere in atto diverse tecniche immortali. La traduzione di tali incantesimi è stata particolarmente impegnativa per diversi motivi: prima di tutto essi sono spesso pronunciati con estrema velocità, facendo sì che i segmenti di sottotitolo siano molto brevi, le formule contengono inoltre molte informazioni culturospecifiche incomprensibili da parte dello spettatore medio italiano e sono costituite da un’importante componente fonetica che le rende accattivanti e orecchiabili.

Nella resa italiana è stata principalmente adottata la strategia gottliebiana della dislocazione, secondo cui si mette in primo piano l’effetto sonoro della frase, dando meno importanza al contenuto. Per creare una versione italiana degli incantesimi sono stati presi come riferimento vari prodotti animati contenenti formule magiche o motti, analizzandone la versione originale e la rispettiva traduzione. La traduttrice ha esaminato in particolare il cosiddetto “motto del Team Rocket” presente all’interno della serie animata giapponese *Pokémon*, prendendolo come esempio per comprendere come creare un incantesimo orecchiabile e facilmente memorizzabile pur mantenendone i contenuti essenziali.

Sono stati presi in esame due diversi motti, il primo utilizzato dall’episodio 2 al 401, il secondo dall’episodio 469 al 647¹²³. Nonostante la lingua originale della serie animata sia il giapponese,

¹²³ https://bulbapedia.bulbagarden.net/wiki/Team_Rocket_mottos URL consultato il 29/01/2022

qui di seguito verrà riportata la versione inglese, dal momento che la traduzione italiana è un adattamento diretto di quest'ultima.

Jessie: Prepare for trouble	Jessie: Preparatevi a passare dei guai
James: Make it double	James: Dei guai molto grossi
Jessie: To protect the world from devastation	Jessie: Proteggeremo il mondo dalla devastazione
James: To unite all peoples within our nation	James: Uniremo tutti i popoli nella nostra nazione
Jessie: To denounce the evils of truth and love	Jessie: Denunceremo i mali della verità e dell'amore
James: To extend our reach to the stars above	James: Estenderemo il nostro potere fino alle stelle
Jessie: Jessie!	Jessie: Jessie!
James: James!	James: E James!
Jessie: Team Rocket, blast off at the speed of light	Jessie: Team Rocket, pronto a partire alla velocità della luce
James: Surrender now, or prepare to fight	James: Arrendetevi subito o preparatevi a combattere
Meowth: Meowth, that's right!	Meowth: Miao, proprio così!

In questo primo esempio¹²⁴ il motto italiano è stato adattato da quello inglese con la strategia del trasferimento, ovvero traducendo il prototesto senza quasi attuare variazioni. Questa scelta di dare la priorità al contenuto rispetto al suono, tuttavia, ha causato la perdita del ritmo e delle rime, rendendo il motto italiano difficilmente memorizzabile.

Jessie: Listen , is that a voice I hear?	Jessie: Sentite , sentite, c'è nell'aria una voce
James: It's speaking to me loud and clear .	James: Parla proprio con me , è molto chiara e veloce.
Jessie: On the wind !	Jessie: Fluttua nel vento !
James: Past the stars!	James: Al di là delle stelle!
Meowth: In your ear!	Meowth: E sarà il tuo tormento!
Jessie: Bringing chaos at a breakneck pace.	Jessie: Porta il terrore a chiunque la senta.
James: Dashing hope , putting fear in its place.	James: Quando la ascolti ogni speranza è spenta.

¹²⁴ [https://wiki.pokemoncentral.it/Motto del Team Rocket#Serie originale](https://wiki.pokemoncentral.it/Motto_del_Team_Rocket#Serie_originale) URL consultato il 29/01/2022

Jessie: A rose by any other name is just as sweet.	Jessie: Ben presto la rosa perderà il suo profumo.
James: When everything's worse, our work is complete .	James: Se il nostro lavoro è completo il mondo andrà in fumo.
Jessie: Jessie!	Jessie: Io sono Jessie!
James: And it's James!	James: E io sono James!
Meowth: And Meowth, now that's a name!	Meowth: Meowth, il mio sì che è un bel nome!
Jessie: Putting the do-gooders in their place!	Jessie: Ogni benefattore uscirà sconfitto e pesto!
James: We're Team Rocket...	James: Siamo il Team Rocket...
Meowth: ...in your face!	Meowth: ...e lo capirete presto!

Questo secondo esempio¹²⁵, al contrario di quello precedente, mette al primo posto l'effetto sonoro, pur riuscendo a mantenere gran parte del significato originale: nella tabella sono infatti stati riportati in grassetto gli elementi che sono stati conservati nella traduzione all'interno delle battute che hanno subito una maggiore modifica. Si tratta indubbiamente di una traduzione ben riuscita e adatta a un prodotto d'animazione con un target molto giovane, il quale non farà fatica a imparare il motto grazie al suo ritmo e alle sue rime.

Prendendo il secondo motto come esempio, la traduttrice ha cercato di individuare gli elementi fondamentali che dovevano necessariamente essere inseriti nella traduzione, per poi riscrivere gli incantesimi in italiano mantenendo il ritmo e le rime.

Es. 1 [00:13:01 Ne Zha]

日月同生 千灵重元， 天地无量乾坤圈， 急急如律令

Per il **sole** e la **luna**, per le **anime** vere e per l'**universo senza barriere**, **Anello Qiankun**, dammi il potere!

¹²⁵ [https://wiki.pokemoncentral.it/Motto_del_Team_Rocket#Pok.C3.A9mon - Serie Diamante e Perla](https://wiki.pokemoncentral.it/Motto_del_Team_Rocket#Pok.C3.A9mon_-_Serie_Diamante_e_Perla) URL consultato il 29/01/2022

Questo primo incantesimo viene utilizzato per attivare i poteri dell'Anello Qiankun e la traduttrice ha utilizzato la strategia della dislocazione con lo scopo di creare un incantesimo orecchiabile, seppur con uno schema di rime diverso da quello iniziale. Nell'esempio sono stati messi in risalto gli elementi ritenuti fondamentali che sono stati importati nel metatesto: il sole, la luna, le anime e l'universo sconfinato oltre, naturalmente, all'Anello Qiankun. Gli ultimi cinque caratteri dell'incantesimo ricorrono anche nelle altre versioni presenti all'interno della pellicola e, per mantenere una coerenza di base, l'ultima parte dell'incantesimo rimane invariata anche in italiano. Questa scelta fa sì che la frase finale non faccia sempre rima con il resto della formula, tuttavia si è deciso in ogni caso di conservare la stessa traduzione, dal momento che anche nella lingua di partenza non fa parte dello schema di rime.

Es. 2 [00:37:34 Ne Zha]

乾三连 坤六断， 离为火 三为箭， 急急如律令

Per la terra e per il cielo, per il fuoco e per il gelo, dammi il potere!

In questo secondo caso la resa italiana è stata ancora più impegnativa, dal momento che il prototesto fa riferimento ai trigrammi e agli esagrammi del Classico dei Mutamenti (*Yijing* 易经). *Qian* 乾 è infatti sia il primo degli otto trigrammi (*ba gua* 八卦) sia il primo dei sessantaquattro esagrammi (*liushisi gua* 六十四卦) che rappresentano la base della lettura divinatoria presentata all'interno dell'*Yijing*. Il trigramma *qian* 乾 rappresenta il Cielo mentre l'esagramma *qian* 乾 indica il Creativo; *kun* 坤 è invece il trigramma della Terra e l'esagramma del Ricettivo; infine *li* 离 è il trigramma del Fuoco e l'esagramma dell'Aderente.¹²⁶ Naturalmente lo spettatore medio italiano non conosce il Classico dei Mutamenti benché meno il suo contenuto e un'ipotetica spiegazione del significato dell'incantesimo non sarebbe mai entrata nei limiti di tempo e spazio previsti dalla sottotitolazione. La scelta finale è stata dunque quella di inserire nella resa italiana i significati dei trigrammi menzionati nel prototesto, ovvero la terra, il cielo e il fuoco, aggiungendo poi il gelo sia per esigenze di rima sia per creare una

¹²⁶ Brian Browne Walker, *I Ching: il libro dei mutamenti*, Milano, Mondadori, 2021

simmetria tra gli opposti terra-cielo e fuoco-gelo.

CANTILENE

Un'altra sfida affrontata durante la traduzione riguarda le cantilene intonate da Nezha all'interno del film del 2019. Essendo costretto a rimanere da solo nel suo palazzo senza possibilità di uscire, Nezha si lamenta ripetutamente della sua condizione canticchiando dei versi in rima improvvisati. Questi versi in cinese hanno uno schema ben preciso e, nonostante si tratti di una sottotitolazione non di un doppiaggio e non ci sia dunque il bisogno assoluto di adattare la traduzione al labiale, si è comunque scelto di adottare la strategia della dislocazione. Il pubblico, infatti, pur leggendo i sottotitoli, è anche sottoposto all'audio originale e non avrà difficoltà a percepire il ritmo del prototesto: per questo motivo la traduttrice ha ritenuto opportuno rendere tali cantilene in italiano mantenendo lo stesso schema metrico del prototesto, così che gli spettatori possano seguire la traduzione a pari passo con il ritmo originale.

Es. 1 [00:19:28 Ne Zha]

关在府里无事干，翻墙捣瓦摔瓶罐，来来回回千百遍，小爷也是很疲倦。

Annoiato dentro qua, - troppi vasi ho rotto già, - per la casa su e giù, - non ne posso proprio più.

In questo primo esempio la traduttrice ha mantenuto lo schema metrico invariato, costituito da versi settenari con rima baciata AABB e accento tonico sull'ultima sillaba. Per rendere possibile questa traslazione è stata inevitabile l'eliminazione di diversi elementi presenti nel prototesto: il secondo verso, per esempio, è traducibile letteralmente come "rompere urne e far cadere bottiglie e barattoli", ma è stata attuata la strategia gottliebiana della condensazione eliminando tutti gli elementi superflui e mantenendo solo il fulcro del significato, ovvero la rottura degli oggetti.

Es. 2 [01:00:59 Ne Zha]

我是小妖怪，逍遥又自在，杀人不眨眼，吃人不放盐，一口七八个，肚子要撑破，茅房去拉屎，想起忘带纸

Sono un demone – che vaga da sé. – Pronto a uccidere – senza rancore. – Io vi mangerò – e mi riempirò. – Chi mi salverà? – Nessuno potrà.

Anche in questo secondo caso il focus nella resa italiana è stato il mantenimento della struttura metrica, qui costituita da quinari con rima baciata AABBCDD e accento tonico sull'ultima sillaba. Questa seconda traduzione, tuttavia, è stata più impegnativa a causa del minor numero di sillabe per verso (e quindi segmento) rispetto al settenario dell'esempio precedente. Se per i primi sei versi della cantilena si è comunque trovato un modo per inserire nella traduzione i contenuti più importanti, gli ultimi due versi hanno invece subito una totale riscrittura: inserire in soli dieci sillabe il riferimento alla latrina e alla mancanza di carta igienica, infatti, risulta pressoché impossibile a causa della lunghezza della maggior parte delle parole dell'italiano rispetto al cinese, la traduttrice ha quindi preferito trasmettere il senso di disagio sottinteso nel prototesto cambiando totalmente il contesto.

2. PROBLEMI CULTURALI

REALIA E CONCETTI CULTUROSPECIFICI

Nel corso delle due pellicole sottotitolate in questa tesi la traduttrice si è trovata numerose volte davanti a termini o concetti specifici della cultura cinese. In linea con la macrostrategia adottata che punta a facilitare la comprensione al pubblico d'arrivo, la maggior parte di tali termini e concetti è stata resa in italiano con parole o espressioni note allo spettatore medio, anche a costo di sacrificare gli elementi culturali specifici.

Es. 1 [00:57:55 Ne Zha]

弟子运转了七轮小周天 四轮大周天

Ho completato il ciclo
di meditazione quotidiano.

Nell'elenco dei compiti svolti durante la giornata, il principe Ao Bing nomina il completamento di sette cicli di Piccola Circolazione Celeste (*xiaozhoutian* 小周天) e quattro cicli di Grande Circolazione Celeste (*dazhoutian* 大周天), ovvero delle pratiche di respirazione e concentrazione del *Qi Gong* 气功¹²⁷ atte a visualizzare e incanalare il *qi* 气 (soffio vitale) presente nel corpo.^{128 129} Il trasferimento di tali termini nella traduzione italiana avrebbe causato un risultato straniante per lo spettatore che non ha dimestichezza con i termini specifici legati alle arti marziali cinesi, per questo motivo si è deciso di sostituirli con una generalizzazione, mantenendo solo il concetto di meditazione ma senza utilizzare parole tecniche.

Es. 2 [01:42:24 Ne Zha]

可怜我才是三花聚顶都被天雷削掉了

损了我几百年的道行

Sfortunatamente, la Tempesta ha spazzato
via molte mie **Tecniche Immortali**.

Ho perso secoli di **addestramento**.

In questo esempio appena riportato sono presenti due concetti taoisti. Il primo, il cosiddetto *san hua ju ding* 三花聚顶, letteralmente traducibile in “tre fiori che convergono in cima”, è un termine specifico del *neidan* 内丹, o alchimia interna, ovvero una dottrina esoterica praticata dagli iniziati taoisti per diventare immortali. I cosiddetti tre fiori rappresentano le tre energie

¹²⁷ Disciplina cinese che prevede l'esecuzione di esercizi fisici associati al controllo del respiro e alla concentrazione.

¹²⁸ “Il Qi e il Taijiquan”, estratto del libro *Tai Chi, Teoria e potenza marziale* del Dr. Yang, Jwing-Ming <https://www.ymaaitaly.com/2020/04/01/il-qi-e-il-taijiquan/> URL visitato il 30/01/2022

¹²⁹ Gabrielle & Roland Habersetzer, *Enciclopedia delle Arti Marziali*, Luni Editrice, 2001

essenziali della vita umana, l'essenza vitale *jing* 精, il soffio vitale *qi* 气 e lo spirito *shen* 神, e la loro convergenza indica il raggiungimento di uno stato di vacuità *xukong* 虚空 al di là dell'esistenza umana.¹³⁰ ¹³¹ Si tratta indubbiamente di un concetto straniante anche per il pubblico italiano che ha conoscenze di base della cultura cinese e il suo trasferimento nella traduzione italiana avrebbe avuto come unico risultato quello di confondere gli spettatori. Il termine è stato dunque sostituito con un concetto già incontrato nel film, ovvero le Tecniche Immortali: nonostante tale concetto non coincida con quello cinese, la resa italiana fa sì che il pubblico capisca l'idea generale, ovvero il fatto che la Tempesta Divina abbia tolto a Taiyi Zhenren molte delle sue capacità di Immortale. Il secondo termine, *daoheng* 道行, indica invece tutte le pratiche, le capacità e le abilità acquisite tramite la coltivazione dello spirito da parte dei monaci taoisti.¹³² In questo caso il trasferimento di un simile concetto nel metatesto avrebbe necessitato un'espansione impossibile da realizzare all'interno di un segmento di sottotitolo, per questo motivo la traduttrice ha scelto di sostituirlo con il termine "addestramento".

Es. 3 [00:34:17 Ne Zha]

还不快快磕头拜师

Ancora non ti inchini davanti
al tuo maestro?

Nel sottotitolo riportato sopra è presente il realia *ketou* 磕头, che spesso in italiano si trova traslitterato come *kowtow*: si tratta di un gesto formale che consiste nell'inginocchiarsi fino a far appoggiare il capo per terra e rappresenta la più alta forma di reverenza da attuare davanti a persone molto importanti. Nonostante sia un termine mediamente conosciuto anche in Italia, la traduttrice ha comunque deciso di sostituirlo con il verbo "inchinarsi", che, seppur non equivalente, riesce a trasmettere un significato molto simile.

¹³⁰ 三花聚顶 su baidu.com <https://baike.baidu.com/item/三花聚顶/67152> URL consultato il 30/01/2022

¹³¹ Ch'En Chao Pi, *Trattato di Alchimia e Fisiologia Taoista*, Edizioni Mediterranee, 2004, p.72

¹³² Definizione di 道行 <https://cd.hwxnet.com/view/fnfognpanmhnjfdb.html> URL consultato il 30/01/2022

Es. 4 [00:54:34 Ne Zha]

丢人丢到家了

È così **imbarazzante!**

Il concetto di *diu ren* 丢人, talvolta anche *diu mianzi* 丢面子 o *diu lian* 丢脸, è traducibile come “perdere la faccia” e, nella cultura cinese, indica un’umiliazione derivata da una manifestazione o da un’azione che, se eseguite in pubblico, causano grande imbarazzo. In questo caso Nezha si imbarazza per essersi commosso davanti ad Ao Bing e questa sua dimostrazione di fragilità rappresenta per lui un’umiliazione, al punto da rafforzare l’esclamazione con l’aggiunta di *diu dao jia* 丢到家. Il concetto cinese di “perdere la faccia” è molto complesso e radicato nella cultura e non esiste una vera e propria traduzione italiana che possa racchiuderne ogni sfumatura, perciò la traduttrice ha scelto di utilizzare nel metatesto il termine “imbarazzante” in riferimento al contesto in cui è stata usata l’espressione.

Es. 5 [00:17:46 Ne Zha]

师尊早已跳出三界外

Il mio maestro vive al di là
dei **Tre Regni dell’Esistenza.**

In questo segmento Taiyi Zhenren nomina i cosiddetti *san jie* 三界, ovvero i Tre Regni: si tratta di un concetto Taoista secondo cui i Tre Regni sono Passato, Presente e Futuro secondo la dimensione temporale e Cielo, Terra e Acqua secondo quella spaziale. In *Ne Zha* (2019) Taiyi Zhenren nomina i Tre Regni in riferimento al fatto che il suo maestro li abbia superati e viva al di là di essi, in una dimensione di vacuità spaziale e temporale. Nella resa italiana si è scelto di attuare un’espansione e di tradurre il concetto come “Tre Regni dell’Esistenza”. Nonostante rimanga un’immagine straniante per il pubblico ricevente, l’espansione rende comunque chiara l’idea che l’Immortale viva in una condizione che va oltre l’esistenza come noi la conosciamo.

Es. 6 [00:01:43 Ne Zha]

天地灵气历经千年

孕育出一颗混元珠

Nel corso dei millenni,

I'Energia Vitale Universale

generò la Perla Primordiale.

Quest'ultimo esempio presenta il concetto di *tiandi lingqi* 天地灵气, una sorta di essenza o energia del Cielo e della Terra. Nella ricerca di una traduzione esauriente di tale termine la traduttrice si è affidata al concetto di *reiki* 靈氣 (che in cinese semplificato è proprio 灵气), una pratica spirituale giapponese il cui nome è scritto con gli stessi caratteri utilizzati nel prototesto: tale concetto è definito infatti come “energia vitale universale”¹³³ ed è proprio questa la resa che la traduttrice ha scelto di inserire nel metatesto.

ESPRESSIONI CULTUROSPECIFICHE

In questo paragrafo si analizzeranno due espressioni culturospecifiche la cui traduzione ha rappresentato una sfida nel processo traduttivo. In entrambi i casi una resa letterale di tali espressioni avrebbe causato nel pubblico target un effetto straniante, rendendone incomprensibile il significato, per questo motivo la traduttrice si è servita della traduzione libera per far sì che gli spettatori ne comprendessero appieno il senso.

Es. 1 [00:19:02 Nezha nao hai]

有眼不识泰山

Come osi non sapere chi sono?

In questa scena di *Nezha nao hai* avviene il primo incontro tra Nezha e il principe Ao Bing.

¹³³ Guida illustrata al Reiki http://grillo70.altervista.org/Libri/mckenzie_reiki.html URL consultato il 30/01/2022

Quest'ultimo si meraviglia del fatto che il bambino gli abbia chiesto di rivelare la propria identità e afferma "Hai gli occhi eppure non riconosci il monte Tai!". In Cina il monte Tai è il più importante e venerato dei cinque monti sacri taoisti e dunque l'espressione "avere gli occhi ma non riconoscere il monte Tai" indica una persona che, pur trovandosi davanti a qualcuno di importante, non è in grado di riconoscerlo. Non essendoci nella lingua italiana un modo di dire che possa sostituire tale espressione, si è scelto di tradurre liberamente in "Come osi non sapere chi sono?".

Es. 2 [01:18:38 Ne Zha]

跑得了和尚跑不了庙

Puoi anche scappare, ma ti troveremo!

Questa seconda e ultima espressione proviene invece dal film *Ne Zha* e viene pronunciata dall'Immortale Taiyi Zhenren. Nella scena in questione l'identità di drago di Ao Bing viene rivelata all'intero villaggio e l'Immortale si rende conto che il principe è in realtà la reincarnazione della Perla dell'Anima. A quel punto, rendendosi conto di essere stato smascherato, Ao Bing tenta di fuggire e Taiyi Zhenren esclama "Il monaco può scappare, ma il tempio no!". Questa espressione significa che, per quanto una persona possa tentare di evitare un problema o una situazione, si trova tuttavia in una condizione tale da non avere scampo. Si tratta di un'espressione tipicamente cinese che, tradotta alla lettera, non avrebbe nessun significato concreto per il pubblico italiano. Anche in questo caso, dunque, si è optato per una traduzione libera che veicolasse lo stesso significato.

3. PROBLEMI TESTUALI

SEQUENZA TEMA COMMENTO

La struttura della frase cinese è molto diversa da quella italiana e, per questo motivo, durante la traduzione dal cinese all'italiano non è sempre possibile mantenere invariata la sequenza degli elementi che compongono la frase. Il cinese, infatti, è una cosiddetta *Topic-Prominent*

Language, ovvero è una lingua in cui la frase è composta da una struttura tema-commento. L'italiano, invece, è una *Subject-Prominent Language*, dove la struttura base è soggetto-predicato.¹³⁴

Nonostante non sia raro che nella frase cinese tema e soggetto coincidano, nei casi in cui il tema non sia anche il soggetto della frase è inevitabile che, nella traduzione in italiano, vi sia una modifica alla struttura, in modo da adattare il periodo alle esigenze della lingua di arrivo.

Es. 1 [00:52:53 Ne Zha]

斩妖除魔我最擅长

Sono il migliore nelle battaglie contro i mostri.

Es. 2 [00:30:21 Ne Zha]

哪吒这事我有责任

Anche io ho responsabilità verso di lui.

In entrambi gli esempi sopracitati la struttura originale è stata modificata per esigenze della lingua d'arrivo. Nel primo caso, se si mantenesse invariata la struttura tema-commento del cinese, una possibile traduzione italiana della frase sarebbe “A combattere i mostri sono il migliore”. Nonostante non sia grammaticalmente scorretta, la frase risulterebbe forzata nel contesto della lingua parlata, si è dunque preferito invertire gli elementi anteposando il soggetto. Nel secondo caso, invece, il tema è rappresentato da “La questione di Nezha” e il commento da “io ho una responsabilità”. Nella traduzione italiana l'intera frase è stata adattata al contesto: innanzitutto non è stato necessario specificare che si parlasse di Nezha, dal momento che era già chiaro che fosse lui l'argomento della conversazione, è stata inoltre aggiunta la congiunzione “anche” per connettere il discorso a ciò che era stato detto in precedenza e infine è stato cambiato l'ordine degli elementi per adattare la frase all'italiano colloquiale.

¹³⁴ Charles Li & Sandra Thompson, “Subject and Topic: A New Typology of Language” in *Subject and Topic*, New York: Academic Press, 1976, pp. 457-489

INTERTESTUALITÀ

La sottotitolazione, come già visto in precedenza, consiste nella traduzione parziale di un testo audiovisivo, costituito da due componenti verbali e da due non verbali. La sottotitolazione, infatti, è in grado di tradurre solo le componenti verbali: quella acustica, i dialoghi, e quella visiva, le parole scritte. All'interno dei sottotitoli si è ritenuto necessario creare una distinzione grafica tra la trasposizione dei dialoghi e la traduzione di parole scritte presenti nelle immagini. Per fare ciò, la traduttrice ha deciso di servirsi del corsivo, che all'interno del file di sottotitoli si produce inserendo il testo tra dei tag specifici, ovvero <i> </i>.

Es. [00:41:50 Ne Zha]

<i>Due anni dopo</i>

All'interno del film *Ne Zha* (2019), inoltre, è presente una citazione diretta a *Fengshen Yanyi*, il romanzo classico cinese di cui il film è una libera trasposizione. Inizialmente si era pensato di tradurre liberamente il segmento contenente tale citazione per eliminarla, dal momento che il pubblico di riferimento non ha familiarità con la storia di Nezha e non può sapere da quale opera essa sia tratta. Tuttavia, per non rimuovere totalmente il riferimento, la traduttrice ha deciso di attuare un'espansione nel sottotitolo che presenta il titolo stesso del film, aggiungendo in una seconda riga la seguente dicitura: Tratto da "L'Investitura degli Dei". Nonostante "L'Investitura degli Dei" non sia il titolo italiano ufficiale del romanzo, dal momento che esso non è mai stato pubblicato nel nostro Paese, si è preferito comunque menzionare l'opera con un nome tradotto nella speranza che esso rimanga più impresso nella memoria dello spettatore, il quale, quando arriverà alla scena che presenta la citazione al romanzo, potrà cogliere il riferimento. Se si fosse inserito il titolo del romanzo in *pinyin* senza tradurlo, invece, con tutta probabilità lo spettatore non vi avrebbe portato particolare attenzione, trovandosi davanti delle parole a lui incomprensibili.

Es. 1 [00:05:32 Ne Zha]

<i>NE ZHA</i>

Tratto da "<i>L'Investitura degli Dei</i>"

Es. 2

00:18:48,016 --> 00:18:50,268

说是闭关编撰 封神榜 什么的

Stanno stilando "L'Investitura degli Dei"
o roba simile.

PROBLEMI SPECIFICI DELLA SOTTOTITOLAZIONE

In questo paragrafo verrà illustrato il processo di sottotitolazione dei film, seguito dalla risoluzione dei principali problemi dovuti alla natura di questo tipo di TAV.

Per la modifica e la creazione dei sottotitoli la traduttrice si è servita del software *Subtitle Edit*. Il programma presenta un'interfaccia molto semplice, dove sono visibili contemporaneamente i sottotitoli, il video e la forma d'onda, che serve per poter visualizzare l'effettiva durata di ogni segmento e poterne modificare la lunghezza con facilità. È un software estremamente base, con poche funzionalità, ma che permette di modificare un file di sottotitoli già esistente e di crearne uno nuovo con incredibile rapidità. Il software segnala in rosso tutti i segmenti dalla durata inferiore a un secondo o superiore a otto, quelli la cui singola linea supera i 43 caratteri (spazi inclusi) e quelli che superano il limite di 25 caratteri al secondo (cps), così da renderne facile l'individuazione e la correzione. Si tratta, comunque, di parametri modificabili all'interno delle opzioni in base alle esigenze di ogni prodotto audiovisivo o traduttore.

I sottotitoli del film *Nezha nao hai*, come menzionato in precedenza, sono stati creati da zero sulla base del video e della forma d'onda, mentre la trascrizione del testo cinese è stata reperita online. Per il film *Ne Zha*, invece, i sottotitoli cinesi sono stati trovati su Netflix e sono stati usati come base per la traduzione. La traduttrice ha lasciato invariata la durata dei segmenti dove possibile, ma la sinteticità della lingua cinese rispetto a quella italiana ha fatto sì che alcuni di essi fossero inevitabilmente prolungati, in modo da rendere realizzabile allo spettatore la lettura.

Di seguito si analizzeranno alcuni esempi in cui la traduttrice ha attuato strategie specifiche della sottotitolazione al fine di creare una traduzione non solo accettabile dal punto di vista

linguistico, ma anche scorrevole per lo spettatore.

ELIMINAZIONE DI ELEMENTI SUPERFLUI

La strategia gottliebiana della condensazione, che consiste nella rimozione degli elementi ridondanti, è stata indubbiamente la più utilizzata nel corso della traduzione. I costituenti della frase che più si prestano all'eliminazione sono senza dubbio gli avverbi, la cui cancellazione in linea di massima non provoca un cambiamento di senso nella frase né la perdita di parte del significato.

Es. 1 [00:26:48 Ne Zha]

他定然会去爬旁边的绳梯

Si arrampicherà sulla scala di corda di fianco a lui,

Es. 2 [00:20:16 Ne Zha]

其实娘也想多陪陪你啊

Vorrei passare più tempo con te,

In entrambi gli esempi è stata attuata una condensazione con relativa eliminazione degli avverbi. Nel primo è stato sacrificato l'avverbio *dingran* 定然, “sicuramente”, nel secondo, invece, gli avverbi *qishi* 其实, “in verità”, e *ye* 也, “anche”: in ambedue i casi si tratta di elementi ridondanti la cui rimozione non rappresenta una perdita di significato.

Es. 3 [00:25:54 Ne Zha]

我们成立伏魔帮 就是为了斩妖除魔

Ci chiamiamo gli Scacciamostri per un motivo, no?

Una traduzione più letterale della frase sopracitata potrebbe essere “Siamo diventati gli Scacciamostri proprio perché scacciamo i mostri”. Trattandosi di un periodo la cui seconda

metà rappresenta una parziale ripetizione, che in italiano lo appesantirebbe e causerebbe un eccessivo allungamento del segmento, nel metatesto esso è stato trasformato in una domanda retorica ed è avvenuta la sostituzione degli elementi ridondanti: “proprio perché scacciamo i mostri” è dunque diventato “per un motivo, no?”.

Questa strategia, inoltre, è stata utilizzata per evitare di scrivere per intero i nomi di alcuni oggetti che vengono menzionati frequentemente nel corso dei film e che, per questo motivo, avrebbero causato in diversi segmenti il superamento del limite massimo di caratteri per riga o di cps, come nell’esempio citato in precedenza della Perla dell’Anima e della Sfera Demoniacca.

RIPETIZIONI

Le ripetizioni sono piuttosto frequenti all’interno della lingua parlata, non è tuttavia necessaria la loro presenza all’interno dei sottotitoli, dal momento che gli spettatori usufruiscono dell’audio originale e possono rendersi conto della ripetizione di una stessa parola senza che essa venga inserita più volte nel segmento.

Es. 1 [00:26:35 Ne Zha]

他拼命跑呀跑呀跑

Correrà come un disperato,

In questo primo esempio vi è la ripetizione del verbo *pao* 跑, ovvero “correre”. Scegliendo di mantenere tale ripetizione, una resa italiana potrebbe essere “Correrà ancora e ancora come un disperato”: la traduttrice ha dunque scelto di mettere in atto la strategia della cancellazione.

Es. 2 [00:14:19 Nezha nao hai]

哪吒! 哪吒! 救命啊! 救命啊!

哪吒! 哪吒! 救命啊!

Nezha, aiuto!

Nezha, salvaci!

In questo secondo caso, invece, oltre alla cancellazione delle ripetizioni all'interno dello stesso segmento, la traduttrice si è servita di due espressioni equivalenti per evitare di creare due segmenti con lo stesso contenuto, traducendo *jiuming a* 救命啊 come “aiuto!” nel primo segmento e come “salvaci!” nel secondo.

BIBLIOGRAFIA

Bibliografia Capitolo 1

Chai, Boyu, “The View of Chinese Culture and the Imbalance of Cultural Industry’s development from “Nezha: Birth of the Demon Child””, *Journal of Contemporary Educational Research*, Volume 5 Issue 1, 2021, pp. 64-68

De Masi, Vincenzo, “Discovering Miss Puff: a new method of communication in China”, *KOME: An International Journal of Pure Communication Inquiry*, Volume 1 Issue 2, Hungarian Communication Studies Association, 2013, pp. 44-54

Lent, John A. & Ying, Xu, *Comics art in China*, Jackson: University Press of Mississippi, 2017

Quiquemelle, Marie-Claire & Gaurichon, Julien, *The Lost Magic of the Shanghai Art Studios*, Filmmakers Library, 2007

Roberts, Jeremy, *Chinese Mythology A to Z*, Facts on File, 2004

Sabattini, Mario & Santangelo, Paolo, *Storia della Cina*, Editori Laterza, 2005

Shahar, Meir, *Oedipal God: The Chinese Nezha and His Indian Origins*, Honolulu: University of Hawai'i Press, 2015

Shi, Xiaofei, “Review of the book Children’s literature in China from the perspective of mass culture by Enli Chen”, *International Research in Children’s Literature*, Volume 7 Issue 2, Edinburgh University Press, 2014, pp. 223-225

Whyke, Thomas William & Lopez-Mugica, Joaquin, “Calling for a Hero: The Displacement of the Nezha Archetypal Image from Chinese Animated Film *Nezha Naohai* (1979) to *New Gods: Nezha Reborn* (2021)”, *Fudan Journal of the Humanities and Social Sciences*, 2021

Bibliografia Capitolo 3

Ch'En, Chao Pi, *Trattato di Alchimia e Fisiologia Taoista*, Edizioni Mediterranee, 2004

Díaz-Cintas, Jorge & Remael, Aline, *Audiovisual Translation: Subtitling*, Routledge, 2007

Díaz-Cintas, Jorge, “Subtitling” in *Handbook of Translation Studies. Volume 1*, Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 2010, pp. 344-349

- Gambier, Yves, "The position of audiovisual translation studies" in *The Routledge Handbook of Translation Studies*, Routledge, 2012, pp. 45-59
- Gambier, Yves, *Screen Translation: Special Issue of The Translator*, Routledge, 2003
- Gottlieb, Henrik, "Multidimensional Translation: Semantics turned Semiotics" in *Proceedings of the Marie Curie Euroconferences MuTra: Challenges of Multidimensional Translation*, Saarbrücken, 2005, pp. 33-61
- Gottlieb, Henrik, "Subtitling - A New University Discipline" in *Teaching Translation and Interpreting: Training, talent and experience*, Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 1992, pp. 161-170
- Gottlieb, Henrik, "Subtitling: Diagonal translation", *Perspectives*, Volume 2 Issue 1, 1994, pp. 101-121
- Habersetzer, Gabrielle & Roland, *Enciclopedia delle Arti Marziali*, Luni Editrice, 2001
- House, Juliane, *Translation Quality Assessment: Past and Present*, Routledge, 2015
- Jakobson, Roman, "Linguistics and poetics" in *Style in language*, The MIT Press, 1960, pp. 350-377
- Li, Charles & Thompson, Sandra, "Subject and Topic: A New Typology of Language" in *Subject and Topic*, New York: Academic Press, 1976, pp. 457-489
- Liu, Kelan & Xiang, Wei, "On English and Chinese Movie Title Translation", *Canadian Social Science*, Volume 2 Issue 2, 2006, pp. 75-81
- Newmark, Peter, *A Textbook of Translation*, London, Prentice Hall, 1988
- Perego, Elisa & Taylor, Christopher, *Tradurre l'Audiovisivo*, Roma, Carocci Editore, 2012
- Sensini, Marcello, *Le parti e il tutto. Corso di educazione linguistica e testuale. C. Il testo e i testi*, Milano, Arnoldo Mondadori Scuola, 2003
- Walker, Brian Browne, *I Ching: il libro dei mutamenti*, Milano, Mondadori, 2021
- Werlich, Egon, *A text grammar of English*, Quelle und Meyer, 1976

SITOGRAFIA

Sitografia Capitolo 1

Ace the Bathound, “Incredible Ink: The Te Wei 90th Birthday Collector’s Edition DVD”,
Toon Zone News, 2006

<https://web.archive.org/web/20061209115001/http://news.toonzone.net/article.php?ID=9962>

URL consultato il 02/02/2022

BAIDU 图片, <https://image.baidu.com/> URL consultato il 06/02/2022

BAIDU 知道。家和万事兴是真的吗? 。2016。

<https://zhidao.baidu.com/question/940598945099190652.html> URL consultato il 07/02/2022

BAIDU, 大闹画室, <https://baike.baidu.com/item/大闹画室/11002536> URL consultato il
02/02/2022

BAIDU, 家和万事兴, <https://baike.baidu.com/item/家和万事兴/6333> URL consultato il
07/02/2022

BAIDU, 山水情, <https://baike.baidu.com/item/山水情/10984363> URL consultato il
02/02/2022

BAIDU, 瓮中捉鳖, <https://baike.baidu.com/item/瓮中捉鳖/24411093> URL consultato il
02/02/2022

BAIDU, 身体发肤, 受之父母, 不敢毁伤, <https://baike.baidu.com/item/身体发肤,受之父母,不敢毁伤/22937645> URL consultato il 07/02/2022

BBC News, “China allows three children in major policy shift”, 2021,
<https://www.bbc.com/news/world-asia-china-57303592> URL consultato il 07/02/2022

BBC News, “China reforms: One-child policy to be relaxed”, 2013,
<https://www.bbc.com/news/world-asia-china-24957303> URL consultato il 05/02/2022

BBC Two England Programme Index,
<https://genome.ch.bbc.co.uk/4865a067dc8d455085a3e1ee742516c2> URL consultato il
08/02/2022

BOXOFFICEMOJO, Genre Keyword: Foreign Language

https://www.boxofficemojo.com/genre/sg4208980225/?sort=grossToDate&ref=bo_ge_resort#table URL consultato il 08/02/2022

Brzeski, Patrick, “China Box Office: ‘Terminator Genisys’ Marches Towards \$100M”, *The Hollywood Reporter*, 2015, <https://www.hollywoodreporter.com/movies/movie-news/china-box-office-terminator-genisys-819233/> URL consultato il 02/02/2022

Chong, Casey, “Ne Zha 哪吒之魔童降世 (2019) Review”, *Casey’s Movie Mania*, 2019, <https://www.caseymoviemania.com/2019/09/ne-zha-2019-review/> URL consultato il 08/02/2022

CINEMA OMNIVORE, “[Film Review] Ne Zha (2019)”, 2019, <https://lasttimeisawdotcom.wordpress.com/2020/09/18/nezha/> URL consultato il 08/02/2022

Clarke, Cath, “Ne Zha review – scary demon-child animation”, *The Guardian*, 2019, <https://www.theguardian.com/film/2019/sep/05/ne-zha-review-chinese-animated-drama> URL consultato il 08/02/2022

Davidson, Douglas, “Animated adaptation of Chinese tale “Ne Zha” asks children what we owe each other.”, *Elements of Madness*, 2020, <https://elementsofmadness.com/2020/05/03/ne-zha/> URL consultato il 08/02/2022

DOUBAN, 哪吒之魔童降世, <https://m.douban.com/movie/subject/26794435/> URL consultato il 07/02/2022

DOUBAN, 我是哪吒, <https://m.douban.com/movie/subject/26820458/> URL consultato il 05/02/2022

FESTIVAL DE CANNES, Nezha nao hai, <https://www.festival-cannes.com/en/films/nezha-nao-hai> URL consultato il 02/02/2022

Fries, Dennis, “NeZha - Movie Review”, *YOUTUBE: Arrival Entertainment*, 2020, <https://youtu.be/wxnwXmyfV1o> URL consultato il 08/02/2022

Gleiberman Owen, “Animation Is Film Review: ‘Ne Zha’”, *Variety*, 2019, <https://variety.com/2019/film/reviews/nezha-review-1203384829/> URL consultato il 08/02/2022

Gu, Hao, “A Glance At Chinese Animation”, *CTAN 451*, 2003,
https://web.archive.org/web/20060521124159/http://www.qingyun.com/cgi-bin/ut/topic_print.cgi?id=60678 URL consultato il 02/02/2022

IMDB, Ne Zha (2019) Release Info, <https://www.imdb.com/title/tt10627720/releaseinfo> URL consultato il 08/02/2022

IMDB, Prince Nezha's Triumph Against Dragon King (1979) Release Info,
https://www.imdb.com/title/tt0354770/releaseinfo?ref_=tffc_sa_1 URL consultato il 08/02/2022

IMDB, Yu Yang, <https://www.imdb.com/name/nm1169562/> URL consultato il 05/02/2022

LETTERBOXD, Ne Zha Review by <Todd>, 2019,
<https://letterboxd.com/juggernaut323/film/ne-zha/> URL consultato il 08/02/2022

LETTERBOXD, Ne Zha, <https://letterboxd.com/film/ne-zha/> URL consultato il 08/02/2022

LETTERBOXD, Nezha Conquers the Dragon King, <https://letterboxd.com/film/nezha-conquers-the-dragon-king/> URL consultato il 08/02/2022

Mack, Lauren, “Filial Piety: An Important Chinese Cultural Value”, *ThoughtCo.*, 2019,
<https://www.thoughtco.com/filial-piety-in-chinese-688386> URL consultato il 07/02/2022

Magnil, “The Art of Havoc in Heaven (1961,1964)”, *Chinese Animation Then and Now*, 2016,
<https://chineseanimation.wordpress.com/2016/04/23/the-art-of-havoc-in-heaven/> URL consultato il 02/02/2022

MAOYAN, 中国电影票房总榜, <https://piaofang.maoyan.com/rankings/year> URL consultato il 07/02/2022

Milligan, Mercedes, “‘Monkey King: Hero Is Back’ Sets Chinese Animation Record”, *Animation Magazine*, 2015, <https://www.animationmagazine.net/features/monkey-king-hero-is-back-sets-chinese-animation-record/> URL consultato il 02/02/2022

Navarro, José Gabriel, “Foreign language films movies viewing preferences in the U.S. 2020, by ethnicity”, *Statista*, 2021, <https://www.statista.com/statistics/1095814/foreign-language-film-preferences-us-by-ethnicity/> URL consultato il 08/02/2022

OSCARS, 93 Countries in Competition for 2019 International Feature Film Oscar®, 2019, <https://www.oscars.org/news/93-countries-competition-2019-international-feature-film-oscar> URL consultato il 08/02/2022

Pradhan, Aaheli, “A Complete Guide on How to Navigate Through the Mo Dao Zu Shi Universe”, *Epic Dope*, 2021, <https://www.epicdope.com/a-complete-watch-and-read-order-of-mo-dao-zu-shi/> URL consultato il 02/02/2022

Rechtshaffen, Michael, “Review: Chinese animation box-office sensation ‘Ne Zha’ brings empowering message to America”, *Los Angeles Times*, 2019, <https://www.latimes.com/entertainment-arts/movies/story/2019-08-29/ne-zha-chinese-animation-review> URL consultato il 08/02/2022

ROTTEN TOMATOES, Ne Zha, https://www.rottentomatoes.com/m/ne_zha_2019 URL consultato il 08/02/2022

ROTTEN TOMATOES, New Gods: Nezha Reborn, https://www.rottentomatoes.com/m/new_gods_nezha_reborn URL consultato il 02/02/2022

ROTTEN TOMATOES, White Snake, https://www.rottentomatoes.com/m/white_snake URL consultato il 02/02/2022

Shahar, Meir, *History of the Chinese Oedipal God Nezha (Nalakūbara)*, <https://web.archive.org/web/20120426005333/http://asia.haifa.ac.il/pdf/dep-seminar-meir-sahar.pdf> URL consultato il 03/02/2022

Silverman, Rebecca, “The Beginner's Guide to The King's Avatar”, *Anime News Network*, 2017, <https://www.animenewsnetwork.com/feature/2017-06-23/the-beginner-guide-to-the-king-avatar/.117865> URL consultato il 02/02/2022

Sun, Emma, “How ‘Ne Zha’, a Revamped Tale from Chinese Mythology, Became the Country’s Biggest-Ever Animated Movie”, *RADII*, 2019, <https://radiichina.com/nezha-biggest-ever-animated-film/> URL consultato il 07/02/2022

Sutherland, Doris V., “Investing in the Gods: Nezha, Jiang Ziya and the Fengshen Cinematic Universe”, *Women Write About Comics*, 2021, <https://womenwriteaboutcomics.com/2021/06/investing-in-the-gods-the-fengshen-cinematic-universe/> URL consultato il 02/02/2022

Tempest, “Nezha Conquers the Dragon King Review”, Dragons from the Analog and the Digital World,

http://www.dragnix.net/Digital_and_Analog_Dragons/Nezha_Conquers_the_Dragon_King/

URL consultato il 08/02/2022

TRANSFORMERS WIKI, Nezha: Transformers (franchise),

[https://tfwiki.net/wiki/Nezha:_Transformers_\(franchise\)](https://tfwiki.net/wiki/Nezha:_Transformers_(franchise)) URL consultato il 06/02/2022

UNIFRANCE, Odense Film Festival, [https://en.unifrance.org/festivals-and-](https://en.unifrance.org/festivals-and-markets/697/odense-film-festival)

[markets/697/odense-film-festival](https://en.unifrance.org/festivals-and-markets/697/odense-film-festival) URL consultato il 02/02/2022

WHAT’S NEW ON NETFLIX, Ne Zha, [https://whatsnewonnetflix.com/usa/1908355/ne-zha-](https://whatsnewonnetflix.com/usa/1908355/ne-zha-2019)

[2019](https://whatsnewonnetflix.com/usa/1908355/ne-zha-2019) URL consultato il 08/02/2022

WIKISOURCE, 封神演义/卷012, <https://zh.wikisource.org/zh-hans/封神演義/卷012> URL

consultato il 04/02/2022

WIKISOURCE, 封神演义/卷014, <https://zh.wikisource.org/zh-hans/封神演義/卷014> URL

consultato il 04/02/2022

凡睿非塵。哪吒的法寶神器。今天头条。2019。

https://twgreatdaily.com/6wJmWWwBUcHTFCnfyGZ_.html URL consultato il 04/02/2022

北国网。导演饺子揭秘魔童哪吒的诞生。2019。

http://epaper.lnd.com.cn/lswbepaper/pad/con/201907/29/content_37958.html URL consultato

il 06/02/2022

教育部。关于政协十三届全国委员会第三次会议第4404号（教育类410号）提案答复的函。2020。

http://www.moe.gov.cn/jyb_xxgk/xxgk_jyta/jyta_jiaoshisi/202101/t20210128_511584.html

URL consultato il 06/02/2022

每日头条。那时上海的电影制片厂叫“红旗”“东方红”“工农兵”“红卫兵”。2021。

<https://kknews.cc/zh-sg/news/lg8grve.html> URL consultato il 02/02/2022

甄髫髫。《新神榜：哪吒重生》彩蛋超帅杨戩登场 接力新封神系列突破期待。Mtime

。2021。 <http://content.mtime.com/article/227186283> URL consultato il 02/02/2022

胡悦。各国动画简史 (3) : 中国动画。CCTV。2004。

<http://www.cctv.com/cartoon/20040915/101529.shtml> URL consultato il 02/02/2022

董梦圆。动画里的哪吒，都是什么样子的? 。毒眸。2019。

<https://zhuanlan.zhihu.com/p/75348787> URL consultato il 04/02/2022

Sitografia Capitolo 3

BAIDU, 三花聚顶, <https://baike.baidu.com/item/三花聚顶/67152> URL consultato il 30/01/2022

BAIDU, 总兵, <https://baike.baidu.com/item/总兵/33144> URL consultato il 27/01/2022

BULBAGARDEN, Team Rocket Mottos,

https://bulbapedia.bulbagarden.net/wiki/Team_Rocket_mottos URL consultato il 29/01/2022

Francomputer, *Libro-Agenda "FINO AL 2001 E...RITORNO"*, cit. in

http://www.bibliolab.it/scuola/analfabeti_europa.htm URL consultato il 22/01/2022

INTERTITULA, Sottotitoli per non udenti, <https://www.intertitula.com/it/sottotitoli-per-non-udenti> URL consultato il 23/01/2022

ISTAT, Il Censimento permanente della popolazione e delle abitazioni, 2020,

https://www.istat.it/it/files/2020/12/REPORT_CENSIPOP_2020.pdf URL consultato il 22/01/2022

Karamitroglou, Fotios, "A Proposed Set of Subtitling Standards in Europe", *Translation*

Journal, 1998 <http://translationjournal.net/journal/04stndrd.htm> URL consultato il 23/01/2022

McKenzie, Eleanor, "Guida illustrata al Reiki", *Altevista*, 1998,

http://grillo70.altevista.org/Libri/mckenzie_reiki.html URL consultato il 30/01/2022

POKEMONCENTRAL, Motto del Team Rocket,

https://wiki.pokemoncentral.it/Motto_del_Team_Rocket URL consultato il 29/01/2022

SALANI, Harry Potter: traduzione italiana, <https://www.salani.it/harry-potter/traduzione-italiana> URL consultato il 26/01/2022

Sandrelli, Annalisa, “La sottotitolazione: una panoramica.” https://www.accademia-aliprandi.it/public/relazioni/2014/sandrelli_sottotitolazione.pdf URL consultato il 23/01/2022

Yang, Jwing-Ming, “Il Qi e il Taijiquan”, estratto del libro *Tai Chi, Teoria e potenza marziale* del Dr. Yang, Jwing-Ming <https://www.ymaaitaly.com/2020/04/01/il-qi-e-il-taijiquan/> URL visitato il 30/01/2022

中国新闻网。“大人”在古代有三层意思 曾用来称呼王公贵族。2015。

<https://www.chinanews.com.cn/m/cul/2015/04-21/7221935.shtml> URL consultato il 27/01/2022

汉文学网。道行。 <https://cd.hwxnet.com/view/fnfognpanmhnjjdb.html> URL consultato il 30/01/2022